Angel



IT INSTALLAZIONE, USO E MANUTENZIONE

EN INSTALLATION, USE AND MAINTENANCE

FR INSTALLATION, UTILISATION ET ENTRETIEN

DE INSTALLATION, WARTUNG UND BEDIENUNGSANLEITUNG

ES INSTALACION, FUNCIONAMIENTO Y MANTENIMIENTO

CE

65969_D_Angel_Pony_ed.13 (IT originale)

EGREGIO CLIENTE,
Ci complimentiamo con Voi per aver preferito una ns. macchina. Siamo certi che questo impianto Vi darà piena soddisfazione e corrisponderà a lungo alle Vs. esigenze.
Vi trasmettiamo questo opuscolo che riteniamo indispensabile per ottenere sempre il massimo rendimento dal Vs. impianto.
La direzione, unitamente ai propri collaboratori ed agenti, sarà ben lieta di ricevere eventuali Vs. suggerimenti per migliorare sempre la sua produzione.
Lieta di poterVi annoverare tra la ns. affezionata Clientela, porgiamo distinti saluti.

La Direzione

DEAR CUSTOMER,
We are grateful you chose our machine and are confident the preference you have shown will ensure your complete satisfaction.
We have pleasure in enclosing a copy of the instruction manual for your machine. By carefully following the instructions in the manual you will be able to obtain trouble free operation from your plant, and find valuable information and suggestions for future requirements.
We welcome any suggestions that may assist us to improve the performance and design of our range of machinery and we look forward to hearing from you in the future.
It is our sincere wish that you will always remain our satisfied customer. Yours faithfully,

The Management

CHER CLIENT,
Vous avez choisi, de préférence, notre machine. Avec vous, nous nous réjouissons de votre choix judicieux et sommes sûrs que la machine vous donnera entière et pleine satisfaction.
Consultez le livre d’instructions pour tirer le maximum de votre nouvel outil, Vous y trouverez également des conseils et des suggestions qui vous seront utiles à l’avenir.
La Direction, les collaborateurs et agents invitent toute suggestions susceptible d’améliorer notre production. D’avance, nous vous en remercions.
En nous félicitant de compter parmi nos nombreux clients, nous restons à votre service et Vous présentons, cher Client, nos salutations distinguées.

La Direction

LIEBER KUNDE,
Herzlichen Glückwunsch zu dem Kauf Ihrer neuen Bügelmaschine.
Diese Maschine wurde nach den neusten technischen Erkenntnissen konstruiert und gefertigt.
In Ihrem Interesse bitten wir Sie, vor Inbetriebnahme und Arbeitsbeginn die Bedienungsanleitung Ihres Gerätes sorgfältig zu lesen, um unnötige Beanstandungen zu vermeiden.
Unsere Mitarbeiter haben alles daran gesetzt, Ihnen hervorragende Qualität zu bieten. Sollten Sie dennoch Fragen zur Bedienung oder Technik haben stehen wir Ihnen immer gerne zur Verfügung.
Wir danken Ihnen für Ihr Vertrauen und wünschen Ihnen viel Erfolg mit diesem Neuerwerb.

Mit freundlichen Grüßen

Die Direktion

MUY SENOR NUESTRO,
Le damos las gracias por haber elegido nuestra maquina. Estamos seguros que responderà a sus necesidades y le darà completa satisfacción.
Adjuntamos el manual de funcionamiento y mantenimiento indispensable para garantizar un optimo rendimiento de la maquina y donde Ud. podrà encontrar todos los consejos necesarios para su bueno mantenimiento futuro.
Tanto la Dirección como los Agentes de venta y Distribuidores le agradeceriamos cualquier consejo para mejorar nuestra producción.
Contentos de contar Ud, entre nuestros Clientes, aprovechamos la ocasion para saludarle atentamente.

La Dirección

INDICE / INDEX / TABLE DE MATIERES / INHALT / ÍNDICE

IT

EN

FR

DE

ES

Schede:
Tables:

Dichiarazione di conformità



Fabbricante	Indirizzo	
Matricola	Modello / Codice	Anno di costruzione
Descrizione		

La macchina in oggetto è conforme alle seguenti direttive:

- **2006/42/CE** Direttiva Macchine
- **2006/95/CE** Direttiva Bassa Tensione
- **2004/108/CE** Direttiva Compatibilità Elettromagnetica

- **97/23/CE** Direttiva Attrezzature a pressione (solo per modelli con recipienti a pressione/caldaia)
- **2009/105/CE** Direttiva Recipienti semplici a pressione (solo per modelli con compressore)

e da quanto prescritto nelle principali norme armonizzate:

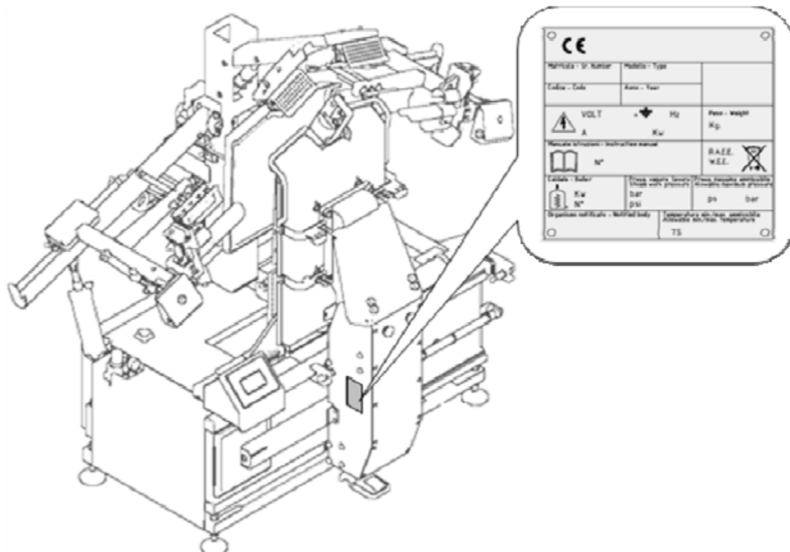
UNI-EN ISO 12100; CEI-EN 60335-1; CEI-EN 55014-1

Persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico		**Persona autorizzata a redigere la dichiarazione**	
Cognome:	**DONVITO**	Cognome:	**DONVITO**
Nome:	**Antonio**	Nome:	**Antonio**
Posizione aziendale:	**Direzione Tecnica**	Posizione aziendale:	**Direzione Tecnica**

Luogo: INZAGO – MI – ITALY

ORIGINALE
DIS_63899-CE-IT ed.02

TARGHETTE CE



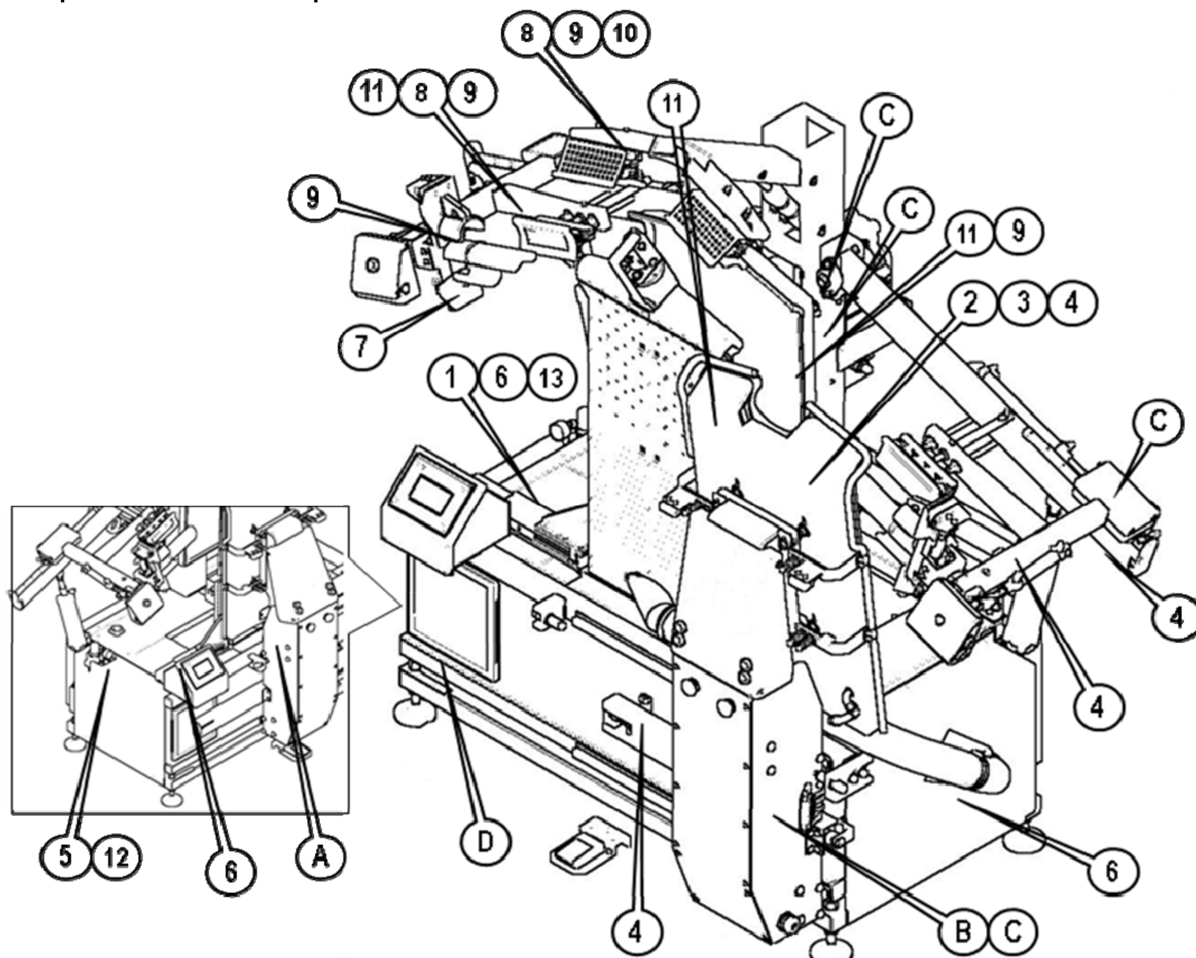
La targhetta di identificazione CE è posta in modo visibile sul telaio della macchina, una copia è riportata sul retro di questo manuale

Questa macchina è conforme alle seguenti direttive:
2006/42/CE (Direttiva Macchine)
97/23/CE (Direttiva Attrezzature a pressione - PED)
2006/95/CE (Direttiva Bassa Tensione)
2004/108/CE (Direttiva Compatibilità Elettromagnetica)

TARGHETTE DI AVVERTENZA

Sulla macchina sono collocate le targhette di avvertenza che informano l'operatore in modo da prevenire lesioni alle persone, danni alle cose e assicurare il funzionamento in sicurezza della stessa.

Mantenere le targhette leggibili, nel caso in cui si deteriorino/stacchino provvedere a sostituirle e verificare che siano in posizione visibile all'operatore.



(1) **PERICOLO** — Pericolo tensione. Togliere tensione prima della pulizia e manutenzione.

(2) **ATTENZIONE** — ELEMENTO da STIRO (160°C). Superficie calda. Non toccare.

(3) **ATTENZIONE** — PERICOLO SCHIACCIAMENTO. Tenere le mani lontane.

(4) **ATTENZIONE** — PARTI IN MOVIMENTO. Mantenere una distanza di sicurezza.

(5) **ATTENZIONE** — Scaricare il circuito prima della pulizia e manutenzione.

(6) **NON APRIRE!** Solo tecnici e/o personale qualificato sono autorizzati ad aprire.

(7) **ATTENZIONE** — PARTI IN MOVIMENTO

(8)

(9)

(10)

(11) HOT

(12) 58134/1

(13) 3 PHASES !!
MOTORE TRIFASE! CONTROLLARE SENSO DI ROTAZIONE!
THREEPHASE MOTOR! CHECK THE DIRECTION OF ROTATION!
MOTEUR TRIPHASÉ! VERIFIER LE SENS DE ROTATION!
DREIPHASEN MOTOR! ROTATIONSINN PRÜFEN!
MOTOR TRIFASICO! VERIFICAR LA DIRECCÍON DE ROTACÍON!
04379/1

(A) **ISTRUZIONI DI SICUREZZA**

Leggere attentamente e integralmente il manuale di istruzione prima di installare e mettere in esercizio la macchina.

Delimitare l'area di lavoro intorno alla macchina considerando la massima estensione delle parti in movimento.

Solo personale qualificato può operare sulla macchina.

Operare singolarmente.

Non utilizzare la macchina senza le coperture di protezione o i dispositivi di sicurezza.

Osservare tutte le istruzioni riportate sulle targhette di avvertimento.

Non toccare e fare attenzione alle parti in movimento.

Non toccare gli elementi da stiro.

Prima di ispezioni, riparazioni o manutenzione, togliere tensione, chiudere e scaricare il circuito dell'aria compressa.

IN CASO DI MANCATO RISPETTO DELLE ISTRUZIONI DI CUI SOPRA SI POTREBBERO CAUSARE LESIONI PERSONALI O DANNI ALLA MACCHINA.

(B) **AVVISO** — **GRASSO**
Tipo: fare riferimento al **manuale di manutenzione**
Q.tà: **riempimento**
Intervallo di tempo: **mensile**
Ubicazione:

(C)

(D) **AVVISO** — Pulire il filtro giornalmente.

Legenda simboli:

	SEGNALE DI DIVIETO (generico)		**SEGNALE DI PERICOLO (generico)**		**SEGNALE DI OBBLIGO (generico)**
	NON RIMUOVERE I DISPOSITIVI E LE PROTEZIONI DI SICUREZZA		**ATTENZIONE**		**ASSICURATEVI CHE PROTEZIONI E SICUREZZE SIANO EFFICENTI**
	DIVIETO DI OPERAZIONI E DI RIPARAZIONI DI ORGANI IN MOTO		**SCARICHE ELETTRICHE**		**SCOLLEGARE IL CIRCUITO**
	DIVIETO DI APRIRE IL QUADRO ELETTRICO A PERSONALE NON AUTORIZZATO		**CIRCUITO AD ARIA COMPRESSA**		**CONSULTARE IL MANUALE**
	NON USARE ACQUA PER SPEGNERE INCENDI SU PARTI ELETTRICHE		**USTIONE**		
	VIETATO TOCCARE		**SCHIACCIAMENTO**		
			PARTI IN MOVIMENTO		
		3 PHASES !! MOTORE TRIFASE! CONTROLLARE SENSO DI ROTAZIONE! THREEPHASE MOTOR! CHECK THE DIRECTION OF ROTATION! MOTEUR TRIPHASÉ! VERIFIER LE SENS DE ROTATION! DREIPHASEN MOTOR! ROTATIONSINN PRÜFEN! MOTOR TRIFASICO! VERIFICAR LA DIRECCÍON DE ROTACÍON! 04379/1		**CONTROLLARE SENSO DI ROTAZIONE DEL MOTORE TRIFASE (antiorario)**	

AVVERTENZE DI SICUREZZA

Leggere attentamente e integralmente le istruzioni d'uso prima di utilizzare la macchina. Conservare il presente manuale d’istruzione per successive consultazioni. Le figure riportate in questo manuale sono indicative, il produttore si riserva il diritto di apportare, in qualsiasi momento, tutti i cambiamenti che riterrà opportuni, senza l’obbligo di aggiornare il presente opuscolo.

Questa macchina è dotata di attrezzature a pressione adatte unicamente alla generazione e/o la circolazione di vapor acqueo. Prima di utilizzare la macchina prendere visione di tutte le attrezzature di cui è composto il circuito a pressione (vedi scheda “Circuito a pressione”). Non apportare modifiche o manomissioni, attenersi all’utilizzo previsto da questo manuale e utilizzare esclusivamente la pressione di lavoro riportata sulla targhetta CE/sezione tecnica.

Tutte le attrezzature a pressione sono state progettate e fabbricate secondo quanto previsto dalla Direttiva 97/23/CE (P.E.D.).

<u>Obblighi per gli utilizzatori.</u>

Per le attrezzature/insiemi a pressione gli utilizzatori devono attenersi alle disposizioni e leggi nazionali vigenti (nel paese d’installazione) riguardo: la messa in servizio, il censimento, l’utilizzo, la sicurezza sul posto di lavoro, le verifiche periodiche e la cessazione dell’esercizio. In Italia tali obblighi sono disciplinati dal D.M. 329/04, dal D.Lgs. n° 81/08 e dal Decreto 11 Aprile 2011.



USO

USO PREVISTO

- **Utilizzare la macchina per stirare le camicie e attenersi a quanto indicato in questo manuale d'istruzione**.
- Ogni utilizzo difforme dalle presenti avvertenze invaliderà la garanzia.
- Si declina ogni responsabilità in caso d'incidenti derivanti da un utilizzo improprio della macchina non conforme a quanto descritto.

USO NON PREVISTO

- **Non utilizzare la macchina per usi impropri,** ad esempio come fonte di riscaldamento, per sollevare pesi tramite i bracci, per appendere cose/indumenti o come base di rialzo.



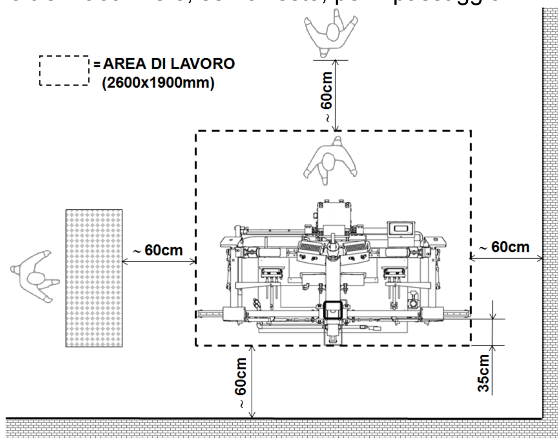
GENERALI

- Smaltire il materiale d'imballaggio o tenerlo lontano dai bambini. Pericolo di soffocamento! I bambini possono soffocare a causa dell'uso non conforme del materiale da imballaggio.
- Dopo aver tolto la macchina dal suo imballo, controllare che sia integra, in caso contrario rivolgersi al venditore.
- Trasportare o muovere la macchina solo con mezzi meccanici (carrello elevatore manuale/elettrico), assicurarsi che l'area interessata alla movimentazione/posizionamento sia libera da persone o cose. Evitare movimenti bruschi e urti violenti; in questi casi la macchina deve essere verificata da un tecnico, rivolgersi al servizio assistenza, perché potrebbe non essere sicura.
- Non lasciare la macchina esposta ad agenti atmosferici e a temperature estreme.
- Non è consentito che più operatori utilizzino la macchina contemporaneamente.
- A ciclo avviato, la macchina esegue in automatico le operazioni programmate incluso la movimentazione di parti meccaniche, non intervenire e mantenersi a distanza, nel caso sia necessario fermare la macchina utilizzare l'apposito tasto "Emergenza-Stop".
- Questa macchina non è indicata per l'uso da parte di persone (inclusi bambini) con limitate capacità fisiche, sensoriali o mentali o prive dell'esperienza e/o della conoscenza necessaria, salvo che tali persone non siano sorvegliate o abbiano ricevuto indicazioni sull'impiego dello stesso. Sorvegliare i bambini per assicurarsi che non giochino con la macchina.
- Installazione, controlli e manutenzione devono essere effettuati solo da personale qualificato e munito della necessaria protezione antinfortunistica (guanti, scarponcini...).
- In caso si verifichi un guasto o un malfunzionamento, spegnere immediatamente la macchina e chiudere tutti i rubinetti posti sugli allacciamenti (aria-vapore-condensa-acqua); non tentare mai di smontarla ma rivolgersi al servizio assistenza; potrebbe provocare delle lesioni personali o danneggiarsi ulteriormente.
- **Prima di accedere alla macchina per manutenzione ordinaria o per qualsiasi intervento assicurarsi di aver scollegato l'alimentazione elettrica, aria compressa e vapore, inoltre, assicurarsi che la macchina si sia raffreddata e che non ci sia pressione nel circuito aria e vapore.**



UBICAZIONE

- Posizionare la macchina su una superficie asciutta, piana e che ne supporti il peso (vedi "Sezione Tecnica"); durante il funzionamento deve restare in posizione orizzontale.
- Non posizionare la macchina vicino a fonti di calore (stufe elettriche) o accanto a materiali infiammabili (gas esplosivi e/o combustibili).
- Assicurarsi che le feritoie di aerazione della macchina non siano ostruite. **Pericolo di surriscaldamento!**
- Delimitare l'area di lavoro (comprendente anche la massima estensione delle parti in movimento); si consiglia di rispettare una distanza minima di 60cm da questa per la manutenzione, il posizionamento di altre macchine e, se richiesto, per il passaggio.





ELETTRICHE

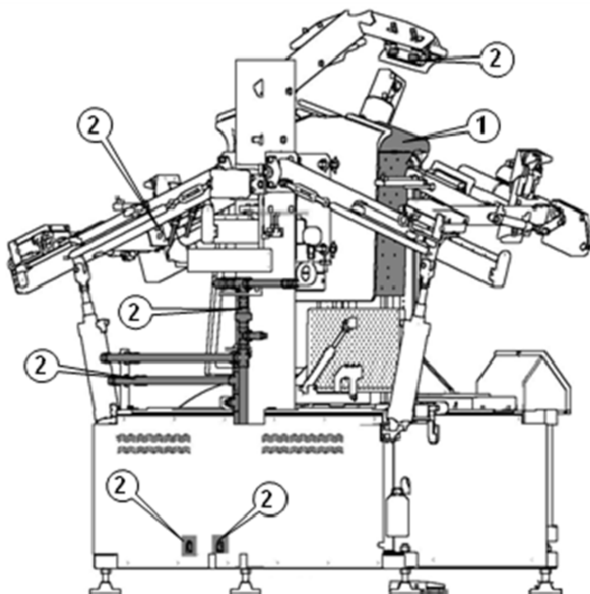
- **Prima di effettuare la connessione alla rete elettrica verificare che la tensione e frequenza di rete corrispondano a quelle della macchina e che la presa di alimentazione sia protetta da un interruttore automatico magnetotermico differenziale con presa e spina a interblocco meccanico; tale presa deve essere idonea a supportare la potenza assorbita dalla macchina e munita di messa a terra (per dati tecnici vedi "Sezione tecnica"). L'impianto elettrico dovrà essere conforme alle leggi vigenti.**
- Non usare o dirigere getti d'acqua verso la macchina.
- Non collocare il cavo di rete su angoli vivi o vicino a superfici o oggetti caldi e assicurarsi che non subisca torsioni, schiacciature o stiramenti; il materiale isolante del cavo può danneggiarsi.
- Non utilizzare la macchina se il cavo di alimentazione o altre parti importanti sono danneggiate. Nel caso in cui sia necessaria la sostituzione della parte danneggiata rivolgersi al servizio assistenza.
- Non utilizzare la macchina nelle immediate vicinanze di lavandini, vasche da bagno, docce o recipienti pieni d'acqua. Non toccare mai la macchina con mani o piedi bagnati quando è alimentata. Non usare la macchina a piedi nudi.
- Non lasciare mai la macchina incustodita durante l'uso e fino al raffreddamento di tutte le sue parti dopo lo spegnimento! Se non utilizzata spegnerla tramite gli appositi interruttori e chiudere gli allacciamenti (elettrico, acqua, vapore, condensa e aria).



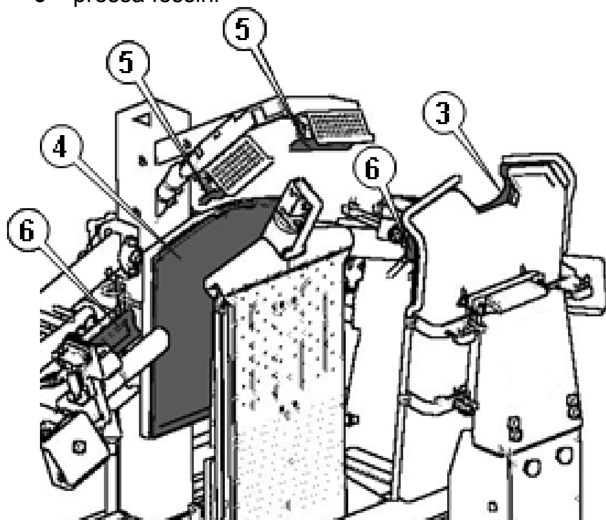
PERICOLO DI SCOTTATURA E SCHIACCIAMENTO



- **Identificazione zone calde**:
  1 – castello
  2 - attacchi e tubi vapore/condensa



- Le zone calde sono rivestite con materiale isolante per evitare scottature in caso di contatto accidentale; non rimuoverle e utilizzare la macchina solo in presenza di queste, sostituirle quando usurate.
- Durante il funzionamento e fino al suo completo raffreddamento non toccare a mani nude le parti calde della macchina (ad esclusione delle zone di lavoro **1**). Agire sul rubinetto/manopola vapore utilizzando dei guanti isolanti per il calore.
- **Identificazione zone ad alta temperatura (pericolo scottatura) e zone in movimento (pericolo schiacciamento):**
  3 – pressa anteriore
  4 – pressa posteriore
  5 – pressa spalle
  6 – pressa fessini

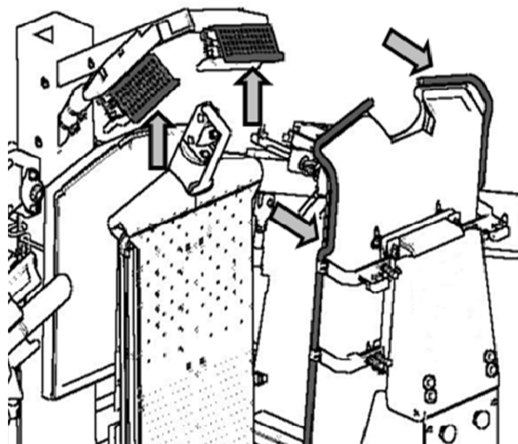


- Le piastre delle presse raggiungono temperature elevate; non toccarle durante il funzionamento e fino al loro completo raffreddamento.
- Le presse si chiudono automaticamente durante il funzionamento della macchina; non tenere parti del corpo o oggetti sotto di queste durante la chiusura.



DISPOSITIVI DI PROTEZIONE

Il pressa spalle e la pressa anteriore sono dotati di dispositivi di sicurezza che intervengono quando sollevati per evitare lo schiacciamento di parti del corpo o di cose.



RISCHI RESIDUI

Per rischio residuo si intende un potenziale pericolo derivante dall'uso consentito della macchina e impossibile da eliminare. Attenersi alle avvertenze di sicurezza (vedi "Avvertenze di sicurezza") e alle seguenti indicazioni per prevenire danni alle persone o alle cose:

- non tenere parti del corpo o oggetti sotto le presse durante la loro chiusura (pressa anteriore, pressa posteriore, pressa spalle, pressa polsini, pressa fessini). **Pericolo schiacciamento!**
- mantenere parti del corpo e oggetti ad una distanza di sicurezza dalle parti in movimento (carrello-pressa anteriore, gruppo pinze, pressa spalle) e delimitare l'area di lavoro. **Pericolo urto!**
- operare sulla macchina mantenendosi nell'area comandi, parte frontale della macchina. **Pericolo urto!**

Le targhette poste sulla macchina evidenziano i rischi residui (vedi "Targhette di avvertenza").

INSTALLAZIONE

Prima di qualsiasi operazione leggere attentamente le "Avvertenze di sicurezza".

IMBALLO

La macchina può essere imballata (pesi e dimensioni vedi "Sezione Tecnica"):

a) **Fondale in legno e cellophane**: la macchina è bloccata sul fondale in legno con delle reggette e le parti mobili bloccate in posizione sicura con squadrette, corde o nastri, in modo da permettere il sollevamento e lo spostamento con mezzi meccanici (carrello elevatore manuale/elettrico), e avvolta con un sacco di polietilene (PE) fissato con graffette sul fondale.
b) **Indupack**: come sopra con l'aggiunta di un involucro in cartone bloccato con reggette sul fondale.
c) **Altre soluzioni a richiesta.**

DISIMBALLAGGIO E UBICAZIONE

Procedere nel seguente modo:

a) Togliere dall'imballo la macchina aiutandosi con degli attrezzi idonei.

b) Sistemare la macchina come indicato in “Avvertenze di sicurezza-Ubicazione”.
c) Regolare l’altezza dei quattro piedini per mettere in piano la macchina (vedi “Sezione Tecnica”). L’altezza dei piedini è predisposta di fabbrica a 9cm per consentire l’utilizzo di mezzi meccanici (carrello elevatore manuale/elettrico) per la movimentazione.
d) Procedere alla rimozione di tutti i fermi presenti sulle parti mobili della macchina.

ALLACCIAMENTI

CALDAIA ESTERNA

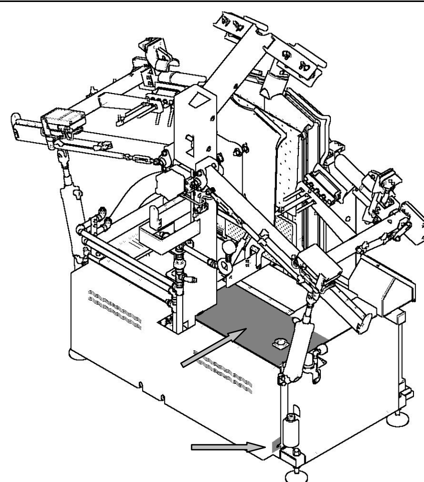
Note generali
Raggi di curvatura tubi maggiori di 50mm e senza strozzature.
Ricoprire i tubi con materiale isolante per evitare la dispersione del calore e per evitare le scottature in caso di contatto accidentale.

Allacciamento a caldaia centrale (tradizionale)
Vedi M_65606
Ingresso vapore
Derivare dalla parte alta della conduttura centrale di vapore un tubo di ferro da 3/4"GAS fino a circa 1m dalla macchina e alla sua estremità montare un rubinetto a sfera per escluderla dall’impianto; collegarsi alla macchina con un tubo di rame (Øint. 16mm), oppure con un tubo flessibile in teflon rivestito in acciaio idoneo per il vapore. **Verificare la pressione di esercizio vapore della macchina con la pressione fornita dal generatore centrale** (vedi “Sezione Tecnica”/targhetta CE), se necessario installare un riduttore di pressione (vedi scheda “Circuito a pressione”).
Ritorno condensa
Per ciascuna delle due uscite di condensa installare lato macchina uno scaricatore di condensa da 1/2"GAS a secchiello rovesciato con filtro e a valle di questo montare la valvola di ritegno a clappè per evitare contropressioni allo scaricatore.
Derivare dalla parte alta della conduttura centrale di ritorno condensa un tubo di ferro da 1/2"GAS fino a circa 1m dalla macchina e alla sua estremità montare un rubinetto a sfera per escluderla dall’impianto; collegarsi alla macchina con un tubo di rame (Øint. 12mm), oppure con un tubo flessibile in teflon rivestito in acciaio idoneo per il vapore.

ARIA COMPRESSA

La macchina deve essere alimentata con aria compressa pulita senza condense. **Verificare la pressione di esercizio aria della macchina con la pressione fornita dal compressore centrale** (vedi “Sezione Tecnica”/targhetta CE) e regolare di conseguenza il riduttore di pressione agendo sulla manopola e visualizzando il valore di pressione sul manometro.
Predisporre un tubo in ferro zincato o rilsan da 1/4”GAS fino a 1m dalla macchina e alla sua estremità montare un rubinetto a sfera a 3 vie oppure a slitta.
Il rubinetto a 3 vie permette di alimentare la macchina (posizione 1=ON=OK) oppure di disattivarla (posizione 0=OFF=STOP) scaricando l’aria rimasta all’interno tramite il silenziatore; nel caso di manutenzione si ha la garanzia di operare in sicurezza con il rubinetto in posizione 0=OFF=STOP.
Collegarsi alla macchina con un tubo in rilsan (∅int. 6mm) resistente ad almeno 2MPa di pressione.

ELETTRICO



Predisporre una linea elettrica dimensionata come indicato nella “Sezione Tecnica”.
Rimuovere le pannellature per accedere al quadro elettrico. Inserire il cavo nel pressacavo e bloccarlo, quindi effettuare il collegamento ai morsetti d’entrata corrente.
Controllare, prima del collaudo iniziale, che i morsetti di tutti i componenti elettrici non si siano allentati durante il trasporto.
Dopo il collegamento, verificare il senso di rotazione dei motori (ventilatori) e, qualora fosse errato, invertire tra loro due delle tre fasi in ingresso.
Rimontare tutte le pannellature e le protezioni della macchina.

USO DELLA MACCHINA

Prima dell’utilizzo leggere attentamente le “Avvertenze di sicurezza”.
E’ possibile visionare il video accedendo al sito internet.
Per i comandi, vedi “Sezione Tecnica-Informazioni generali”.

ACCENSIONE DELLA MACCHINA

Procedere nel seguente modo:
a) Accendere l’interruttore generale previsto sulla linea elettrica d’alimentazione (vedi “Installazione-Allacciamenti Elettrico”).
b) Aprire i rubinetti montati sulle tubazioni di alimentazione vapore/ritorno condensa (vedi “Installazione-Allacciamenti Caldaia Esterna”).
c) Aprire il rubinetto montato sulla tubazione di alimentazione aria compressa (vedi “Installazione-Allacciamenti Aria Compressa”).
d) Accendere l’interruttore generale della macchina, attendere alcuni minuti per permettere alla macchina di scaldarsi prima di procedere con la stiratura.

PROCEDIMENTO PER CICLO DI STIRATURA

Procedere come segue:
1. Verificare le impostazioni del programma di stiratura e lo stato delle funzioni sul PLC (vedi “Pannello operatore”).
2. Calzare la camicia da stirare sul castello e sistemare il collo.
3. Premere il pedale: il ferma collo si chiude e la pala posteriore si mette in posizione.
4. Tenere ben tese verso il basso le estremità inferiori laterali della camicia e premere nuovamente il pedale: la pala posteriore si chiude e tensiona, i tendibusto si pre-tensionano (per l’esclusione vedi “Pannello operatore”), si attiva l’aspirazione

all’interno della macchina e le pinze polsini si predispongono per il loro utilizzo.

5. Sistemare senza grinze le due parti davanti della camicia; l’aspirazione permetterà di fissare saldamente l’indumento.

6. Solo in modalità maniche lunghe: da questo momento è possibile risistemare, se necessario, il ferma collo: premere e tenere premuto il pedale per aprire e tenere aperto il ferma collo, rilasciare il pedale per richiuderlo.

7. E’ possibile eseguire un’operazione di vaporizzazione manuale, per il tempo desiderato, prima di iniziare il ciclo automatico di stiratura; permettendo in tal modo di inumidire il tessuto da stirare e ottenere una miglior finitura (vedi “Pannello operatore”).

8. Procedere al posizionamento della manica destra;
Maniche lunghe: calzare e sistemare la manica quindi premere il pulsante posto sulla pinza, la pinza si allarga e fissa il polsino;
Maniche corte (se in dotazione): inserire la manica e premere il pedale, la pinza si chiude e fissa la manica; è possibile correggere il fissaggio della manica, premere il pulsante per riaprire la pinza e il pedale per richiuderla.
Scende il pressaspalle e resta in funzione per 5sec. quindi si riapre, contemporaneamente la pressa anteriore si mette in posizione di chiusura lasciando accessibile la manica sinistra.

☞ E’ possibile annullare, una alla volta, le operazioni eseguite fino a questo momento premendo il pulsante nero RESET.

9. Procedere come al punto precedente per la manica sinistra; per maniche lunghe premere il pulsante del ciclo desiderato.

10. Avviare il ciclo di stiratura desiderato (solo per maniche lunghe il ciclo si avvia nel momento in cui si preme il pulsante per il fissaggio della seconda manica):
Ciclo corto (tessuti leggeri)
premere il pulsante verde destro-basso posto sulla pinza destra.
Ciclo lungo (tessuti pesanti)
premere il pulsante verde destro-centrale posto sulla pinza destra.
Ciclo speciale (camicie: sciancrate, carrè tagliato, con cannoncino, corte)
La pressa posteriore è esclusa: impostazioni come ciclo lungo con un prolungamento del 3° tempo di 30 sec. (non modificabile); premere il pulsante verde destro-alto posto sulla pinza destra.

11. All’avvio del ciclo vengono azionati automaticamente in sequenza i seguenti dispositivi:
- chiusura pressa anteriore e interruzione aspirazione
- apertura completa pale interne tendibusto:
  - per l’esclusione vedi “Pannello operatore”
- attivazione tensionamento maniche:
  - per un aggiustamento manuale agire sulla manopola posta sulla pinza destra
  - per una correzione dei tempi vedi “Pannello operatore”
  - per regolare l’altezza dei dispositivi maniche agire singolarmente sui pulsanti verdi posti sul carrello anteriore sino ad ottenere il corretto allineamento delle maniche dell’indumento per una miglior stiratura
- rotazione maniche (solo per maniche lunghe)
- chiusura pressa posteriore
- chiusura pressa fessino (solo per maniche lunghe):
  - per l’esclusione vedi “Pannello operatore”
  - per una correzione dei tempi vedi “Pannello operatore”

Alla chiusura della pressa anteriore partono in successione i tre tempi del ciclo:
- 1° tempo - vaporizzazione:
  il vapore ammorbidisce il tessuto
- 2° tempo-ventilazione aria calda mista a vapore:
  l’aria permette al vapore di attraversare il tessuto e si ottiene una distensione del tessuto stesso
- 3° tempo-ventilazione aria calda:
  l’aria asciuga la camicia, per il prolungamento temporaneo del tempo di ventilazione vedi “Pannello operatore”

12. Al termine del ciclo di stiratura la macchina apre le piastre (quella anteriore scorre anche lateralmente) e rilascia automaticamente le pale di fissaggio della camicia, è quindi possibile togliere l’indumento stirato dal castello; la macchina è pronto per una nuova stiratura.

☞ E’ necessario eseguire tutti i comandi in sequenza.

PULSANTI EMERGENZA-STOP E RESET

Premere il pulsante rosso EMERGENZA-STOP per fermare immediatamente la macchina.
Il pulsante è posto sul pannello anteriore del carrello anteriore, una volta premuto rimane inserito: appare allarme 00 sul PLC, vengono aperte tutte le presse già attivate, rilasciate le pinze di fissaggio della camicia e la macchina si blocca.
Per ripristinare la macchina procedere come segue:
- disinserire il pulsante rosso EMERGENZA-STOP ruotandolo in senso orario
- premere il tasto nero RESET posto anch’esso sul pannello frontale del carrello anteriore, tutti i dispositivi già azionati, ad eccezione del carrello anteriore, ritornano alla posizione iniziale
- premere una seconda volta il tasto nero RESET per riportare il carrello anteriore in posizione iniziale.

La macchina è di nuovo pronta per il funzionamento.

FUNZIONAMENTO DISPOSITIVO DI SICUREZZA PRESSA ANTERIORE

Nel momento in cui il telaio posto intorno alla pressa anteriore viene sollevato (dall’inizio della chiusura pressa anteriore fino a fine ciclo) appare l’allarme 08 o 09 sul PLC, la pressa anteriore viene immediatamente riaperta e così anche tutti gli altri dispositivi già entrati in funzione (pinze polsini, pressa fessini, pressa posteriore) e la macchina si blocca. Premere 2 volte il tasto nero RESET posto sul pannello frontale del carrello anteriore per ripristinare la condizione iniziale di funzionamento della macchina; ripetere il ciclo di stiratura. Vedi “Avvertenze di sicurezza-Dispositivi di protezione”.

FUNZIONAMENTO DISPOSITIVO DI SICUREZZA PRESSA SPALLE

Nel momento in cui il telaio posto intorno al pressa spalle viene sollevato appare l’allarme 42 o 43 sul PLC, la pressa viene immediatamente riaperta e portata in posizione iniziale; il pressa spalle resterà escluso durante tutto il funzionamento del ciclo di stiratura. Al successivo cilclo di stiratura il dispositivo pressa spalle sarà nuovamente attivo. Vedi “Avvertenze di sicurezza-Dispositivi di protezione”.

IT

REGOLAZIONE ORIENTAMENTO PRESSA FESSINO

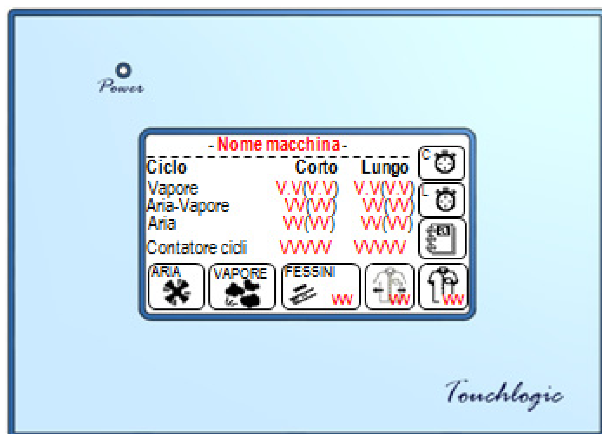
Regolare l'angolatura del pressa fessino in base alla taglia della camicia. Procedere in maniera analoga per entrambe le pinze: allentare la manopola, aggiustare l'angolazione della pinza e richiudere la manopola.

OPERAZIONI DA COMPIERE AL TERMINE DEL LAVORO

Procedere nel seguente modo:

a) Spegnere l'interruttore generale della macchina e quello previsto sulla linea elettrica (vedi "Installazione-Allcciamenti Elettrico").
b) Chiudere il rubinetto montato sulla rete di alimentazione vapore (vedi "Installazione-Allaciamnenti Caldaia Esterna").
c) Chiudere il rubinetto montato sulla rete di alimentazione aria compressa (vedi "Installazione-Allaciamnenti Aria Compressa").
d) Attendere almeno 10 minuti prima di chiudere il rubinetto posto sulla linea scarico condensa (vedi "Installazione-Allacciamenti-Caldaia esterna") per permettere il defluire della condensa che si viene a formare a seguito del raffreddamento della macchina.

PANNELLO OPERATORE



TouchLogic è un PLC "touch screen" grafico che permete di controllare/impostare le funzioni della macchina.

TASTI GESTIONE

	MENU secondario
	Ritorno al MENU principale
	Ritorno al MENU precedente
	Avanzare al MENU successivo
+	Aumentare valore
-	Diminuire valore
STOP	Interruzione funzione
	Voce precedente
	Voce successiva
E	Conferma dati
C	Annulla operazione
	Allarme

TASTI FUNZIONE

C	Ciclo corto
L	Ciclo lungo
Azzera N cicli VVVVV	Azzeramento contatore cicli
ARIA	Aria - extra
VAPORE	Vapore - extra
FESSINI WW	Pressa fessini – inserito/disattivato
WW	Tendibusto – inserito/disattivato
WW	Maniche corte
	Maniche lunghe
T. Tendimaniche	Impostazione Tempo tendimaniche
T. Fessini	Impostazione Tempo pressa fessini
Diagnostica	Visualizzazione Diagnostica
Lingua	Impostazione Lingua
Info Macchina	Visualizzazione Parametri macchina
	Visualizzazione Software macchina

FUNZIONAMENTO

ACCENSIONE

Il PLC si accende con l'accensione della macchina e presenta il seguente MENU "Iniziale":



MENU INIZIALE

Il MENU "Iniziale" visualizza il nome della macchina, i tempi e i cicli effettuati per i due programmi di stiratura (corto e lungo), inoltre presenta i pulsanti grafici per l'accesso alle impostazioni delle funzioni della macchina.



Dal MENU "Iniziale" si procede alla stiratura.

CORTO

Il programma di stiratura ciclo corto è da utilizzare per tessuti leggeri, le impostazioni di fabbrica prevedono i

seguenti tempi:

- 1° tempo: Vapore 2 secondi (2V)
- 2° tempo: Aria/Vapore 1 secondo (1AV)
- 3° tempo: Aria 22 secondi (22A)

Dal MENU "Iniziale" premere il tasto grafico per modificare i tempi e/o azzerare il conteggio cicli.



Modifica tempi, procedere come segue:

- premere i tasti grafici + / - della riga del tempo da modificare (vapore, aria-vapore, aria) fino a raggiungere il valore desiderato.
- ritornare al MENU "Iniziale" premendo il tasto grafico .

Azzeramento contatore cicli, procedere come segue:

- premere il tasto grafico Azzera N cicli WWW per azzerare il contatore.
- ritornare al MENU "Iniziale" premendo il tasto grafico .

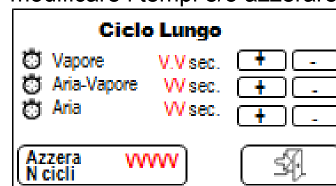
☞ Non escludere mai completamente la vaporizzazione dal ciclo di stiratura per un corretto funzionamento della macchina alla temperatura di lavoro.

LUNGO

Il programma di stiratura ciclo lungo è da utilizzare per tessuti pesanti, le impostazioni di fabbrica prevedono i seguenti tempi:

- 1° tempo: Vapore 2 secondi (2V)
- 2° tempo: Aria/Vapore 1 secondo (1AV)
- 3° tempo: Aria 25 secondi (25A)

Dal MENU "Iniziale" premere il tasto grafico per modificare i tempi e/o azzerare il conteggio cicli.



Modifica tempi, procedere come segue:

- premere i tasti grafici + / - della riga del tempo da modificare (vapore, aria-vapore, aria) fino a raggiungere il valore desiderato.
- ritornare al MENU "Iniziale" premendo il tasto grafico .

Azzeramento contatore cicli, procedere come segue:

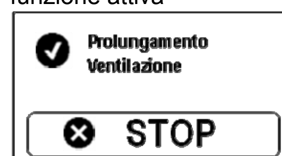
- premere il tasto grafico Azzera N cicli WWW per azzerare il contatore.
- ritornare al MENU "Iniziale" premendo il tasto grafico .

☞ Non escludere mai completamente la vaporizzazione dal ciclo di stiratura per un corretto funzionamento della macchina alla temperatura di lavoro.

ARIA

Utilizzare questa funzione per attivare o prolungare (durante il ciclo di stiratura) il tempo di ventilazione.

Dal MENU "Iniziale" premere il tasto grafico ARIA per attivare la funzione; il seguente MENU indica la funzione attiva



e continuerà fino a quando interrotta; premere il tasto grafico STOP per disattivare la funzione e ritornare al MENU "Iniziale".

VAPORE

Utilizzare questa funzione quando, prima di procedere al normale ciclo di stiratura, è necessario una vaporizzazione del tessuto.

Dal MENU "Iniziale" premere il tasto grafico VAPORE per attivare la funzione; il seguente MENU indica la funzione attiva



e continuerà fino a quando interrotta; premere il tasto grafico STOP per disattivare la funzione e ritornare al MENU "Iniziale".

MANICHE CORTE

Utilizzare questa funzione quando si deve stirare una camicia a maniche corte, automaticamente le pinze si predispongono per poter fissare le maniche corte.

Dal MENU "Iniziale" premere il tasto grafico per attivare/escludere la funzione. La scritta "ON" indica la funzione attiva e "OFF" la funzione esclusa.

FESSINI

E' possibile escludere, dal normale svolgimento del ciclo di stiratura, la funzione pressa fessini.

Dal MENU "Iniziale" premere il tasto grafico per attivare/escludere la funzione. La scritta "ON" indica la funzione attiva e "OFF" la funzione esclusa.

TENDIBUSTO

E' possibile escludere, dal normale svolgimento del ciclo di stiratura, la funzione tendibusto.

Dal MENU "Iniziale" premere il tasto grafico per attivare/escludere la funzione. La scritta "ON" indica la funzione attiva e "OFF" la funzione esclusa.

MENU SECONDARIO

Dal MENU "Iniziale" premere il tasto grafico per accedere al MENU "Secondario" per l'impostazione dei tempi funzione (tendimaniche e fessino), l'impostazione della lingua, la visualizzazione dei parametri macchina e la diagnostica.

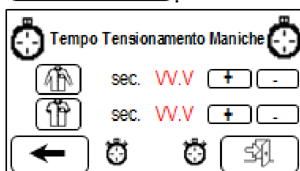


Premere il tasto grafico per ritornare al MENU "Iniziale".

TEMPO TENDIMANICHE

Questa funzione permette di impostare il tempo di tensionamento delle maniche in maniera distinta per lunghe/corte.

Dal MENU "Secondario" premere il tasto grafico T. Tendimaniche.



Procedere come segue:

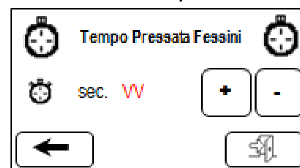
- premere i tasti grafici + / - della funzione da impostare fino a raggiungere il valore desiderato.
- ritornare al MENU "Secondario" premendo il tasto grafico o ritornare al MENU "Iniziale" premendo il tasto grafico .

Le impostazioni di fabbrica prevedono un tempo di 7÷8secondi per le maniche lunghe e 0,5secondi per le maniche corte, si consiglia di non cambiarli o comunque di modificarli gradualmente.

TEMPO PRESSA FESSINI

Questa funzione permette di impostare il tempo di stiratura dei fessini.

Dal MENU "Secondario" premere il tasto grafico T. Fessini.



Procedere come segue:

- premere i tasti grafici + / - fino a raggiungere il valore desiderato.
- ritornare al MENU "Secondario" premendo il tasto grafico o ritornare al MENU "Iniziale" premendo il tasto grafico .

Le impostazioni di fabbrica prevedono un tempo di 20secondi, si consiglia un'impostazione di 2 secondi inferiore al tempo di ventilazione del programma ciclo corto; al termine del ciclo le presse vengono comunque rilasciate.

LINGUA

Questa funzione permette di impostare la lingua di dialogo del PLC.

Dal MENU "Secondario" premere il tasto grafico Lingua.



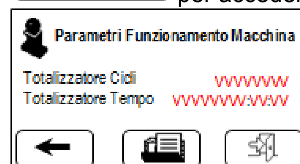
Procedere come segue:

- - scorrere le voci premendo i tasti grafici ↑/↓
- premere il tasto grafico E per confermare la scelta e ritornare al MENU "Secondario"
- premere il tasto grafico C per uscire senza aver apportato modifiche.

INFO MACCHINA

Questa funzione permette di leggere i parametri della macchina: numero cicli totali di stiratura e tempo totale utilizzo della macchina.

Dal MENU "Secondario" premere il tasto grafico Info Macchina per accedere alla funzione.



Ritornare al MENU "Secondario" premendo il tasto grafico o ritornare al MENU "Iniziale" premendo il tasto grafico .

Questi dati non sono modificabili.

VERSIONE SOFTWARE

Questa funzione permette di leggere la versione di software installato sulla macchina.

Da "Info Macchina" premere il tasto grafico per accedere alla funzione.

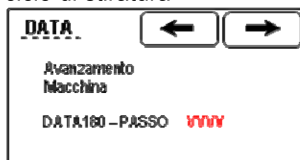


Premere il tasto grafico [←] per ritornare alla pagina precedente.

DIAGNOSTICA

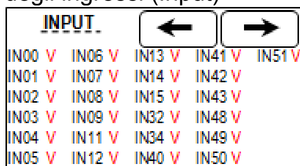
Questa funzione permette l'individuazione di eventuali anomalie presenti sulla macchina/PLC.

Premendo il tasto grafico [Diagnostica] dal MENU "Secondario" si visualizza lo stato di avanzamento del ciclo di stiratura

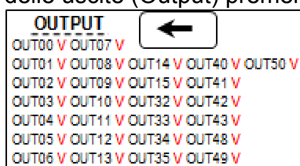


nel caso in cui la macchina si sia fermata il numero visualizzato indica l'ultima operazione eseguita; ritornare al MENU "Secondario" premendo il tasto grafico [←] oppure procedere a visualizzare gli stati degli ingressi/uscite del PLC ("0"= disattivo, "1"= attivo). Se è visualizzato lo stato corretto della funzione, il malfunzionamento è da ricercarsi nella macchina (vedi "Inconvenienti"), in caso contrario il malfunzionamento è dovuto alla scheda PLC, contattare il servizio assistenza.

Premere il tasto grafico [→] per visualizzare gli stati degli ingressi (Input)



premere il tasto grafico [←] per ritornare alla pagina precedente oppure procedere a visualizzare gli stati delle uscite (Output) premendo il tasto grafico [→]



premere il tasto grafico [←] per ritornare alla pagina precedente.

MENU SET UP

Questo MENU non è accessibile all'operatore ma solo a tecnici e/o personale qualificato.

Da questo MENU si accede ad alcune impostazioni del sistema operativo con le seguenti voci:

-Version
-Load pages (vuoto)
-Language
-Default (non accessibile)
-Parameters (non accessibile)
-Real time clock

Procedere come segue:

- scorrere le voci premendo i tasti grafici [↑]/[↓]
- premere il tasto grafico [E] per entrare in modalità visualizza/modifica
- premere il tasto grafico [C] per uscire dalla singola voce e/o dal MENU Set Up.

VERSION

Mostra la versione del PLC.

LANGUAGE

Mostra/modifica la lingua; procedere come segue:

- premere i tasti grafici [↑]/[↓] per spostarsi sulla voce desiderata
- premere il tasto grafico [E] per confermare la scelta

REAL TIME CLOCK

Mostra/modifica il calendario e l'orologio; procedere come segue:

- premere i tasti grafici [↑]/[↓] per modificare il campo dati
- premere il tasto grafico [E] per confermare il dato e spostarsi al campo successivo

ALLARMI

Quando il PLC rivela un'anomalia appare sullo schermo e rimane fino alla risoluzione del problema la relativa segnalazione di allarme (fare riferimento a "Inconvenienti-Allarmistica PLC").

Nel caso fossero presenti più segnalazioni di allarmi scorrere le voci premendo i tasti grafici [↑]/[↓] oppure il tasto grafico [E] per avanzare; è possibile ridurre a icone campanello [🔔] la finestra dell'allarme premendo il tasto grafico [C].

MANUTENZIONE

Prima di procedere alle operazioni di manutenzione leggere attentamente "Avvertenze di sicurezza".

La manutenzione è molto importante per avere una macchina sempre in perfetta efficienza.

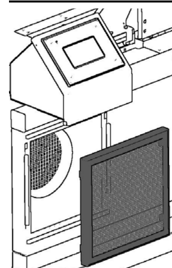
La frequenza è indicativa dipende da vari fattori quali:

- Quantità di lavoro eseguito dalla macchina.
- Durezza dell'acqua, che causa maggiori o minori depositi di calcare.
- Pulviscolo nell'aria.
- Altre particolari condizioni.

A CURA OPERATORE

Giornalmente

Filtro aria ventilatore



Sganciare il telaio, rimuovere dalla rete tutto lo sporco, polvere, pelucchi e impurità, utilizzando aria compressa o un pennello; rimontare.

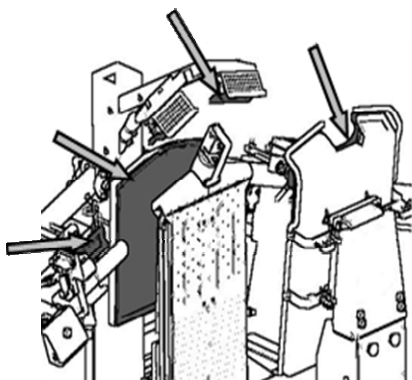
Settimanale

Procedere alla pulizia di tutte le parti esterne della macchina con un panno morbido e asciutto.

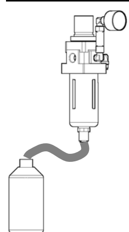
Mensile

Piani anti-aderenti:

Effettuare la pulizia di tutti i piani anti-aderenti utilizzando un panno morbido e detersivo alcalino; procedere delicatamente ed evitare di graffiare le superfici, **NON UTILIZZARE**: sostanze aggressive, spazzole abrasive e pulivapor.

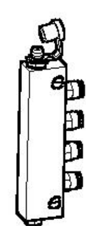


Condensa dell'aria compressa:



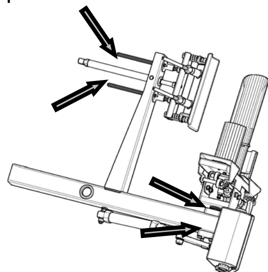
l'eventuale condensa depositatasi nella tazza filtro aria compressa viene scaricata automaticamente, verificare il livello dell'acqua nel contenitore di raccolta e svuotare se necessario.

Ingrassaggio



Inserire il grasso, fino alla sua fuoriuscita, nei 4 distributori identificati sulla macchina con il seguente simbolo (carrello anteriore, pressa posteriore, bracci tendimaniche) utilizzando una pompa di lubrificazione, ripulire poi la parte in eccesso. Si consiglia di utilizzare un grasso al litio con olio base minerale, viscosità ISO VG 100, tipo LGMT2 (SKF) o AFB-LF (THK).

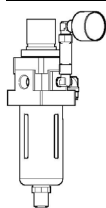
Parti di scorrimento:
pulire da sporco e umidità, e solo in caso di scorrimento difficoltoso spruzzare con silicone spray le seguenti parti:



- perno rotazione pinza manica e guide cilindro pressa fessino

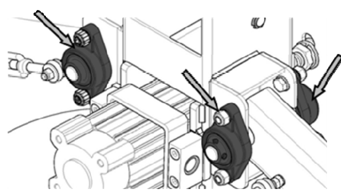
Semestrale

Filtro dell'aria compressa:



smontare il pannello laterale, sganciare la tazza filtro e pulire con acqua e sapone il filtro presente all'interno, rimontare tutte le parti. Sostituire l'elemento filtrante ogni 2 anni o quando la caduta di pressione è di 0,1MPa.

Ingrassaggio



Inserire il grasso, fino alla fuoriuscita, nei 4 supporti cuscinetti (regolazione maniche) utilizzando una pompa di lubrificazione, ripulire poi la parte in eccesso. Si consiglia di utilizzare un grasso al litio con olio base minerale, viscosità ISO VG 100, tipo LGMT2 (SKF) o AFB-LF (THK).

Annuale

Lavaggio delle parti di vestitura:
- imbottiture (pala posteriore e pinze polsini); togliere, procedere al lavaggio e asciugatura come da indicazioni riportate sull'etichetta dei rivestimenti, poi riposizionare. Nel caso in cui le imbottiture risultino usurate procedere alla loro sostituzione per evitale che lascino segni sugli indumenti.
- sacco castello: togliere, procedere al lavaggio e asciugatura come da indicazioni riportate sull'etichetta del rivestimento, poi riposizionare. Nel caso in cui risultasse usurato procedere alla sostituzione.

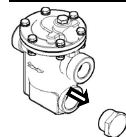
Verificare lo stato di conservazione del materassino sulle pinze polsini. Nel caso in cui risultino usurati procedere alla sostituzione per evitale che le pinze lascino segni sugli indumenti.

A CURA TECNICO SPECIALIZZATO

Per procedere alla manutenzione delle parti interne della macchina rimuovere le pannellature per permettere di accedervi. Tutte le parti che durante il controllo risultano usurate/danneggiate devono essere sostituite. Alla conclusione delle operazioni rimontare tutte le parti correttamente.

Semestrale

Scaricatore di condensa:



rimuovere il filtro dallo scaricatore e eliminare le impurità utilizzando aria compressa o acqua. Verificare inoltre il corretto funzionamento.

Regolazione pressione lavoro:



Controllare la corretta regolazione dei riduttori di pressione presenti all'interno del quadro pneumatico confrontandola con le indicazioni riportate sulle targhette/manuale-Sezione Tecnica.

Annuale

Giunzioni e rubinetti: verificare il corretto funzionamento controllando che non ci siano perdite.
Targhette di pericolo o istruzione: controllo visivo buono stato di conservazione.

RICHIESTA PARTI DI RICAMBIO

I ricambi devono essere ordinati indicando i seguenti dati al fine di poter garantire l'invio dei pezzi corretti e in tempi brevi:

Dati generali

Cliente ____________________
Macchina ____________________
Modello ____________________
Matricola ____________________

Parte di ricambio

Codice ____________________
Descrizione ____________________
Quantità ____________________

IMPORTANTE:
Per i componenti elettrici con tensione e frequenza diverse da 220V/230V/240V 50Hz.(vedi dati tecnici articolo guasto) aggiungere al codice di ordinazione la lettera corrispondente alla tensione desiderata come da tabella:

A	220V/230V 60Hz.

Esempio:

	230V 50Hz	220V 60Hz
Dati generali		
Cliente	Esempio	Esempio
Macchina	Stiracamicie	Stiracamicie
Modello	A	A
Matricola	110227	110228
Parte di ricambio		
Codice	**08301**	**08301/A**
Descrizione	Motore asp.	Motore asp.
Quantità	1	1

I particolari che compaiono su questo manuale senza il numero di codice accanto **NON SONO DISPONIBILI.**

Per il codice e la descrizione della parte di ricambio riferirsi alla lista ricambi (vedi Sezione Tecnica).

I dati, le descrizioni e le illustrazioni contenuti nel presente opuscolo non sono in alcun modo impegnativi. Il produttore si riserva il diritto di apportare, in qualsiasi momento, tutti i cambiamenti che riterrà opportuni, senza l'obbligo di aggiornare il presente opuscolo.

ACCANTONAMENTO O DEMOLIZIONE

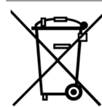
In caso di **accantonamento** per lungo periodo occorre scollegare le fonti di alimentazione idrauliche, elettriche e pneumatiche.

Procedere come segue:

a) Scaricare, se presente, il serbatoio separatore condense soffiando aria compressa all'interno dell'attacco alimentazione vapore.
b) Chiudere tutti i rubinetti di alimentazione vapore e ritorno condensa, procedere poi a scollegare gli allacciamenti.
c) Rimuovere il calcare dai tubetti di rame (vedi "Manutenzione").
d) Scaricare la tazza filtro aria compressa.
e) Chiudere il rubinetto di alimentazione aria compressa, procedere poi a scollegare l'allacciamento.
f) Scollegare l'allacciamento alla linea elettrica.

Posizionare la macchina in luogo idoneo, asciutto e sicuro; rivestire la macchina con un telo per proteggerla dall'umidità e dalla polvere (vedi "Avvertenze di sicurezza").

SMALTIMENTO



Ai sensi dell'articolo 26 del D.lgs 49/2014 "Attuazione della Direttiva 2012/19/UE sui rifiuti di apparecchiature elettriche ed elettroniche (RAEE)".

L'etichetta con il contenitore di spazzatura mobile barrato presente sul prodotto, indica che il prodotto non deve essere smaltito tramite la convenzionale procedura di smaltimento dei rifiuti domestici.

Per evitare eventuali danni all'ambiente e per la salute umana, il prodotto deve essere separato dagli altri rifiuti domestici e consegnato al punto di raccolta designato per il riciclo dei rifiuti elettrici o elettronici.

La raccolta differenziata e il riciclo degli apparecchi di scarto serviranno a conservare le risorse naturali, a salvaguardare l'ambiente e la salute delle persone. Lo smaltimento abusivo del prodotto sarà perseguito a norma di legge.

Per maggiori dettagli sui centri di raccolta disponibili contattare l'ente locale competente o il rivenditore del prodotto.

Procedere come per accantonamento senza effettuare le operazioni di pulizia/rimozione calcare.

GARANZIA

Questa macchina è garantita per 1 anno a partire dalla data di acquisto, conservare la fattura come prova d'acquisto.

La macchina è stata prodotta con cura e debitamente collaudata prima della consegna. Nei casi contemplati dalla garanzia rivolgersi al servizio assistenza.

La prestazione della garanzia vale solo per difetti del materiale o di fabbricazione, sono escluse le parti elettriche. La garanzia decade in caso d'impiego improprio o manomissione, uso della forza e interventi non eseguiti da personale non autorizzato (vedi "Avvertenze di sicurezza").

INCONVENIENTI

La maggior parte degli inconvenienti sono dovuti a mancanza di manutenzione; effettuare gli interventi di manutenzione (sia operatore sia tecnico specializzato) con regolarità, vedi "Manutenzione". Diamo qui sotto un elenco di alcuni inconvenienti (con le cause e i possibili rimedi), risolvibili senza l'intervento di personale qualificato del servizio assistenza.

Prima di procedere alle operazioni di risoluzione inconveniente leggere attentamente "Avvertenze di sicurezza".

Inconveniente	*Causa*	*Rimedio*
	VAPORIZZAZIONE	
1. Non c'è vapore e la macchina è accesa.	**1.** Non arriva il vapore.	**1.** Verificare che il rubinetto di alimentazione vapore sia aperto, che il generatore di vapore funzioni correttamente.
2. Fuoriuscita di acqua mista a vapore all'inizio della stiratura.	**2.** La macchina è fredda.	**2.** Attendere qualche minuto prima di iniziare a lavorare, permettendo così alla macchina di raggiungere la temperatura di lavoro.
3. Fuoriuscita di acqua mista a vapore anche dopo i primi cicli di lavoro.	**3.** Problemi sulla linea ingresso vapore/ritorno condensa.	**3.** Verificare che il generatore di vapore funzioni correttamente.
	VENTILAZIONE	
4. Si è ridotta la capacità di soffiaggio.	**4.** Il filtro del ventilatore è sporco.	**4.** Procedere alla pulizia (vedi "Manutenzione").

DISPOSITIVI PNEUMATICI		
5. I dispositivi pneumatici non si muovono.	**5.** Non arriva l'aria compressa.	**5a.** Verificare che il rubinetto di alimentazione aria compressa sia aperto, che il compressore funzioni correttamente e che il valore di pressione corrisponda a quella di esercizio della macchina (vedi "Sezione Tecnica"/Targhetta CE). **5b.** Verificare che i tubetti dell'aria compressa siano collegati.
6. Anomalia nella movimentazione dei dispositivi pneumatici .	**6a.** La pressione dell'aria compressa non è adeguata. **6b.** Sono presenti degli ostacoli.	**6a.** Verificare quanto segue: - i manometri (ingresso aria e all'interno del quadro pneumatico) sono regolati al valore di esercizio della macchina (vedi "Sezione Tecnica") - che i tubetti dell'aria compressa siano collegati. **6b.** Rimuovere quanto ostacola la movimentazione (vedi "Manutenzione").
ALLARMISTICA PLC		
7. Allarme: Ingresso **00** attivato Fungo emergenza. La macchina si è fermata.	**7.** E' stato premuto il pulsante rosso Emergenza-Stop (volutamente o accidentalmente).	**7.** Ripristinare la macchina (vedi "Utilizzo-Pulsante Emergenza Stop e Reset").
8. Allarme: Ingresso **02** inattivo Finecorsa slide anteriore posizione a destra. La macchina non parte.	**8a.** Non arriva l'aria compressa. **8b.** La pressione dell'aria compressa non è adeguata. **8c.** Sono presenti degli ostacoli.	**8a.** Vedi Inconvenienti n°5. **8b.** Vedi Inconvenienti n°6a. **8c.** Vedi Inconvenienti n°6b.
9. Allarme: Ingresso **03** inattivo Finecorsa slide anteriore posizione a sinistra. La macchina si è fermata.	**9a.** Non arriva l'aria compressa. **9b.** La pressione dell'aria compressa non è adeguata. **9c.** Sono presenti degli ostacoli.	**9a.** Vedi Inconvenienti n°5. **9b.** Vedi Inconvenienti n°6a. **9c.** Vedi Inconvenienti n°6b.
10. Allarme: Ingresso **06** inattivo Finecorsa pressa posizione aperta. La macchina si è fermata.	**10a.** Non arriva l'aria compressa. **10b.** La pressione dell'aria compressa non è adeguata. **10c.** Sono presenti degli ostacoli.	**10a.** Vedi Inconvenienti n°5. **10b.** Vedi Inconvenienti n°6a. **10c.** Vedi Inconvenienti n°6b.
11. Allarme: Ingresso **07** inattivo Finecorsa pressa posizione chiusa. La macchina si è fermata.	**11a.** Non arriva l'aria compressa. **11b.** La pressione dell'aria compressa non è adeguata. **11c.** Sono presenti degli ostacoli.	**11a.** Vedi Inconvenienti n°5. **11b.** Vedi Inconvenienti n°6a. **11c.** Vedi Inconvenienti n°6b.
12. Allarme: Ingresso **08** attivato Sicurezza pressa anteriore lato destro. La macchina si è fermata.	**12a.** E' stato sollevato il telaio di sicurezza (volutamente o accidentalmente). **12b.** Sono presenti degli ostacoli.	**12a.** Ripristinare la macchina (vedi "Utilizzo-Funzionamento dispositivo di sicurezza pressa anteriore"). **12b.** Rimuovere gli ostacoli.
13. Allarme: Ingresso **09** attivato Sicurezza pressa anteriore lato sinistro. La macchina si è fermata.	**13a.** E' stato sollevato il telaio di sicurezza (volutamente o accidentalmente). **13b.** Sono presenti degli ostacoli.	**13a.** Ripristinare la macchina (vedi "Utilizzo-Funzionamento dispositivo di sicurezza pressa anteriore"). **13b.** Rimuovere gli ostacoli.
14. Allarme: Ingresso **40** inattivo Finecorsa pressa spalle posizione aperta. La macchina si è fermata.	**14a.** Non arriva l'aria compressa. **14b.** La pressione dell'aria compressa non è adeguata. **14c.** Sono presenti degli ostacoli.	**14a.** Vedi Inconvenienti n°5. **14b.** Vedi Inconvenienti n°6a. **14c.** Vedi Inconvenienti n°6b.
15. Allarme: Ingresso **42** attivato Sicurezza spalla destra. La macchina prosegue nel suo funzionamento.	**15a.** E' stato sollevato il telaio di sicurezza (volutamente o accidentalmente). **15b.** Sono presenti degli ostacoli	**15a.** Ripristinare la macchina (vedi "Utilizzo-Funzionamento dispositivo di sicurezza pressa spalle"). **15b.** Rimuovere gli ostacoli.
16. Allarme: Ingresso **43** attivato Sicurezza spalla sinistra. La macchina prosegue nel suo funzionamento.	**16a.** E' stato sollevato il telaio di sicurezza (volutamente o accidentalmente). **16b.** Sono presenti degli ostacoli	**16a.** Ripristinare la macchina (vedi "Utilizzo-Funzionamento dispositivo di sicurezza pressa spalle"). **16b.** Rimuovere gli ostacoli.

Per la risoluzione dei guasti non citati nel presente manuale rivolgersi al servizio assistenza comunicando l'inconveniente riscontrato e tutte le azioni già intraprese per facilitare l'identificazione del problema.

EN

Declaration of Conformity



Manufacturer	Address	
Serial Number	Model / Code	Year of Production
Description		

The above equipment is in accordance with following EU Directives:

- **2006/42/CE** Machinery Directive
- **2006/95/CE** Low Voltage Directive
- **2004/108/CE** ElectroMagnetic Compatibility Directive (EMC)

- **97/23/CE** Pressure Equipment Directive (for models with pressure vessels/boiler only)
- **2009/105/CE** Simple Pressure Vessels Directive (for models with compressor only)

and in accordance with following harmonized standards:

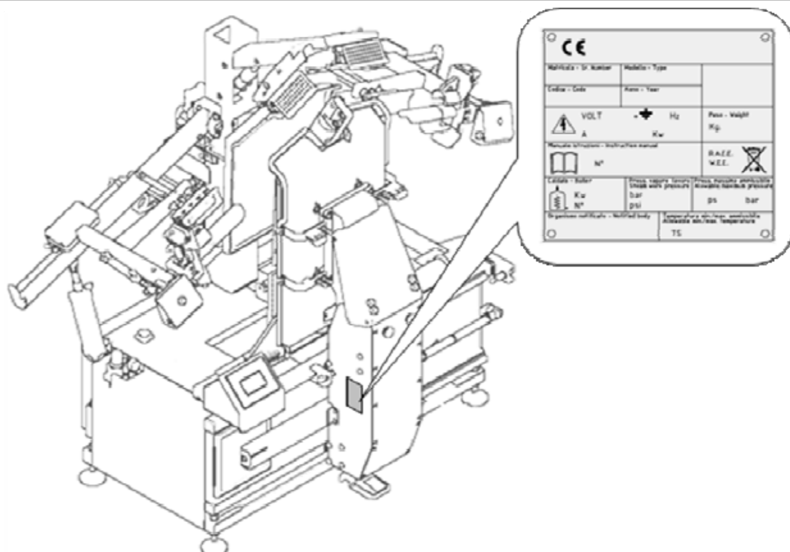
UNI-EN ISO 12100; CEI-EN 60335-1; CEI-EN 55014-1

Authorized person to assembly technical files		**Authorized person to draft the declaration**	
Surname:	**DONVITO**	Surname:	**DONVITO**
Name:	**Antonio**	Name:	**Antonio**
Position	**Technical Manager**	Position	**Technical Manager**

Place: INZAGO – MI – ITALY

TRADUZIONE
DIS_64036-CE-EN ed.02

CE LABEL



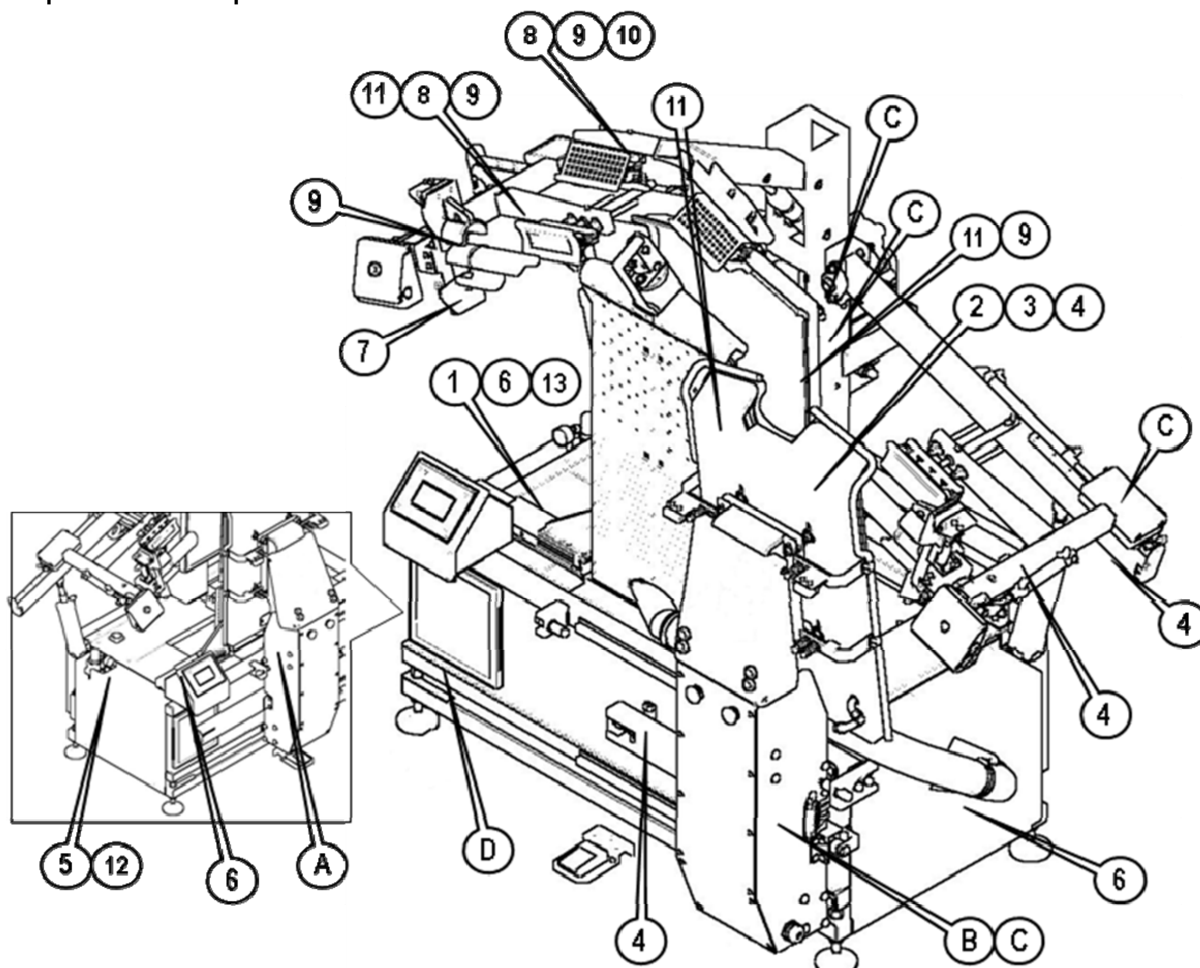
The CE label is visibly displayed on the frame of this machine, a copy is on the back of this manual.

This machine is in accordance with the following directives:
2006/42/CE (Machinery Directive)
97/23/CE (Pressure Equipment Directive - PED)
2006/95/CE (Low voltage Directive)
2004/108/CE (Electromagnetic Compatibility Directive)

SAFETY LABELS

Safety labels are placed on the machine and inform the operator in order to prevent injury, damage things, and ensure the safe functioning of the machine.

All labels have to be kept readable, in case of deterioration provide their replacement and ensure they are in visible position to the operator.



1 — DANGER
Hazardous voltage.
Disconnect power before cleaning or servicing.

2 — WARNING
IRONING UNIT (160°C).
Hot surface.
Do not touch.

3 — WARNING
CRUSH HAZARD.
Keep hands away.

4 — WARNING
MOVING PART.
Keep a safe distance.

5 — CAUTION
De-energize circuits before cleaning or servicing.

6 — DO NOT OPEN!
Only technically competant and trained personnel are authorised to open.

7 — WARNING
MOVING PART.

8

9

10

11 — HOT

12

13 — 3 PHASES !!
MOTORE TRIFASE! CONTROLLARE SENSO DI ROTAZIONE!
THREEPHASE MOTOR! CHECK THE DIRECTION OF ROTATION!
MOTEUR TRIPHASÉ! VERIFIER LE SENS DE ROTATION!
DREIPHASEN MOTOR! ROTATIONSINN PRÜFEN!
MOTOR TRIFASICO! VERIFICAR LA DIRECCION DE ROTACION!

D — NOTICE
Clean filter daily.

A — SAFETY INSTRUCTIONS
Please read all operating instructions carefully before installing or using the machine.
Mark the working area to encompass the machine with fully extended moving parts.
Only trained personnel to operate the machine.
Single person operation only.
Do not use machine without protection covers or safety devices.
Follow all instructions on warning labels.
Do not touch and be careful of moving parts.
Do not touch ironing units.
Before inspections, repairs or maintenance disconnect power, close the air and de-energize circuits.
NON-COMPLIANCE OF ABOVE INSTRUCTIONS MAY RESULT IN INJURY OR DAMAGE TO THE MACHINE.

B — NOTICE
GREASE
Type: refer to maintenance manual
Q.ty: up to filling
Time intervall: monthly
Location:

C

Legend of symbols:

	PROHIBITION SIGN (generic)		DANGER SIGNAL (generic)		MANDATORY SIGN (generic)
	DO NOT REMOVE DEVICES AND SAFETY PROTECTIONS		CAUTION		MAKE SURE PROTECTIONS AND SAFETY DEVICES ARE EFFICIENT
	PROHIBITION OF OPERATIONS AND REPAIR OF ELEMENTS IN MOTION		DANGER OF ELECTRIC SHOCK		DISCONNECT THE CIRCUIT
	PROHIBITION TO OPEN THE ELECTRICAL PANEL TO NOT AUTHORIZED PERSONNEL		COMPRESSED AIR CIRCUIT		CONSULT THE MANUAL
	DO NOT USE WATER TO EXTINGUISH FIRES ON ELECTRICAL PARTS		BURN HAZARD		
	DO NOT TOUCH		CRUSH HAZARD		
			MOVING PARTS		
		3 PHASES !! MOTORE TRIFASE! CONTROLLARE SENSO DI ROTAZIONE! THREEPHASE MOTOR! CHECK THE DIRECTION OF ROTATION! MOTEUR TRIPHASÉ! VERIFIER LE SENS DE ROTATION! DREIPHASEN MOTOR! ROTATIONSINN PRÜFEN! MOTOR TRIFASICO! VERIFICAR LA DIRECCÍON DE ROTACÍON! 04379/1		CHECK DIRECTION OF ROTATION OF THE THREEPHASE MOTOR (anticlockwise)	

SAFETY WARNINGS

Read carefully and integrally these instructions before proceeding using the machine. Keep this instructions manual for future consulting. Illustrations reported on this manual are indicative, the manufacturer reserves the right to make, at any time, any changes it deems appropriate without any duty to update this instructions.

This machine is equipped with pressure equipment suitable only for the generation and/or the circulation of water vapour. Before using the machine identify all parts involved in the pressure circuit (see table "Pressure circuit"). Do not make any changes or modifications, follow the intended use of this manual and use only at the working pressure stated on the CE label/Technical section.

All pressure equipment have been designed and constructed in accordance with the Directive 97/23/CE (P.E.D.).

User's obligations.

For pressure equipment/assembly the users must comply with the regulations and national applicable laws (in the country of installation): the commissioning, the census, the use, safety in the workplace, periodic check and the disposal. In Italy these obligations are governed by DM 329/04, Legislative Decree n° 81/08, and Decree April the 11st 2011.



USE

INTENDED USE

- **Use the machine only as a shirt finishers and as indicated in this instructions manual**
- Any improper use from the present instructions will void the warranty.
- We decline all responsibility in case of accidents due to improper use of this machine non-compliant to what described.

NOT INTENDED USE

- **Do not use the machine for improper use**, such as heating source, to lift weights with its arm, for hanging things/clothes or as a basis for upward.



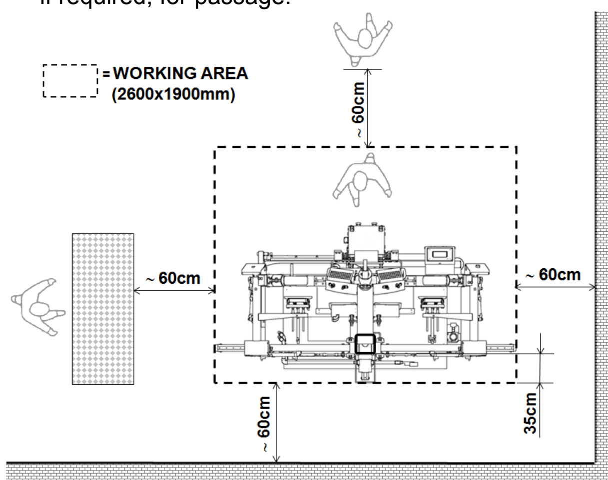
GENERAL

- Remove the packing material and keep it away from children. Choking hazard! Children can suffocate for improper use of packing material.
- After removing packing from the machine, check if it has suffered any damage during transportation, if so call the supplier.
- Lift or move the machine only by mechanical means (manual or electric forklift truck, tackles), make sure that the area involved in movement/placement is free of people or objects. Avoid sudden movements and shocks; if these occur the machine should be checked by a qualified technician, to ensure it is safe.
- Do not expose the machine to wind, rain or extreme temperatures.
- Single person operation only.
- When the cycle has begun, the machine automatically performs the programmed operations including the movement of mechanical parts, do nothing and keep a safety distance, in case you need to stop the machine use the special key "Emergency-Stop".
- This machine is not suitable to be used by persons (including children) with reduced physical, sensory or mental capabilities, or with no previous experience and knowledge of this machine, unless they have been given supervision or instruction concerning use of the machine.
- Inspection, repair and technical maintenance may only be performed by a qualified technician and with the necessary safety protections (gloves , shoes,etc).
- In case of damage or malfunction, immediately switch off the machine and disconnect electricity, Never try to disassemble but call technical service. It could cause injury or further damage.
- **Before removing any panels of the machine for maintenance or to carry out any work. Make sure the following are switched off: power supply, compressed air and steam; moreover, the hot parts of the machine must be left to cool and the compressed air in the machine must be discharged.**



SITE

- Always place the machine on a dry, flat and weight-resistance surface. It is necessary to keep the unit in horizontal position during operation.
- Do not place the machine near a source of heat (live element, electric stove…) or inflammable materials (explosive, ignitable gases…).
- Keep the ventilation slots of the machine clear. **Danger of overheating!**
- Mark the working area (to encompass the machine with fully extended moving parts); we recommend a minimum distance of 60cm from the work area for maintenance, the positioning of other machines and, if required, for passage.





ELECTRICAL

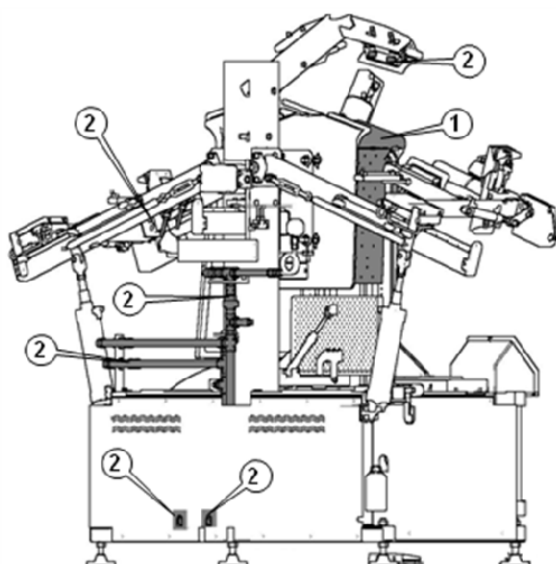
- **Before connecting the machine, make sure that the mains voltage and the frequency are the same as indicated on the technical specifications and that the electrical supply line must be fitted with an automatic differential heat safety cut-out switch with a mechanical plug and socket block. This plug must be able to support the power absorbed by the machine and must be connected to a good earth (for technical specification see "Technical section"). The electric system must comply with the existing rules and laws.**
- Do not put the machine, the cable or the plugs in water or other liquids.
- Do not place the electrical cable over sharp edges or close to hot surfaces or objects; do not allow the electrical cable to be twisted, crushed or stretched, as this will damage the cable.
- Do not use the machine if the electrical cable or other important parts are damaged. If you have to replace some parts, please contact the qualified and authorised service centre.
- Do not use the machine near sinks, bathtubs, showers or containers full of water. Never touch the machine with wet hands or feet when plug is connected. Do not use the machine when barefoot.
- Do not leave the machine unattended during functioning and not until it is is completely cooled down after switching off. If not used, switch it off by means of the proper switches and take off the connections (power, water, steam, condensate and air).



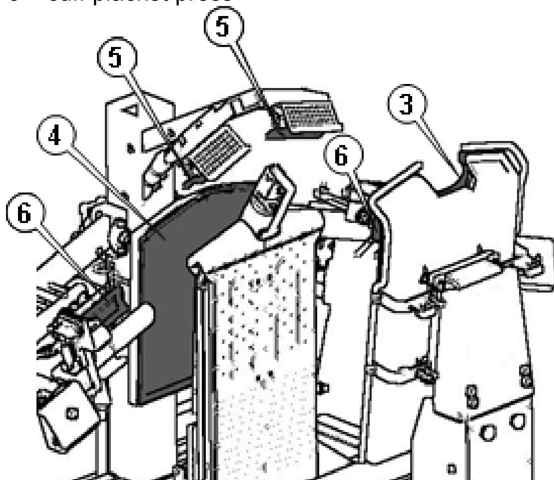
BURNS AND CRUSH HAZARD



- **Identification hot areas**:
  1 – dummy
  2 - connections and steam/condensation hoses



- The hot areas are covered with insulating material to avoid burns in case of accidental contact; do not remove them and use the machine only with this material, replace when damaged.
- During functioning and until complete cooling, do not touch the hot areas of the machine with bare hands (with the exclusion of the working areas **1**). Turn the steam tap/knob using insulating gloves for the heat.
- **Identification high temperature areas (burn hazard) and moving part areas (crush hazard):**
  3 – front press
  4 – rear press
  5 – shoulder press
  6 – cuff placket press

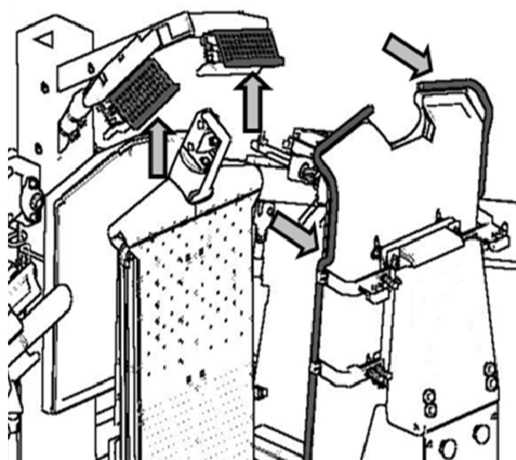


- The ironing plate reaches high temperatures; do not touch it during functioning and until its complete cooling.
- The presses are closed automatically when the machine is running, do not have body parts or objects beneath them during the closing.



SAFETY DEVICES

The shoulder press and the front press are equipped with safety devices that open the press when raised to avoid crushing of body parts or things.



RESIDUAL RISK

For the residual risk is defined as a potential danger arising from the allowed use of the machine and is impossible to eliminate. Follow the safety instructions (see "Safety warnings") and the following guidelines to prevent injury or damage to things:

- do not keep body parts or objects beneath presses during the closing (front press, rear press, shoulder press, cuff press, cuff placket press). **Crush hazard!**
- keep body parts and objects at a safe distance from moving parts (sliding front truck, sleeve tensioning group, shoulder press) and delimit the working area. **Impact hazard!**
- working on the machine only in the command area, the front of the machine. **Impact hazard!**

The labels on the machine shows the residual risks (see “Safety labels”).

INSTALLATION

Before any operation, please read carefully the “Safety warnings“.

PACKING

The machine can be packed by (weights and dimensions see “Technical Section”):

a) **Wooden pallet with cellophane**: the machine is blocked on the wooden pallet with steel straps and the moving parts locked securely in place with mechanical devices, rope or tape, thus allowing it to be lifted and moved by mechanical means (forklift truck or tackles), and wrapped with a polyethylene bag (PE) stapled on the bottom of the pallet.
b) **Indupack**: as above with an extra carton envelope blocked on the bottom with steel straps.
c) **Other solutions upon request.**

UNPACKING AND POSITIONING

Proceed as follows:

a) Remove the machine and the accessories from its packing by using proper tools.
b) Settle the machine as indicated in “Safety warnings-Site”.
c) Adjust the height of four feet to level the machine (see “Technical Section”). The height is set by factory up to 9cm for the use of mechanical means (forklift truck or tackles) for handling.
d) Remove all the catches on the moving parts.

CONNECTIONS

EXTERNAL BOILER

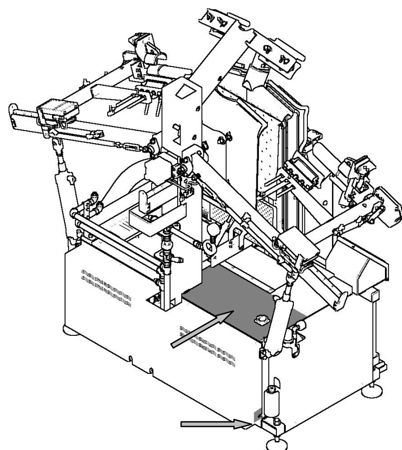
General Notes
Radius of curves of pipes higher than 50mm and without constrictions or narrowings.
Cover pipes with insulating material to avoid heat dispersion and avoid burns in case if accidental contact.

Central boiler connection (traditional)
See M_65606
Steam inlet
For this type of connection, take a 3/4" steel gas pipe from the top of the central steam conduit and fit it 1m from the machine and to its end fit a ball valve so as to isolate the machine from the plant. Connect the machine with a copper tube (Øint. 16mm), or with a Teflon hose coated with steel suitable for the steam. **Verify the steam working pressure of the machine with the pressure supplied by the central generator** (see “Technical section“/CE label), if necessary install a pressure reducer (see table "Pressure circuit”).
Return outlet
On the side of the machine install a inverted bucket steam trap of 1/2“ GAS with filter and below this, assemble the check valve to avoid counter-pressure to the trap.
For this type of connection, take a 1/2" steel gas pipe from the top of the central steam conduit and fit it 1 mt from the machine. To its end, fit a ball valve so as to isolate the machine from the plant; connect the machine with a copper tube (Øint. 12mm), or with a Teflon hose coated with steel suitable for the steam.

COMPRESSED AIR

The machine needs to be fed with clean compressed air, without condensation. **Verify the steam working pressure of the machine with the pressure supplied by the central compressor** (see ”Technical section“/CE label), adjust the pressure by turning the knob and check the displayed pressure on the gauge.
Fit a rilsan or zinc-plated 1/4" gas pipe to within 1m of the machine and assemble a three-way ball tap or a sliding tap on its end.
This 3-way ball valve serves to feed the machine (position 1 = ON = OK) or to turn off the supply (position 0 =OFF= STOP) by discharging the remaining air through the silencer. In case of maintenance there you can operate safely by turning the air ball valve to the 0= STOP position.
Connect the machine with a pipe in rilsan, (∅int. 6mm) resistant up to a pressure of at least 2MPa.

ELECTRICAL



Prepare an electrical line dimensioned as indicated on the “Technical Section“.
Remove the panels to reach the electrical panel. Insert the cable in the holder and block it, then connect with the clamps to the electrical current.
Before first testing the machine, check that none of the electrical connectors have worked loose during transport.
After connection to the electricity supply, check the rotation direction of the motors (fan).
If the direction is wrong, invert the connection of two of the three phases supply wires. Replace all the panels and protection devices.

USE OF THE MACHINE

Before use read carefully the “Safety warnings”.
You can view the video by going to the website.
For commands, see "Technical section-General information".

USE OF THE MACHINE

Proceed as follows:
a) Turn on the general electrical supply switch (see “Installation-Connections-Electrical”).
b) Open the tap fitted on the steam/return outlet pipe (see “Installation-Connections-External boiler”).
c) Open the tap fitted on the compressed air feed (see “Installation-Connections-Compressed air”).
d) Turn on the general switch of the machine, wait a few minutes to allow the machine to warm up before proceeding with the pressing.

PROCESS FOR FINISHING CYCLE

Proceed as follows:
1. Check the settings of the finishing cycle and the status of the functions on the PLC (see "Console”).
2. Place the shirt to finish on the former and set the neck.
3. Press the pedal: the neck-lock paddle will close and the rear paddle is put into place.
4. Holding well stretched downward the side lower extremities of the garment and press again the pedal: the rear paddle will close and stretch, the side internal paddles for bust stretching will be pre-tensioned (for exclusion see “Console”), now will start the suction inside the dummy and the sleeve clamps put in place for their use.
5. Pull the shirt to remove any wrinkles; the suction will firmly fix the garment.
6. Only for Long-sleeve mode: now you can adjust, if required, the neck-lock paddle: press and keep pressed the pedal to open the neck-lock paddle, release the pedal to close it.
7. It is possible to perform manual steaming, for the time that you prefer, before you start the automatic finishing cycle; thus making it possible to moisten the fabric to stretch and get a better finish. (see “Console”).
8. Proceed to place the right
   Long-sleeve: set the cuff then press the button on the clamp; the clamp will open and will fix the cuff.
   Short-sleeves (if equipped): set the sleeve and press the pedal, the clamp will close and will fix the sleeve; you can adjust the sleeve fixing: press the button on the clamp of the sleeve you are fixing to open the clamp and press the pedal to close it.
   The shoulder press starts and works for 5sec. then opens to stroke end, at the same time the front press is put into close position making accessible the left sleeve.

☞ You can delete, one at a time, the performed operations up at this time by pressing the black button RESET.

9. Proceed as the previous point for the left sleeve; for Long-sleeve press the button of the required cycle.

10. Start the required finishing program (only for Long-sleeve: the cycle starts when the button is pressed for fixing the second sleeve):
Short cycle (lightweight fabrics)
press the green button right-down on the right clamp.
Long cycle (heavy fabrics)
press the green button right-middle on the right clamp.
Special cycle (shirts: slim fit, joke cutted, with box pleat, short)
The back press doesn't work: settings such as long cycle with an extension for the 3rd time of 30 sec. (no adjustable); press the green button right-up on the right clamp.

11. When you start the cycle these devices are controlled automatically in sequence:
- closing front press and stops the suction
- total expanding of the side internal paddles for bust stretching:
  - for exclusion see "Console"
- starting sleeve tensioning:
  - for manual adjusting use the command on the right clamp
  - for setting time see "Console"
  - press the green buttons on the sliding front truck to adjust the sleeve group to get the correct alignment of the shirt sleeves with the purpose to get a best finishing
- sleeve rotation (only for long-sleeve)
- closing rear press
- closing cuff placket press (only for long-sleeve):
  - for exclusion see "Console"
  - for setting time see "Console"

After front press closing then starts sequentially the 3 times of the finishing cycle:
- 1st time - steam:
  the steam softens the tissue
- 2nd time-steam and hot hair mixed:
  the air allows the steam to go through the fabric and you get a relaxing of the fabric
- 3rd time-hot air:
  the air dries the shirt, for the temporary extension of the time of ventilation see "Console"

12. At the end of the finishing cycle all press/clamps open (the sliding front truck slide to right), remove the garment finished; the machine is now ready for a new finishing.

☞ You must run all the commands in sequence.

EMERGENCY-STOP & RESET BUTTONS

Press the red button EMERGENCY-STOP to stop the machine immediately.
The button is on the sliding front truck, once inserted it hold on: 00 alarm appears on the PLC, all the press/clamp already activated open, and the machine stopped.
To reset the machine proceed as follows:
- unlock the red button EMERGENCY-STOP and turn it to clockwise
- press the black button RESET on the sliding front truck, all the devices already activated, with the exception of the sliding front truck, come back to original position
- press again the black button RESET to restore the sliding front truck.

The machine is ready for a new finishing.

OPERATION OF FRONT PRESS SAFETY DEVICE

When the frame around the front press is raised (from front press closing to end of finishing cycle) the 08 or 09 alarm appear on the PLC, the front press immediately open and the same for all other devices already activated (cuff clamp, cuff placket press, rear press) and the machine stopped. Press twice the black button RESET on the sliding front truck to restore the machine; repeat the finishing cycle. See "Safety warnings-Safety devices".

OPERATION OF SHOULDER PRESS SAFETY DEVICE

When the frame around the shoulder press is raised the 42 or 43 alarm will appear on the PLC, the shoulder press immediately opens to its initial position; the shoulder press will be excluded for this finishing cycle. At the next finishing cycle the shoulder press device will be ready. See "Safety warnings-Safety devices".

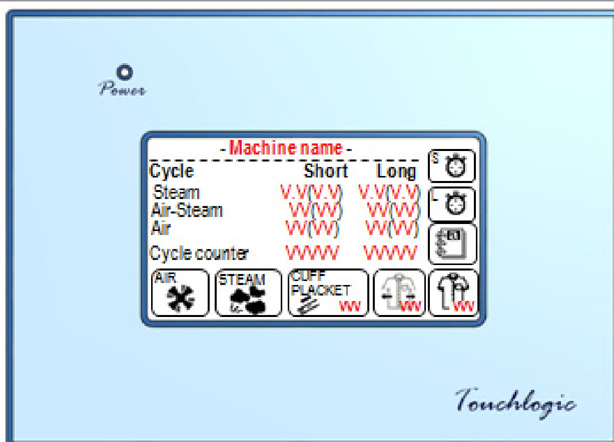
CUFF PLACKET PRESS POSITIONING ADJUSTMENT

Adjust the angle of the cuff placket press according to the size of the shirt. Proceed in same way for both sleeve tensioning: loosen the handle, adjust the angle of the clamp and close the handle.

SHUTTING DOWN THE MACHINE

Proceed as follows:
a) Turn off the general switch of the machine and the general electrical supply switch (see "Installation-Connections-Electrical").
b) Close the tap fitted on the steam pipe (see "Installation-Connections-External boiler")
c) Close the tap fitted on the compressed air feed (see "Installation-Connections-Compressed air").
d) Wait at least 10 minutes before closing the tap on the condensate outlet pipe (see "Installation-Connections-External boiler") to allow the drain of condensate that is formed following the cooling of the machine.

CONSOLE



TouchLogic is a graphic "touch screen" PLC that allows to monitor/set the machine functions.

MANAGEMENT KEY

	Secondary MENU
	Back to main MENU
	Previous MENU
	Next MENU
+	Increase number
-	Decrease number
STOP	Stop function
	Previous item
	Next item
E	Enter data
C	Cancel
	Alarm

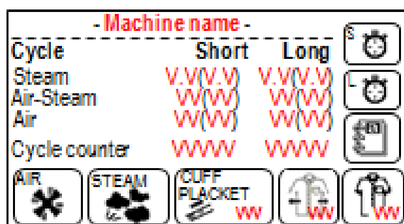
FUNCTION KEY

S	Short cycle
L	Long cycle
Cycles Reset VVVV	Cycle counter reset
AIR	Air - extra
STEAM	Steam - extra
CUFF PLACKET VV	Cuff placket press – on/off
VV	Bust stretching – on/off
VV	Short-sleeve
	Long-sleeve
Sleeves Tensionig Time	Sleeve tensioning time setting
Cuff Placket Time	Cuff placket time setting
Diagnostic	Diagnostic viewing
Language	Language setting
Machine Info	Machine parameter information
	Machine Software

OPERATION

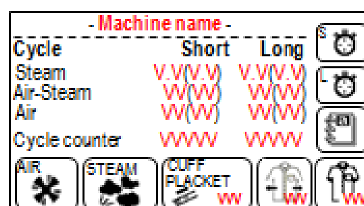
STARTING UP

The PLC is turned on at the same time as the machine and upon powering up, the following "Home" MENU is displayed:



HOME MENU

The "Home" MENU displays the machine name, time and cycles performed for the two programs (short and long), also presents the graphical buttons for accessing settings of the machine functions.



Start to finishing cycle from "Home" MENU.

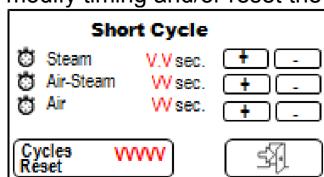
EN

SHORT

The short cycle program of stretching is used for lightweight fabrics, the factory settings provide the following times:

- 1° time: Steam 2 seconds (2V)
- 2° time: Air/Steam 1 second (1AV)
- 3° time: Air 22 seconds (22A)

From "Home" MENU press the graphic button to modify timing and/or reset the counter cycle.



Alter time, proceed as follows:

- press the graphic button + / - of the time line you need to alter (steam, air-steam, air) to reach the required digit.
- come back to "Home" MENU by pressing the graphic button .

Reset counter cycle, carry out as follows:

- press the graphic button Cycles Reset WWW to reset the counter cycle.
- come back to "Home" MENU by pressing the graphic button .

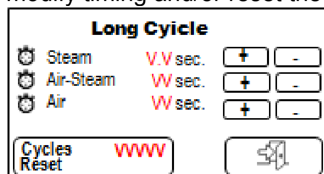
☞ Never completely exclude the steaming from the finishing cycle for proper operation of the machine at the working temperature.

LONG

The short cycle program of stretching is used for heavy fabrics, the factory settings provide the following times:

- 1° time: Steam 2 seconds (2V)
- 2° time: Air/Steam 1 second (1AV)
- 3° time: Air 25 seconds (25A)

From "Home" MENU press the graphic button to modify timing and/or reset the counter cycle.



Alter time, proceed as follows:

- press the graphic buttons + / - of the time line you need to alter (steam, air-steam, air) to reach the required digit.
- come back to "Home" MENU by pressing the graphic button .

Reset counter cycle, carry out as follows:

- press the graphic button Cycles Reset WWW to reset the counter cycle.
- come back to "Home" MENU by press the graphic button .

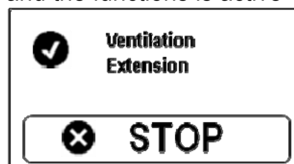
☞ Do not completely exclude steaming from the finishing cycle. Completely excluding steaming will lead to unsatisfactory results.

AIR

Use this function to active/extend (during the finishing cycle) the ventilation time.

From the "Home" MENU press the graphic button 

to activate the function; the below MENU has displayed and the functions is active



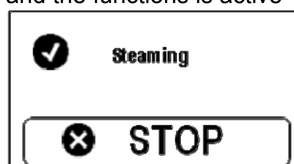
and the air will continue until stopped; press the graphic button STOP to stop the function and come back to "Home" MENU.

STEAM

Use this function prior to starting the finishing cycle, when the garment needs to be steamed.

From the "Home" MENU press the graphic button 

to activate the function; the below MENU has displayed and the functions is active



And the steam will continue until stopped; press the graphic button STOP to stop the function and come back to "Home" MENU.

SHORT-SLEEVE

Use this feature for finishing the short-sleeve shirt; the clamps will automatically set to fix the short-sleeve.

From "Home" MENU press the graphic button to activate/exclude the function. "ON" = activate and "OFF" = exclude.

CUFF PLACKET

Exclusion, from finishing cycle, of cuff placket press functions is available.

From "Home" MENU press the graphic button 

to activate/exclude the function. "ON" = activate and "OFF" = exclude.

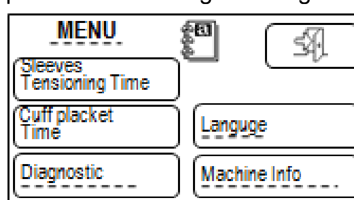
BUST STRETCHING

Exclusion, from finishing cycle, of bust stretching functions is available.

From "Home" MENU press the graphic button to activate/exclude the function. "ON" = activate and "OFF" = exclude.

SECONDARY MENU

From "Home" MENU press the graphic button to enter the "Secondary" MENU for functions setting time (sleeve tensioning and cuff placket), language setting, machine parameters viewing and diagnostic viewing.



Press the graphic button to come back to "Home" MENU.

SLEEVE TENSIONING TIME

This feature allows you to set the sleeve tensioning time separately for short/long.

From "Secondary" MENU press the graphic button Sleeves Tensionig Time.



Proceed as follows:

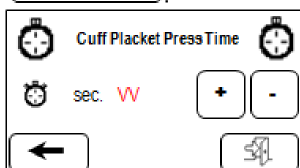
- press the graphic buttons + / - to reach the required digit.
- come back to "secondary" MENU by pressing the graphic button or come back to "Home" MENU by press the graphic button .

The factory settings provide for a time of 7÷8 seconds for long-sleeve and 0,5 seconds for short-sleeve, you should not change it or otherwise modify it step by step.

CUFF PLACKET TIME

This feature allows you to set the cuff placket time.

From "Secondary" MENU press the graphic button Cuff Placket Time.



Carry out as follows:

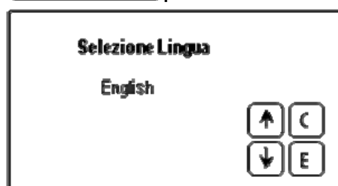
- press the graphic buttons + / - of the function to be set up to reach the required digit.
- come back to "secondary" MENU by pressing the graphic button or come back to "Home" MENU by press the graphic button .

The factory settings provide for a time of 20 seconds, we recommend to set it for less than 2 seconds of air time of the short cycle program; At the end of the finishing cycle the clamps still open.

LANGUAGE

This feature allows you to set the language for PLC.

From "Secondary" MENU press the graphics button Language.



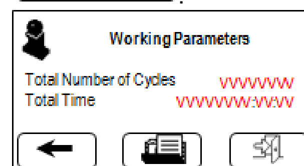
Proceed as follows:

- scroll the item by pressing the graphic buttons ↑/↓
- press the graphic button E to confirm the data and come back to "Secondary" MENU
- press the graphic button C to exit without making any changes.

MACHINE INFO

This feature allows you to read the parameters of the machine: total cycle number and total running time machine.

From "secondary" MENU press the graphic button Machine Info.



Come back to "secondary" MENU by pressing the graphic button or come back to"Home" MENU by pressing the graphic button .

These data can not be changed.

SOFTWARE VERSION

This feature allows you to read the software version installed on the machine.

From "Machine Info" press the graphic button .

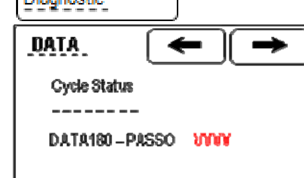


Come back to previous screen by pressing the graphic button .

DIAGNOSTIC

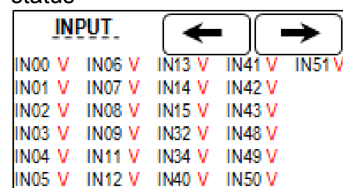
This feature allows the detection of any malfunction on the machine/PLC.

From "Secondary" MENU press the graphic button Diagnostic to view the progress of the finishing cycle



if the machine has stopped, the number indicates the last operation performed; come back to "secondary" MENU by pressing the graphic button or to view the status of the inputs/outputs of the PLC ("0"= inactive, "1"= activated). If the correct status of the function is displayed, the fault lies in the machine (see "Inconveniences"), otherwise the fault is due to the PLC card, apply to the service.

Press the graphic button for viewing the "Input" status



Come back to previous screen by pressing the graphic button or proceed to viewing the "Output" status by pressing the graphic button

OUTPUT ←

OUT00 V OUT07 V
OUT01 V OUT08 V OUT14 V OUT40 V OUT50 V
OUT02 V OUT09 V OUT15 V OUT41 V
OUT03 V OUT10 V OUT32 V OUT42 V
OUT04 V OUT11 V OUT33 V OUT43 V
OUT05 V OUT12 V OUT34 V OUT48 V
OUT06 V OUT13 V OUT35 V OUT49 V

Come back to previous screen by pressing the graphic button ←.

SET UP MENU

This menu is not accessible to the operator but it is only for technical and/or qualified personnel.
From here you have access to some operating system settings:
-Version
-Load pages (empty)
-Language
-Default (locked)
-Parameters (locked)
-Real time clock
Carry out as follows:

- scroll items by pressing the graphic buttons ↑/↓
- press the graphic button E to enter in view/edit mode
- press the graphic button C to exit the individual item and/or the Set Up MENU.

VERSION
Display the PLC version.

LANGUAGE
View/edit mode for language; carry out as follows:

- press the graphic buttons ↑/↓ to move to required language
- press the graphic button E to confirm the data

REAL TIME CLOCK
View/edit mode for calendar and time setting; carry out as follows:

- press the graphic buttons ↑/↓ to change data field
- press the graphic button E to confirm the data and go on to the next field

ALARM

When the PLC identifies a malfunction appears on the screen a alarm window and remains until the resolution of the problem (see "Inconvenience-PLC alarm").
If there are more than one report scroll the item by pressing the graphic buttons ↑/↓ or the graphic button E to advance; you can minimize the window of the alarm to a bell icon (bell icon) by pressing the graphic button C.

MAINTENANCE

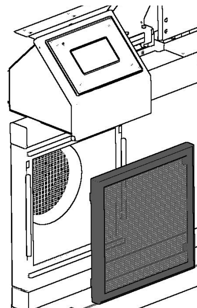
Before proceeding with the maintenance procedures , read carefully the "Safety warnings".
Maintenance is very important to have a perfectly efficient machine.
The frequency is indicative and depends on many factors such as:

- Amount of work done by the machine.
- The hardness of the water, which causes a greater or lesser scaling of the boiler heating element.
- Amount of dust in the air.
- Other local working conditions.

BY THE OPERATOR

Daily

Air filter fan:



Lift the filter frame, remove from the network all dirt, dust, lint and dirt, using a brush or compressed air, reassemble.

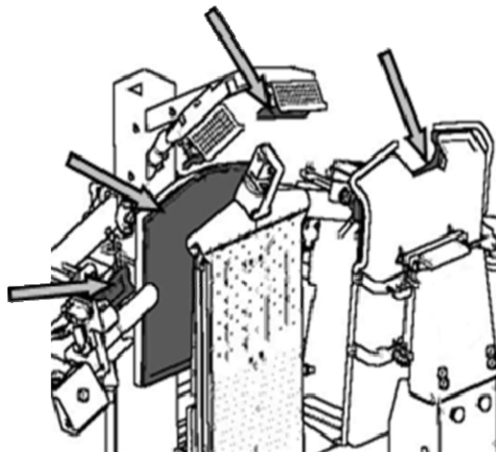
Weekly

Clean all the external parts of the machine with a soft and dry cloth.

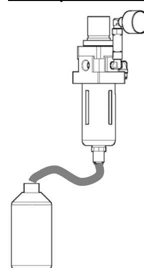
Monthly

Anti-adherent coated surfaces:

Clean all the anti-adherent coated surfaces with a soft cloth and an alkaline detergent; proceed carefully and avoid scratching, **DO NOT USE**: aggressive product, abrasive brushes and steam cleaners.



Compressed air condensate:



any condensation deposited into the cup filter compressed air is discharged automatically, check the water level in the container and empty if necessary.

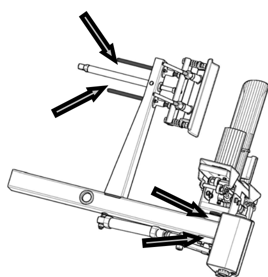
Greasing



Put the grease, up to filling, in the 4 distributors identify on the machine with the following symbol (sliding front truck, rear press, sleeve tensioning), use a grease pump, then clean up the excess. We recommend using a lithium grease with mineral oil base, viscosity ISO VG 100, type LGMT2 (SKF) or AFB-LF (THK).

Sliding elements:

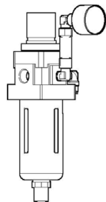
Clean from dirt and moisture, and only in case of difficult sliding spray with silicone spray the following parts:



- pivot sleeve clamp and cylinder guide for cuff placket press

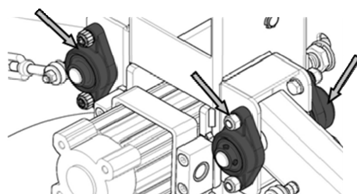
Six monthly

Air compressed filter:



Remove the side panel, unclip the filter cup and clean with soap and water the inside filter, reassembly all the parts. Replace the filter element every two years or when the pressure drop is 0.1 MPa.

Greasing:



Put the grease, up to filling, in the 4 bearing supports (sleeve adjustment), use a grease pump. Then clean up the excess. We recommend using a lithium grease with mineral oil base, viscosity ISO VG 100, type LGMT2 (SKF) or AFB-LF (THK).

Annually

Washing the cover:

- padding (rear clamps and cuff clamp); take them off the machine and proceed with washing and drying as indicated on the instructions label, then put them back to their original position. Check the wear of the machine paddings and, if necessary, replace them, to avoid leaving marks on clothes.
- cover for dummy: take it off the machine and proceed with washing and drying as indicated on the instructions label, then put it back to its original position. If worn, please replace.

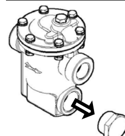
Check the sponge on cuff clamp. If it is worn, please replace to avoid leaving marks on clothes.

BY QUALIFIED PERSONNEL

In order to proceed with the maintenance of the internal parts of the machine, remove all panels to allow access. All parts found damaged during control, must be replaced. When finishing operation assemble all parts back to their original position.

Six monyhly

Condensate trap:



Remove the filter from trap and eliminate impurities using air or compressed air. Check the proper operation.

Adjust working pressure:



Check the correct adjustment of the pressure-reducing air inside the pneumatic panel by comparing it with the instructions on the manual- Technical Section.

Annually

Joints and taps: check the correct functioning making sure there are no leaks.

Safety and instructions labels: check they are in good shape and well visible.

ORDERING SPARE PARTS

Spare parts have to be ordered indicating the following data in order to ensure a rapid despatch of the correct parts:

General data

Client ________________________________

Machine ________________________________

Model ________________________________

Serial Number ________________________________

Spare part

Code ________________________________

Description ________________________________

Quantity ________________________________

IMPORTANT:

For electrical components other than for 220V/230V/240V 50 Hz supply (check on the specification plate of the defective part), add to the order code the letter corresponding to the rating required as given in the following table:

A	220V/230V 60Hz.

Example:

	230V 50Hz	220V 60Hz
General datai		
Client	Exemple	Exemple
Machine	Shirt finishers	Shirt finishers
Model	A	A
Serial Number	110227	110228
Spare part		
Code	**08301**	**08301/A**
Description	Vacuum unit	Vacuum unit
Quantity	1	1

The parts appearing in this manual without an accompanying code number **ARE NOT AVAILABLE** from stock

For the code and description of the spare part refer to the spare parts list (see Technical Section).

Data, descriptions and illustrations in this brochure are not binding. The manufacturer reserves the right to make any changes anytime without any obligation to update this brochure.

STORAGE OR DEMOLITION

In case of a long period **storage**, it is necessary to disconnect the hydraulics, electric and pneumatic feeding sources.

Proceed as follows:

a) Drain the condensate tank, if existing, blowing compressed air inside the steam inlet joint.
b) Turn off the steam/condensate taps, then disconnect all connections.
c) Remove scale from copper tubes (see “Maintenance”).
d) Drain the compressed air filter cup.
e) Close the compressed air feeding tap, then disconnect the all connection.
f) Disconnect the main power line.

Locate the machine in a proper, dry and safe place; cover it with a cloth to shelter from humidity and dust (see “Safety warnings“).

DISPOSAL



According to article 26 of the D.lgs 49/2014 "Implementation of directive 2012/19/EU on waste electrical and electronic devices (WEEE)".

L'etichetta con il contenitore di spazzatura mobile

The label showing the crossed mobile garbage container on the product points out that the product must not be disposed of through the conventional procedure of disposal of the domestic waste.

To avoid possible damage to the environment and for improved human health, the product has to be separated from the other domestic waste and delivered to the designated collection point for the re-cycling of electric and electronic waste

The diversified collection and the recycling of rejected instruments will serve to preserve the natural resources and to safeguard the environment and the health of the people .The unauthorized disposal of the product will be prohibited according to the local news.

For greater details on the available collection centres please contact the competent local authority or the retailer of the product.

Proceed as for the storage operation, without doing the operations of cleaning /removal of scales.

WARRANTY

This machine has a warranty of one year from the date of purchase, please keep your invoice as a proof of purchase

This machine has been carefully manufactured and properly tested before delivery. In those cases advised in the warranty, call the service centre.

Warranty is responsible only for material faults or manufacturing faults, electric parts are not included. Warranty is not responsible in case of improper use or mishandling, use of strength or operations carried out by non-authorized personnel (see "Safety warnings").

INCONVENIENCES

Most of the inconveniences are due to lack of maintenance; undertake maintenance operations regularly (by operator or by qualified personnel), see "Maintenance". Here below is a list of inconveniences (with causes and possible solutions) solvable without the intervention of qualified personnel of the service centre. **Before proceeding with the inconvenience resolution operations, read carefully the "Safety warnings".**

Inconvenience	*Cause*	*Solution*
STEAMING		
1. There is no steam and the machine is switched on.	**1.** Steam does not get to the machine.	**1.** Check that the steam tap is open, the steam generator works.
2. Water mixed with steam comes out at the beginning of work.	**2.** The machine is cold.	**2.** Wait a few minutes to allow the machine to warm up.
3. Water mixed with steam comes out even after the first working cycles.	**3.** Troubles on the inlet line steam/return outlet.	**3.** Check that the steam generator works properly.
BLOWING		
4. Blowing capacity has been reduced.	**4.** The fan filter is dirty.	**4.** Proceed with cleaning (see "Maintenance").
PNEUMATIC DEVICES		
5. The pneumatic devices are not moving.	**5.** Compressed air does not get to the machine.	**5a.** Check that the compressed air tap is open, the compressor regularly works and the pressure level corresponds to the machine working pressure (see "Technical section"/CE label). **5b.** Make sure that the compressed air pipes are properly connected.
6. Abnormality in the handling of pneumatic devices.	**6a.** The air pressure is not adequate.	**6a.** Check these points: - gauges (input compressed air, inside pneumatic panel) are adjusted at the machine working level (see "Technical section"). - that the compressed air pipes are properly connected.
	6b. There are some obstacles.	**6b.** Remove obstacles (see "Maintenance").
PLC ALARMS		
7. Alarm: Input **00** activated Emergency red button. The machine stopped.	**7.** The red button Emergency-Stop has been pushed (deliberately or accidentally).	**7.** Reset the machine (see "Use-Emergency-Stop and Reset buttons").
8. Alarm: Input **02** inactive Front slide stroke end right position. The machine does not start.	**8a.** Compressed air does not get to the machine. **8b.** The air pressure is not adequate. **8c.** There are some obstacles.	**8a.** See Inconvenience n°5. **8b.** See Inconvenience n°6a. **8c.** See Inconvenience n°6b.
9. Alarm: Input **03** inactive Front slide stroke end left position. The machine stopped.	**9a.** Compressed air does not get to the machine. **9b.** The air pressure is not adequate. **9c.** There are some obstacles.	**9a.** See Inconvenience n°5. **9b.** See Inconvenience n°6a. **9c.** See Inconvenience n°6b.

10. Alarm: Input **06** inactive Front press stroke end open position. The machine stopped.	**10a.** Compressed air does not get to the machine. **10b.** The air pressure is not adequate. **10c.** There are some obstacles.	**10a.** See Inconvenience n°5. **10b.** See Inconvenience n°6a. **10c.** See Inconvenience n°6b.
11. Alarm: Input **07** inactive Front press stroke end close position. The machine stopped.	**11a.** Compressed air does not get to the machine. **11b.** The air pressure is not adequate. **11c.** There are some obstacles.	**11a.** See Inconvenience n°5. **11b.** See Inconvenience n°6a. **11c.** See Inconvenience n°6b.
12. Alarm: Input **08** actived Front press safety right side. The machine stopped.	**12a.** The safety frame has been raised (deliberately or accidentally). **12b.** There are some obstacles.	**12a.** Reset the machine (see "Use-Safety device operation for front press"). **12b.** Remove the obstacles.
13. Alarm: Input **09** activated Front press safety left side. The machine stopped.	**13a.** The safety frame has been raised (deliberately or accidentally). **13b.** There are some obstacles.	**13a.** Reset the machine (see "Use-Safety device operation for front press"). **13b.** Remove the obstacles.
14. Alarm: Input **40** inactive Shoulder press device stroke end open position. The machine stopped.	**14a.** Compressed air does not get to the machine. **14b.** The air pressure is not adequate. **14c.** There are some obstacles.	**14a.** See Inconvenience n°5. **14b.** See Inconvenience n°6a. **14c.** See Inconvenience n°6b.
15. Alarm: Input **42** activated Right shoulder safety. The machine goes on.	**15a.** The safety frame has been raised (deliberately or accidentally). **15b.** There are some obstacles	**15a.** Reset the machine (see "Use-Safety device operation for shoulder press"). **15b.** Remove the obstacles.
16. Alarm: Input **43** activated Left shoulder safety. The machine goes on.	**16a.** The safety frame has been raised (deliberately or accidentally). **16b.** There are some obstacles	**16a.** Reset the machine (see "Use-Safety device operation for shoulder press"). **16b.** Remove the obstacles

For any breakdowns solutions not mentioned in this manual, please call the Service Centre communicating the inconvenience noticed and all actions already undertaken to facilitate identification of the problem.

Déclaration de Conformité



Producteur	Adresse	
Matricule	Modele / Code	Année de production
Description		

La machine en object est conforme à les suivantes directives:

- **2006/42/CE** Directive Machines
- **2006/95/CE** Directive Basse Tension
- **2004/108/CE** Directive Compatibilité Electromagnétique

- **97/23/CE** Directive équipements à pression (uniquement pour modèles avec récipients à pression/chaudière)
- **2009/105/CE** Directive Récipients simples à pression (uniquement pour modèles avec compresseur)

et conforme à ce qui est prescrit dans les suivantes normes harmonisées:

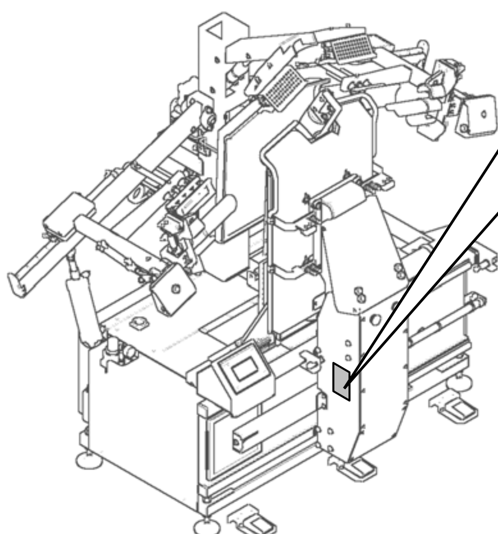
- **UNI-EN ISO 12100; CEI-EN 60335-1; CEI-EN 55014-1**

Personne autorisé à établire le dossier tecnique		**Personne autorisé à rédiger la déclaration**	
Nom:	**DONVITO**	Nom:	**DONVITO**
Prénom:	**Antonio**	Prénom:	**Antonio**
Fonction:	**Direction Technique**	Fonction:	**Direction Technique**

Lieu: INZAGO – MI – ITALY

TRADUZIONE
DIS_64041-CE-FR ed.02

PLAQUETTES CE



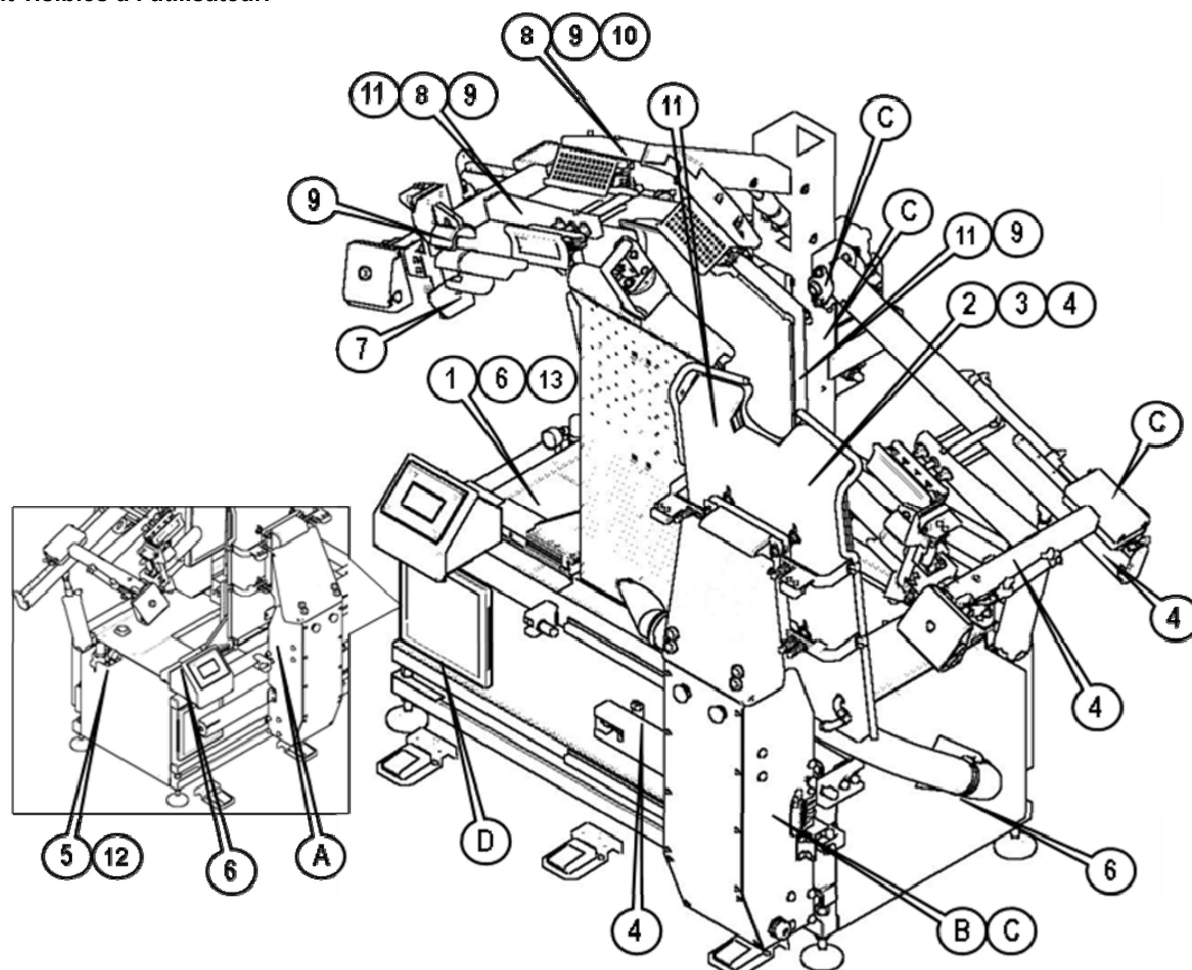
La plaquette d'identification CE est placée de façon visible sur le châssis de la machine; une copie est sur l'arrière de ce manuel.

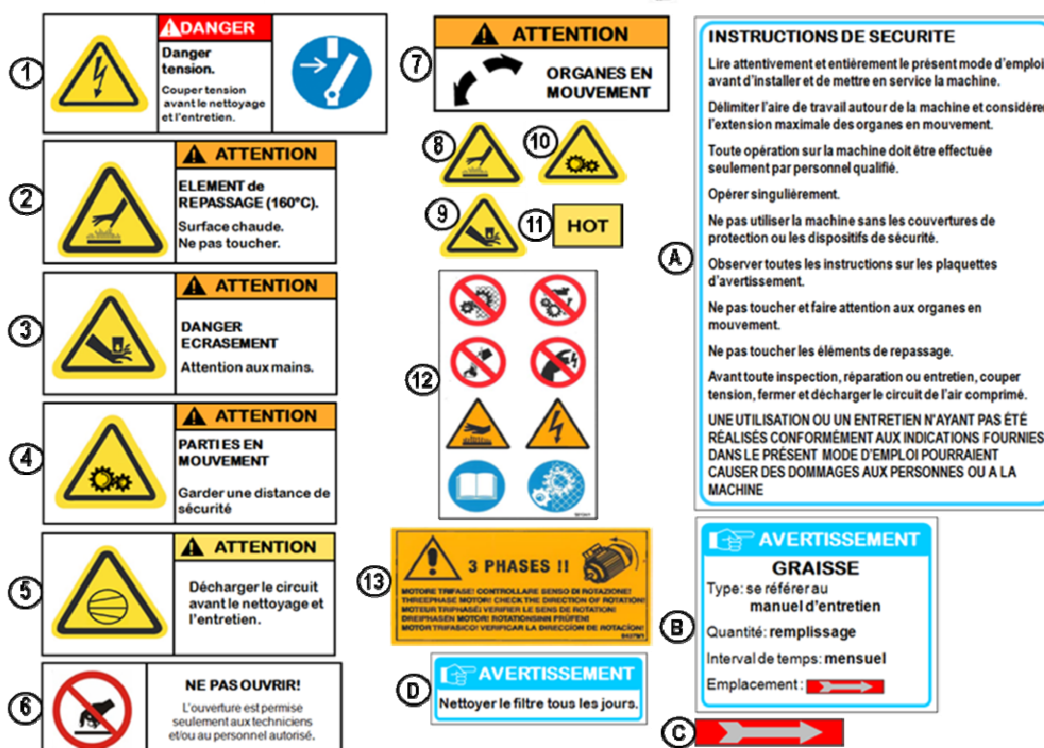
Cette machine est conforme aux directives suivantes:
2006/42/CE (Directive Machines)
97/23/CE (Directive Equipement à pression - PED)
2006/95/CE (Directive Basse Tension),
2004/108/CE (Directive Compatibilité Electromagnétique)

PLAQUETTES DE PRECAUTION

Sur la machine se trouvent les plaques de précaution informant l’utilisateur de façon de prévenir toute lésion aux personnes, tout dommage aux choses ainsi que d’assurer son fonctionnement en sécurité.

Maintenir les plaquettes lisibles, au cas où elles se détérioraient/détacheraient les remplacer et vérifier qu’elles sont visibles à l’utilisateur.





Légende symboles:

	PANNEAU D'INTERDICTION (générique)		**PANNEAU DE DANGER (générique)**		**PANNEAU D'OBLIGATION (générique)**
	NE PAS ENLEVER LES DISPOSITIFS ET LES PROTECTIONS DE SECURITE		**ATTENTION**		**S'ASSURER QUE PROTECTIONS ET SECURITES SOIENT EFFICACES**
	DEFENSE D'OPERATION ET DE REPARATION D'ORGANES EN MOUVEMENT		**CHARGES ELECTRIQUES**		**COUPER LE CIRCUIT**
	INTERDICTION D'OUVRIR LE CADRE A PERSONNEL NON AUTORISE		**CIRCUIT A AIR COMPRIME**		**CONSULTER LE MODE D'EMPLOI**
	NE PAS UTILISER D'EAU POUR ETEINDRE DES INCENDIES SUR DES PARTIES ELECTRIQUES		**BRULURE**		
	NE PAS TOUCHER		**ECRASEMENT**		
			ORGANES EN MOUVEMENT		
		3 PHASES !! MOTORE TRIFASE! CONTROLLARE SENSO DI ROTAZIONE! THREEPHASE MOTOR! CHECK THE DIRECTION OF ROTATION! MOTEUR TRIPHASÉ! VERIFIER LE SENS DE ROTATION! DREIPHASEN MOTOR! ROTATIONSINN PRÜFEN! MOTOR TRIFASICO! VERIFICAR LA DIRECCIÓN DE ROTACIÓN! 04379/1		**VERIFIER SENS DE ROTATION DU MOTEUR TRIPHASE (antihoraire)**	

AVERTISSEMENTS DE SECURITE

Lire attentivement et entièrement les instructions avant d'utiliser la machine. Conserver soigneusement ce mode d'emploi pour toute référence future. Les figures contenues dans ce mode d'emploi sont indicatives et le producteur se réserve la faculté de modifier, à tout moment, les caractéristiques mentionnées dans ce manuel sans obligation de les mettre à jour.

Cette machine est dotée d'équipements à pression adaptés uniquement à la génération et/ou la circulation de vapeur d'eau. Avant d'utiliser la machine vérifier tous les équipements qui composent le circuit à pression (voir fiche "Circuit à pression"). Ne pas modifier ou altérer, respecter les indications contenues dans ce mode d'emploi et utiliser uniquement la pression de travail indiquée sur la plaquette CE/ section technique.

Tous les équipements à pression ont été projetés et fabriqués tout en respectant la Directive 97/23/CE (P.E.D.).

<u>Obligations pour les utilisateurs.</u>

Pour les équipements/ensembles à pression les utilisateurs doivent respecter les dispositions et les lois nationales du pays d'installation concernant: la mise en service, le recensement, l'utilisation, la sécurité sur le poste de travail, les contrôles périodiques et la cessation de l'exercice. En Italie ces obligations sont réglées par le D.M. 329/04, le D.Lgs. n° 81/08 et le Décret 11 Avril 2011.



UTILISATION

UTILISATION PREVUE

- **Utiliser la machine pour repasser les chemises et respecter les indications contenues en ce mode d'emploi**.
- Toute utilisation ne respectant pas les avertissements contenus dans le mode d'emploi rendra la garantie nulle.
- On décline toute responsabilité en cas d'accident dérivant d'un usage non correct de la machine non conforme aux instructions.

UTILISATION NON PREVUE

- **Ne pas utiliser la machine pour un autre usage que celui prévu,** par exemple comme source de chauffage, pour soulever des poids par moyen des bras, pour accrocher des choses/vêtements ou comme rehausseur.



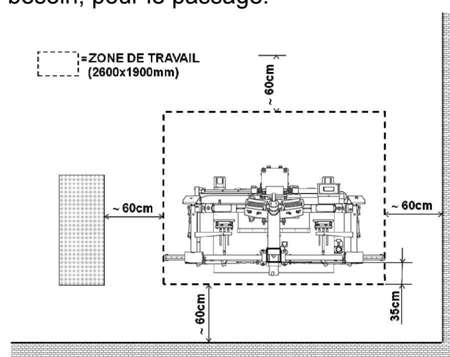
GENERAUX

- Eliminer le matériel d'emballage ou le garder loin des enfants. Danger d'étouffement! Les enfants peuvent s'étouffer à cause d'un usage non conforme du matériel d'emballage.
- Après avoir enlevé la machine de son emballage, vérifier son intégrité, en cas contraire s'adresser au revendeur.
- Transporter ou bouger la machine seulement avec des moyens mécaniques (chariot élévateur manuel/électrique), s'assurer que l'aire intéressée au mouvement ou au placement est libre. Eviter tout mouvement brusques et tout choc violent; le cas échéant la machine doit être contrôlée par un technicien : s'adresser au service assistance parce que la machine pourrait ne pas être sure.
- Ne pas laisser la machine exposée aux agents atmosphériques et à des températures extrêmes.
- Plusieurs opérateurs ne peuvent pas utiliser la machine en même temps.
- Une fois le cycle déclenché, la machine déroule automatiquement les opérations programmées, inclus le mouvement des parties mécaniques; ne pas intervenir et garder une distance de sécurité ; au cas où il serait nécessaire d'arrêter la machine utiliser le bouton "Alerte-Stop".
- Cette machine n'est pas indiquée pour l'utilisation de la part de personnes (enfants inclus) avec des capacités physiques, sensorielles ou mentales limitées ou dépourvues de l'expérience et/ou de la connaissance nécessaires, à moins que ces personnes ne soient surveillées ou n'aient reçu des indications sur son usage. Surveiller les enfants pour s'assurer qu'ils ne jouent pas avec la machine.
- Installation, contrôles et entretien doivent être effectués seulement par personnel qualifié et muni de l'équipement de sécurité nécessaire (gants, chaussures de sécurité…).
- Dans le cas où une panne ou un disfonctionnement se vérifieraient, éteindre immédiatement la machine et fermer tous les robinets placés sur les connexions (air-vapeur-condensation-eau); ne jamais essayer de la démonter mais s'adresser au service assistance; cela pourrait provoquer des dommages personnels ou s'endommager d'avantage.
- **Avant d'accéder à la machine pour entretien ordinaire ou pour n'importe quel intervention, s'assurer d'avoir déconnecté l'alimentation électrique, air comprimé et vapeur, en outre, s'assurer que la machine est froide et qu'il n'y a pas de pression dans le circuit air et vapeur.**



EMPLACEMENT

- Placer la machine sur une surface sèche, aplat et qui en supporte le poids (voir "Section Technique"); pendant le fonctionnement elle doit rester dans une position horizontale.
- Ne pas placer la machine près de sources de chaleur (poêles électriques) ou près de matériaux inflammables gaz explosifs et/ou combustibles).
- S'assurer que les échappatoires d'aération de la machine ne sont pas bloquées. **Danger de surchauffe!**
- Délimiter l'aire de travail (comprenant aussi l'extension maximale des parties en mouvement); il est conseillé de respecter une distance minimum de 60 cm pour l'entretien, pour placer d'autres machines et, si besoin, pour le passage.





ELECTRIQUES

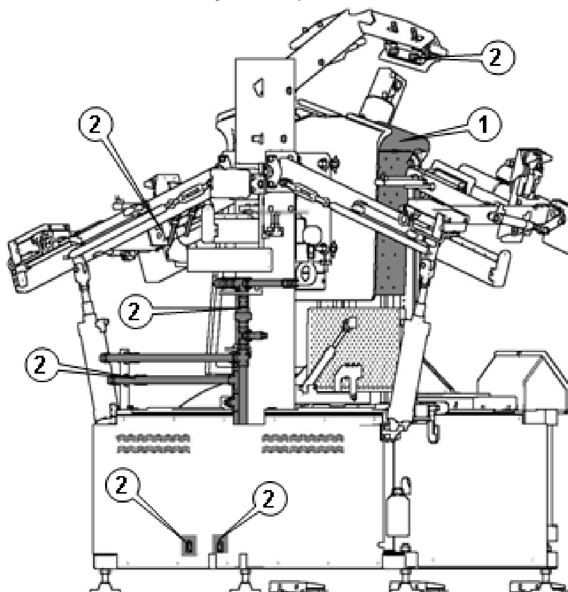
- **Avant d'effectuer la connexion au réseau électrique vérifier que la tension et la fréquence de réseau correspondent à celles de la machine et que la prise d'alimentation est protégée par un interrupteur automatique magnétothermique différentiel avec prise et fiche à interbloc mécanique; cette prise doit être adaptée à supporter la puissance absorbée par la machine et munie de mise à terre (pour données techniques voir "Section Technique"). L'installation électrique devra être conforme à la législation en vigueur.**
- Ne pas utiliser ou diriger des jets d'eau vers la machine.
- Ne pas placer le câble de réseau sur des coins vifs ou près de surfaces ou d'objets chauds et s'assurer que celui-ci ne subit pas de torsions, d'écrasements ou d'étirement ; le matériel isolant du câble peut s'endommager.
- Ne pas utiliser la machine si le câble d'alimentation ou d'autres parties importantes sont endommagées. Au cas où le remplacement de la partie endommagée serait nécessaire, s'adresser au service assistance.
- Ne pas utiliser la machine tout près de lavabos, baignoires, douches ou récipients pleins d'eau. Jamais ne toucher la machine avec mains ou pie4ds mouillés quand elle est alimentée. Ne pas utiliser la machine pieds nus.
- Jamais ne laisser la machine sans surveillance pendant son utilisation et jusqu'au refroidissement de toutes ses parties après l'avoir éteinte ! Si elle n'est pas utilisée l'éteindre par moyen des interrupteurs et couper les connexions (électrique, eau, vapeur, condensation, air).



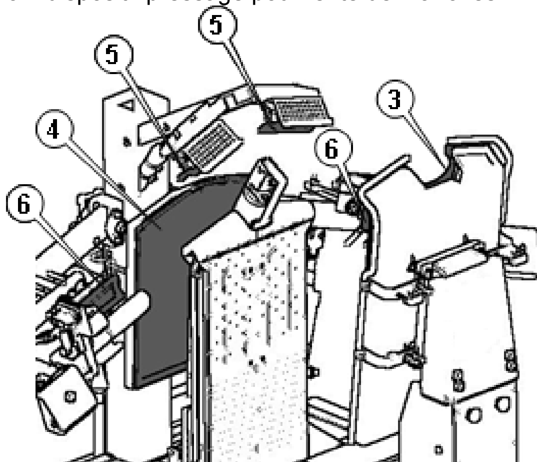
DANGER DE BRULURE ET ECRASEMENT



- **Identification zones chaudes**:
  1 – château
  2 – connexions et tuyaux vapeur/condensation



- Les zones chaudes sont couvertes d'un matériel isolant pour éviter toute brulure en cas de contact accidentel; ne pas les enlever et utiliser la machine seulement en présence de celui-ci, le remplacer quand abimé.
- Pendant le fonctionnement e jusqu'à son complète refroidissement ne pas toucher nues mains les parties chaudes de la machine (zones de travail exclues **1**). Agir sur le robinet/poignée vapeur avec des gants isolant pour la chaleur.
- **Identification zones à haute température (danger brulure) et zones en mouvement (danger écrasement):**
  3 – presse antérieure
  4 – pressa postérieure
  5 – pressa épaules
  6 – dispositif pressage pour fente de manches

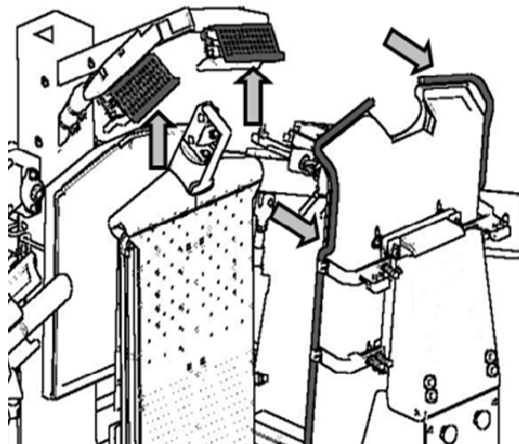


- Les plaques des presses atteignent des températures élevées : ne pas les toucher pendant le fonctionnement et jusqu'à leur complète refroidissement.
- Les presses se ferment automatiquement pendant le fonctionnement de la machine; ne pas laisser des parties du corps ou des objets au dessous de celles-ci pendant la fermeture.



DISPOSITIFS DE PROTECTION

La presse épaules aussi bien que la presse antérieure sont dotées de dispositifs de sécurité qui agissent quand soulevés pour éviter l'écrasement de parties du corps ou de choses.



RISQUES RESIDUS

Pour risque résidu on entend un danger dérivant de l'utilisation consenti par la machine et impossible à éliminer. Respecter les avertissements de sécurité (voir "Avertissements de sécurité") et aux indications suivantes pour prévenir tout dommage aux personnes et aux choses:

- Ne pas laisser des parties du corps ou des objets sous les presses pendant leur fermeture (dispositif pour pressage antérieure, dispositif pour pressage postérieure, dispositif pressage pour épaule, dispositif pressage pour manchette, dispositif pressage pour fente de manches). **Danger écrasement!**
- Garder les parties du corps et tout objet à une distance de sécurité des parties en mouvement (chariot-presse antérieure, groupe pinces, dispositif pressage pour épaules) et délimiter l'aire de travail. **Danger choc!**
- Opérer sur la machine près de l'aire commandes, côté frontale de la machine. **Danger choc!**

Les plaquettes sur la machine mettent en relief les risques résidus (voir "Plaquettes d'avertissement").

INSTALLATION

Avant toute opération. Lire attentivement les "Avertissements de sécurité".

EMBALLAGE

La machine peut être emballée (poids et dimensions voir "Section Technique").

a) **Fond en bois et cellophane**:
   La machine est bloquée sur le fond en bois avec des sangles et les parties mobiles bloquées avec des supports, des cordes ou des bandes adhésives, de manière de permettre le soulèvement et le déplacement avec des moyens mécaniques (chariot élévateur manuel/électrique), et enroulé avec un sac de polyéthylène (PE) fixé avec des agrafes sur le fond.

b) **Indupack**:
   comme décrit ci-dessus avec une enveloppe en carton bloqué avec des sangles sur le fond.

c) **D'autres solutions sur demande.**

DESAMBALLAGE ET EMPLACEMENT

Procéder de la façon suivante:

a) Enlever la machine de son emballage avec des instruments adaptés.

b) Fixer la machine comme indiqué dans la section "Avertissements de sécurité-Emplacement".
c) Régler la hauteur des quatre pieds pour mettre la machine aplat (voir "Section Technique"). La hauteur des pieds est établie à 9 cm pour permettre l'utilisation de moyens mécaniques (chariot élévateur manuel/électrique) pour le déplacement.
d) Enlever toutes les fixations présentes sur les parties mobiles de la machine.

CONNEXIONS

CHAUDIERE EXTERIEURE

Notes générales

Rayons de courbure des tuyaux supérieurs à 50mm sans rétrécissement.

Recouvrir les tuyaux avec un matériel isolant pour éviter la dispersion de la chaleur et pour éviter les brûlures en cas de contact accidentel.

Connexion à chaudière centrale (traditionnel)

Voir M_65606

Entrée vapeur

Obtenir de la partie haute de la canalisation centrale de vapeur un tuyau en fer de 3/4"GAS jusqu'à peu près 1m de la machine et à son bout monter un robinet sphérique pour l'exclure de l'installation ; se connecter à la machine avec un tuyau en cuivre (Øint. 16mm), ou avec un tuyau flexible en téflon recouvert d'acier résistant à la vapeur. **Vérifier la pression d'exercice vapeur de la machine avec la pression fournie par le générateur centrale** (voir "Section technique" plaquette CE), si nécessaire installer un réducteur de pression (voir fiche "Circuit à pression").

Retour condensation

Pour chaque des deux sorties de condensation installer côté machine un déchargeur de condensation de 1/2"GAS à seau renversé avec un filtre et en aval de celui-ci monter la vanne de rétention à clappé pour éviter toute contrepression au déchargeur.

Obtenir de la partie haute de la canalisation centrale de retour condensation un tuyau en fer de 1/2"GAS jusqu'à peu près 1m de la machine et à son bout monter un robinet sphérique pour l'exclure de l'installation; se connecter à la machine avec un tuyau en cuivre (Øint. 12mm), ou avec un tuyau flexible en téflon recouvert d'acier résistant à la vapeur.

AIR COMPRIME

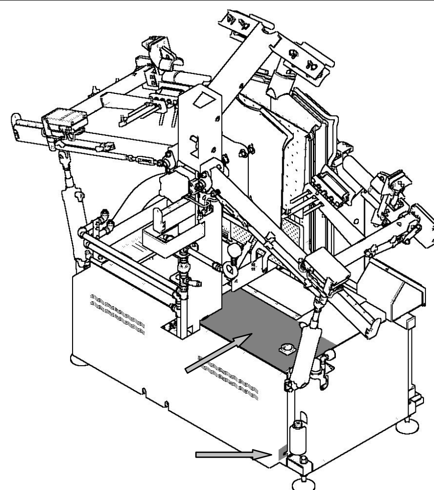
La machine doit être alimentée avec de l'air comprimé propre sans condensation. Vérifier la pression d'exercice air de la machine avec la pression fournie par le compresseur centrale (voir "Section Technique"/plaquette CE) et régler par conséquent le réducteur de pression par moyen de la poignée et visualisant la valeur de pression sur le manomètre.

Prédisposer un tuyau en fer galvanisé ou rilsan de 1/4"GAS jusqu'à 1m de la machine et à son bout monter un robinet à boisseau sphérique 3 voies ou bien à guillotine.

Le robinet 3 voies permet d'alimenter la machine (position 1=ON=OK) ou bien de la désactiver (position 0=OFF=STOP) déchargeant l'air resté à l'intérieur par moyen du silencieux; en cas d'entretien on a la garantie d'opérer en sécurité avec le robinet en position 0=OFF=STOP.

Se connecter à la machine avec un tuyau en rilsan (∅int. 6mm) résistant au moins à 2MPa de pression.

ELECTRIQUE



Prédisposer une ligne électrique dimensionnée comme indiqué dans la "Section Technique".

Enlever les panneaux pour accéder au cadre électrique.

Insérer le tuyau dans le presse étoupe et le bloquer, ensuite effectuer la connexion aux pinces de serrage d'entrée courant.

Vérifier, avant le test, que les pinces de serrage de tous les composants électriques ne sont pas molles pendant le transport.

Après la connexion, vérifier le sens de rotation des moteurs (ventilateurs) et, au cas où il ne tournerait pas dans le bon sens, intervertir deux des trois phases en entrée.

Remonter tous les panneaux et les protections de la machine.

UTILISATION DE LA MACHINE

Avant l'utilisation, lire attentivement les "Avertissement de Sécurité".

Il est possible de regarder la vidéo sur le site internet. Pour les commandes, voir "Section Technique-Informations générales".

ALLUMAGE DE LA MACHINE

Suivre les indications suivantes:

a) Allumer l'interrupteur général prévu sur la ligne électrique d'alimentation (voir "Installation – Connexions Electriques").
b) Ouvrir les robinets montés sur les tuyaux d'alimentation vapeur/retour condensation (voir "Installation Connexions Chaudière Extérieure".
c) Ouvrir le robinet monté sur les tuyaux d'alimentation air comprimé (voir "Installation-Connexions Air Comprimé").
d) Allumer l'interrupteur général de la machine, attendre quelques minutes pour permettre à la machine de se réchauffer avant de commencer à repasser.

PROCEDURE POUR CYCLE DE REPASSAGE

Suivre les indications suivantes:

1. Vérifier les paramètres du programme de repassage et l'état des fonctions de PLC (voir "Panneau opérateur").
2. Enfiler la chemise à repasser sur le mannequin et arranger le col.
3. Appuyer sur la pédale: le dispositif pour bloquer le col se ferme et la pelle postérieure se met en position.
4. Garder les extrémités inférieures latérales de la chemise bien tendues vers le bas et appuyer à

nouveau sur le pédale: la pelle postérieure se ferme et se tend, les dispositifs pour tendre le buste se préparent à se tendre (pour l'exclusion voir "Panneau Opérateur"), l'aspiration à l'intérieur de la machine s'active et les pinces manchette se préparent pour leur utilisation.

5. Arranger sans plies les deux parties devant de la chemise; l'aspiration permettra de fixer solidement le vêtement.

6. Seulement en mode manches longues: à partir de ce moment vous pouvez, si nécessaire, réarranger le dispositif pour bloquer le col: appuyer sur le pédale centrale et maintenir appuyé pour ouvrir et maintenir ouvert le dispositif pour bloquer le col, relâcher le pédale pour le refermer.

7. Une opération de vaporisation manuelle est possible, pour le temps souhaité, avant de commencer le cycle automatique de repassage, permettant ainsi d'humidifier le tissu à repasser et obtenir un meilleur résultat (voir "Panneau Opérateur").

8. Poser la manche droite:
Manches longues: poser et régler la manche puis appuyer sur la touche au dessous de la pince, la pince s'élargie et fixe le poignet;
Manches longues (si équipé): insérer la manche et presser le pédale, la pince se ferme et fixe la manche ; c'est possible modifier la position de la manche, appuyer sur la touche pour ouvrir la pince et le pédale pour la fermer.
Le presse-épaules descend et reste en fonction pour 5sec. et après il s'ouvre, en même temps la presse antérieure se met en position de fermeture et la manche gauche reste accessible
☞On peut annuler, une a la fois, les opérations effectuée jusqu'a maintenant en appuyant sur le poussoir noir RESET.

9. Procéder comme si dessus pour la manche gauche; pour les manches longues appuyer sur la touche du cycle souhaité.

10. Démarrer le cycle de repassage souhaité (seulement pour les manches longues le cycle démarre lorsque la touche pour fixer la deuxième manche a été appuyé):
Cycle court (tissus légers)
Appuyer la touche verte droite-bas sur la pince à droite. .
Cycle long (tissus épais)
Appuyer la touche verte droite-centrale sur la pince à droite.
Cycle spéciale (chemises: cintré, carré coupé, avec plie d'aisance, courtes)
La presse postérieure exclue: configurations comme cycle long avec prolongement de 30 sec. du 3eme temps (non pas modifiable); appuyer la touche verte droit-en haut sur la pince droite.

11. Une fois le cycle démarré, les dispositifs suivants sont actionnés automatiquement:
- Fermeture dispositif de pressage antérieur et interruption aspiration.
- Ouverture complète des palettes internes pour tendre le buste:
  - o Pour l'exclusion voir "Panneau Opérateur"
- Activation dispositif pour tendre les manches:
  - o pour une régulation manuelle agir sur le sélecteur situé sur la pince droite
  - o pour une correction des temps voir "Panneau Opérateur".
  - o pour régler la hauteur des dispositifs manches agir singulièrement sur les boutons verts sur le charriot antérieur jusqu'à obtenir l'alignement correct des manches du vêtement pour un meilleur repassage.
- Rotation manches (seulement pour manches longues)
- Fermeture dispositif de pressage postérieur.
- Fermeture dispositif pressage pour fentes des manches (seulement pour manches longues):
  - o Pour l'exclusion voir "Panneau Opérateur".
  - o Pour une correction des temps voir "Panneau Opérateur".

A la fermeture du dispositif de pressage antérieur les trois temps du cycle démarrent:
- 1er temps - vaporisation:
  la vapeur assoupli le tissu
- 2ème temps-ventilation air chaud mélangé à la vapeur:
  l'air permet à la vapeur de traverser le tissu de manière que le tissu soit bien étendu.
- 3ème temps-ventilation air chaud:
  l'air sèche la chemise; pour le prolongement temporaire du temps de ventilation voir "Panneau Opérateur".

12. A la fin du cycle de repassage la machine ouvre les plaques (la plaque antérieure glisse aussi sur le côté) et relâche automatiquement les pelles de fixation de la chemise. Il est donc possible d'enlever le vêtement repassé du mannequin; la machine est prête pour un nouveau repassage.

☞Il faut toujours respecter la séquence des commandes.

BOUTON ALARME-STOP ET RESET

Appuyer sur le bouton rouge ALARME-STOP pour arrêter immédiatement la machine.
Le bouton se trouve sur le panneau frontal du charriot antérieur et une fois appuyé dessus il reste inséré: "alarme 00" apparait sur le PLC et toutes les presses actives sont ouvertes immédiatement, les pinces de fixation de la chemise relâchées et la machine se bloque. Pour redémarrer la machine il faut suivre cette procédure:
- relâcher le bouton rouge ALARME-STOP le tournant en sens horaire.
- Appuyer sur le bouton noir RESET qui se trouve sur le panneau frontal du charriot antérieur ; tous les dispositifs en marche, sauf le charriot interne, se remettent dans leur position initiale
- Appuyer une deuxième fois sur le bouton noir RESET pour remettre le charriot antérieur à sa position initiale.

La machine est prête pour se remettre en service.

FONCTIONNEMENT DISPOSITIF DE SECURITE PRESSE ANTERIEURE

Quand le châssis qui se trouve autour de la presse antérieure est soulevé (dès que la presse antérieure se ferme jusqu'à la fin du cycle) "alarme 08" ou "alarme 09" apparait sur le PLC, la presse antérieure est immédiatement rouverte aussi bien que tous les autres dispositifs qui sont déjà en marche (pinces des manchettes, dispositif pressage pour fente de manches, presse postérieure) et la machine se bloque. Appuyer deux fois sur le bouton noir RESET qui se trouve sur le panneau frontal du charriot antérieur pour remettre la machine dans ses conditions initiales; répéter le cycle de repassage. Voir "Avertissements de Sécurité-Dispositifs de Protection".

FONCTIONNEMENT DISPOSITIF DE SECURITE PRESSE EPAULES

Quand le châssis qui se trouve autour du presse épaule est soulevé, l'alarme 42 ou 43 s'allume sur le PLC, la presse est immédiatement rouverte et mise en sa position initiale; le presse épaule restera exclu pendant tout le fonctionnement du cycle de repassage. Au cycle de repassage suivant le dispositif pour le pressage des épaules sera activé à nouveau. Voir "Avertissements de sécurité-Dispositif de protection".

REGULATION ORIENTATION PRESSES FENTES DE MANCHES

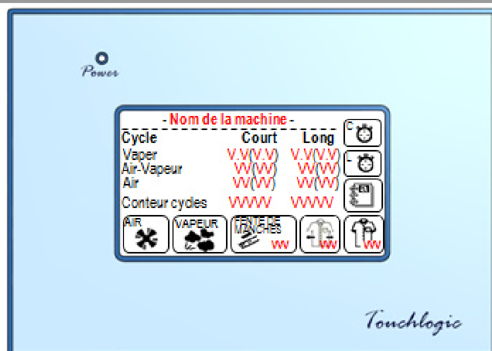
Régler l'angle de la presse fentes de manche selon la taille de la chemise. Procéder de la même façon pour les deux pinces: desserrer le sélecteur, régler l'angle de la pince et fermer le sélecteur.

OPERATIONS A FAIRE A LA FIN DU TRAVAIL

Procéder comme expliqué ci-dessous:

a) Eteindre l'interrupteur général de la machine aussi bien que celui prévu sur la ligne électrique (voir "Installation-Connexions Electriques").
b) Fermer le robinet monté sur le réseau d'alimentation vapeur (voir "Installation-Connexions Chaudière Extérieure").
c) Fermer le robinet monté sur le réseau d'alimentation air comprimé (voir "Installation-Connexions Air Comprimé").
d) Attendre au moins 10 minutes avant de fermer le robinet qui se trouve sur la ligne décharge condensation (voir "Installation-Connexions Chaudière Extérieure") pour permettre à la condensation qui se forme après le refroidissement de la machine de défluer.

PANNEAU OPERATEUR



TouchLogic est un PLC "touch screen" graphique qui permet de contrôler/régler les fonctions de la machine.

BOUTONS GESTION

Bouton	Fonction
	MENU secondaire
	Retour au MENU principal
←	Retour al MENU précédent
→	Avancer au MENU suivant
+	Augmenter valeur
-	Diminuer valeur
STOP	Interruption fonction
↑	Choix précédent
↓	Choix suivant
E	Confirmation données
C	Annuler opération
	Alarme

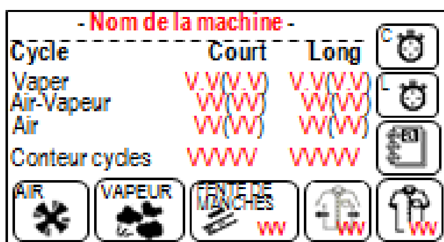
BOUTON FONCTION

Bouton	Fonction
C	Cycle court
L	Cycle long
Annulation N de cycles WWW	Remise à Zéro conteur des cycles
AIR	Air - extra
VAPEUR	Vapeur - extra
FENTE DE MANCHES WW	Dispositif pressage pour fente de manches – inséré/désactivé
WW	Dispositif pour tendre les manches – inséré/désactivé
WW	Manches courtes
	Manches longues
Temps des Tendeurs Manches	Réglage Temps Dispositif pour tendre les manches
Temps des Fente Manches	Réglage temps Dispositif pour tendre les manches
Diagnostic	Visualisation Diagnostique
Langue	Réglage Langue
Info Machine	Visualisation Paramètres machine
	Visualisation Software machine

FONCTIONNEMENT

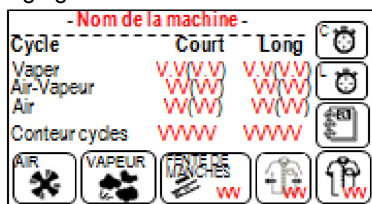
ALLUMAGE

Le PLC s'allume dès que la machine est allumée et présente le MENU "Initial" suivant:



MENU INITIAL

Le MENU "Initial" visualise le nom de la machine, les temps et les cycles effectués pour les deux programmes de repassage (court et long), en outre il présente les boutons graphiques pour l'accès aux réglages des fonctions de la machine.



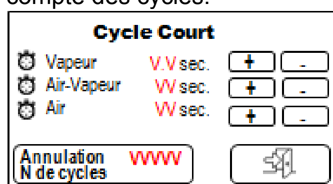
On peut démarrer le procès de repassage à partir du MANU "Initial".

COURT

Il faut utiliser le programme de repassage cycle court pour des tissus légers, les réglages d'usine indiquent les temps suivants:

- 1er temps: Vapeur 2 secondes (2V)
- 2ème temps: Air/Vapeur 1 seconde (1AV)
- 3ème temps: Air 22 secondes (22A)

Appuyer sur le bouton graphique du MENU "Initial" pour modifier les temps et/ou remettre à zéro le compte des cycles.



Pour modifier les temps, suivre les indications suivantes :

- appuyer sur les boutons graphiques + / - de la ligne du temps à modifier (vapeur, air-vapeur, air) jusqu'à ce qu'on obtient la valeur souhaitée.
- retourner au MENU "Initial" en appuyant sur le bouton graphique .

Pour remettre à zéro le conteur des cycles, suivre les indications suivantes:

- appuyer sur le bouton graphique Annulation N de cycles VVVV pour remettre à zéro le conteur.
- retourner au MENU "Initial" en appuyant sur le bouton graphique .

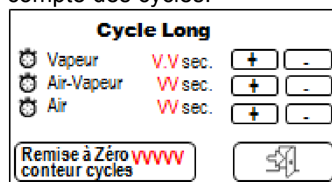
 Ne jamais exclure complètement la vaporisation du cycle de repassage pour un fonctionnement correct de la machine à la température de travail.

LONG

Le programme de repassage cycle long doit être utilisé pour des tissus épais, les réglages d'usine indiquent les temps suivants:

- 1er temps: Vapeur 2 secondes (2V)
- 2ème temps: Air/Vapeur 1 seconde (1AV)
- 3ème temps: Air 25 secondes (25A)

Appuyer sur le bouton graphique du MENU "Initial" pour modifier les temps et/ou remettre à zéro le compte des cycles.



Pour modifier les temps, suivre les indications suivantes:

- appuyer sur les boutons graphiques + / - de la ligne du temps à modifier (vapeur, air-vapeur, air) jusqu'à ce qu'on obtient la valeur souhaitée.
- retourner au MENU "Initial" en appuyant sur le bouton graphique .

Pour remettre à zéro le conteur des cycles, suivre les indications suivantes:

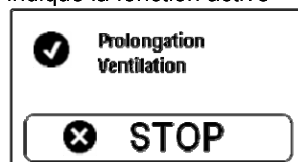
- appuyer sur le bouton graphique Annulation N de cycles VVVV pour remettre à zéro le conteur.
- retourner au MENU "Initial" en appuyant sur le bouton graphique .

Ne jamais exclure complètement la vaporisation du cycle de repassage pour un fonctionnement correct de la machine à la température de travail.

AIR

Utiliser cette fonction pour activer ou prolonger (pendant le cycle de repassage le temps de ventilation.

Appuyer sur le bouton graphique du MENU "Initial" pour activer la fonction; le MENU suivant indique la fonction active

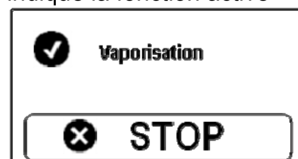


et continuera jusqu'à quand elle est interrompue; appuyer sur le bouton graphique STOP pour désactiver la fonction et retourner au MENU "Initial".

VAPEUR

Utiliser cette fonction quand, avant de procéder au cycle normal de repassage, il faut vaporiser un tissu.

Appuyer sur le bouton graphique du MENU "Initial" pour activer la fonction; le MENU suivant indique la fonction active



Et continuera jusqu'à quand elle est interrompue; appuyer sur le bouton graphique STOP pour désactiver la fonction et retourner au MENU "Initial".

MANCHES COURTES

Utiliser cette fonction quand on doit repasser une chemise avec manches courtes, automatiquement les pinces se prédisposent pour pouvoir fixer les manches courtes.

Sur le MENU "Initial" appuyer sur le bouton graphique



pour activer/exclure la fonction. "ON" indique la fonction active et "OFF" la fonction exclue.

FENTES DE MANCHES

Il est possible d'exclure du cycle de repassage la fonction du dispositif de pressage des fentes.

Appuyer sur le bouton graphique FENTE DE MANCHES du MENU "Initial" pour activer/exclure la fonction. "ON" indique la fonction active et "OFF" la fonction exclue.

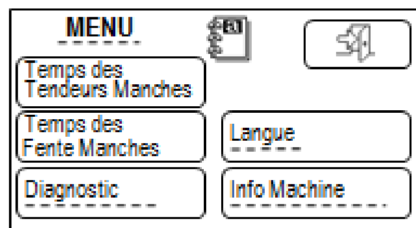
DISPOSITIF POUR TENDRE LE BUSTE

Il est possible d'exclure du cycle de repassage la fonction du dispositif pou tendre le buste.

Appuyer sur le bouton graphique du MENU "Initial" pour activer/exclure la fonction. "ON" indique la fonction active et "OFF" la fonction exclue.

MENU SECONDAIRE

Appuyer sur le bouton graphique du MENU "Initial" pour accéder au MENU "Secondaire" pour le réglage des temps fonction (dispositifs pour tendre les manches et les fentes), le réglage de la langue, la visualisation des paramètres de la machine et la diagnostique.



Appuyer sur le bouton graphique pour retourner au MENU "Initial".

TEMPS DISPOSITIF POUR TENDRE LES MANCHES

Cette fonction permet de régler le temps de tension des manches façon différente pour longues/courtes.

Appuyer sur le bouton graphique Temps des Tendeurs Manches du MENU "Initial"



Suivre les indications suivantes:

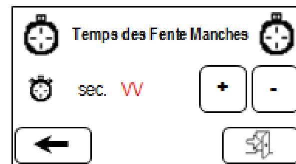
- Appuyer sur les boutons graphiques + / - jusqu'à obtenir la valeur souhaitée.
- retourner au MENU "Secondaire" appuyant sur bouton graphique ← ou retourner au MENU "Initial" appuyant sur le bouton graphique .

☞ Les réglages d'usine indiquent un temps de 7÷8 secondes secondes pour les manches longues et 0,5 secondes pour les manches courtes; il est recommandé de ne pas le changer ou de le modifier graduellement.

TEMPS DU DISPOSITIF PRESSAGE POUR FENTE DE MANCHES

Cette fonction permet de régler le temps de repassage des fentes de manches.

Appuyer sur le bouton graphique Temps des Fente Manches sur le MENU "Secondaire".



Suivre les indications suivantes:

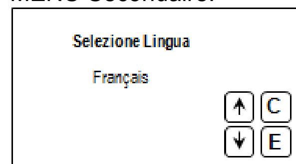
- Appuyer sur le bouton graphique + / - jusqu'à obtenir la valeur souhaitée.
- retourner au MENU "Secondaire" appuyant sur le bouton graphique ← ou retourner au MENU "Initial" appuyant sur le bouton graphique .

☞ Les réglages d'usine indiquent un temps de 20 secondes, un réglage de 2 secondes inférieur au temps de ventilation du programme cycle court est; à la fin du cycle les presses sont tout de même relâchées.

LANGUE

Cette fonction permet de régler la langue de dialogue du PLC.

Appuyer sur le bouton graphique Langue du MENU Secondaire.



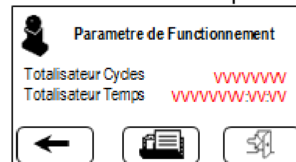
Suivre les indications suivantes:

- - faire défiler les choix appuyant sur les boutons graphiques ↑/↓
- Appuyer sur le bouton graphique E pour confirmer le choix et retourner au MENU "Secondaire".
- Appuyer sur le bouton graphique C pour sortir sans avoir rien modifié.

INFO MACHINE

Cette fonction permet de lire les paramètres de la machine: nombre de cycles totaux de repassage et temps total d'utilisation de la machine.

Appuyer sur le bouton graphique Info Machine du MENU "Secondaire" pour accéder à la fonction.



Retourner au MENU "Secondaire" appuyant sur le bouton graphique ← ou retourner au MENU "Initial" appuyant sur le bouton graphique .

☞ Ces données ne sont pas modifiables.

VERSION DE SOFTWARE

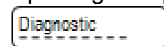
Cette fonction permet de lire la version de software installé dans la machine.

De “Info Machine” appuyer sur le bouton graphique  pour accéder a la fonction.

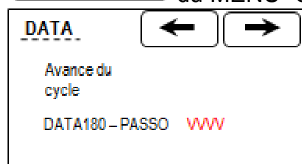


Appuyer sur le bouton graphique ← pour retourner a la page précédente.

DIAGNOSTIQUE

Cette fonction permet l’identification d’anomalies éventuelles présentes sur la machine/PLC.
On peut visualiser l’état d’avancement du cycle de repassage appuyant sur le bouton graphique 

du MENU “Secondaire”.



Dans le cas où la machine s’arrêterait le chiffre visualisé indique la dernière opération: retourner au MENU “Secondaire” appuyant sur le bouton graphique ← ou alors visualiser les états des entrées/sorties du PLC (“0”= désactivé, “1”= activé). Si l’état correct de la fonction est visualisé, il faut rechercher le disfonctionnement dans la machine (voir “Inconvénients”), en cas contraire le disfonctionnement est dû à la carte PLC ; contacter le service assistance.

Appuyer sur le bouton graphique → pour visualiser les états des entrées (Input)

INPUT ← →

IN00 V	IN06 V	IN12 V	IN34 V	IN48 V
IN01 V	IN07 V	IN13 V	IN35 V	IN49 V
IN02 V	IN08 V	IN14 V	IN40 V	IN50 V
IN03 V	IN09 V	IN15 V	IN41 V	IN51 V
IN04 V	IN10 V	IN32 V	IN42 V	
IN05 V	IN11 V	IN33 V	IN43 V	

Appuyer sur le bouton graphique ← pour retourner à la page précédente ou alors visualiser les états des deux sorties (Output) appuyant sur le bouton graphique →

OUTPUT ←

OUT00 V	OUT07 V			
OUT01 V	OUT08 V	OUT14 V	OUT40 V	OUT50 V
OUT02 V	OUT09 V	OUT15 V	OUT41 V	OUT51 V
OUT03 V	OUT10 V	OUT32 V	OUT42 V	
OUT04 V	OUT11 V	OUT33 V	OUT43 V	
OUT05 V	OUT12 V	OUT34 V	OUT48 V	
OUT06 V	OUT13 V	OUT35 V	OUT49 V	

Appuyer sur le bouton graphique ← pour retourner à la page précédente.

MENU SET UP

Ce MENU n’est pas accessible à l’opérateur mais uniquement aux techniciens et/ou au personnel qualifié.
Depuis ce MENU on peut accéder à certains réglages du système opératif avec les choix suivants:
-Version
-Load pages (vide)
-Langue
-Default (non accessible)
-Paramètres (non accessible)
-Real time clock

Suivre les indications suivantes:
- Faire défiler les choix appuyant sur les boutons graphiques ↑/↓
- Appuyer sur le bouton graphique E pour la modalité visualisation/modification
- Appuyer sur le bouton graphique C pour sortir de chaque choix et/ou du MENU Set Up.

VERSION

Cette page montre la version du PLC.

LANGUE

Cette page montre/modifie la langue; suivre les indications suivantes:
- Appuyer sur les boutons graphiques ↑/↓ pour se déplacer sur le choix souhaité.
- Appuyer sur le bouton graphique E pour confirmer son choix

REAL TIME CLOCK

Cette page montre/modifie le calendrier et l’horloge. Suivre les indications suivantes:
- Appuyer sur les boutons graphiques ↑/↓ pour modifier les données
- Appuyer sur le bouton graphique E pour confirmer la donnée et se déplacer au champ suivant.

ALARMES

Quand le PLC indique une anomalie, cela apparait sur l’écran et le signal d’alarme reste jusqu’à la résolution du problème (voir “Inconvénients/Alarmes PLC”).
Au cas où il y aurait plusieurs signaux d’alarmes, faire défiler les choix appuyant sur les boutons graphiques  ou alors le bouton graphique E pour avancer; il est possible de réduire à icônes cloche la fenêtre de l’alarme appuyant sur le bouton graphique C.

ENTRETIEN

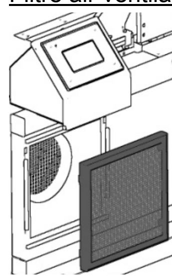
Avant de commencer les opérations d’entretien, lire attentivement “Avertissements de sécurité”.

L’entretien est très important pour avoir une machine qui marche toujours aussi bien.
La fréquence est indicative et dépend de différents facteurs comme:
- Quantité de travail accompli par la machine.
- Dureté de l’eau, qui laisse plus ou moins de dépôt calcaire.
- Poussière dans l’air.
- D’autres conditions particulières.

SOINS DE L’OPERATEUR

<u>Journellement</u>

<u>Filtre air ventilateur</u>



Décrocher le châssis, enlever du réseau toutes les saletés, la poussière, les peluches et toute impureté utilisant de l’air comprimé ou un pinceau ; remonter.

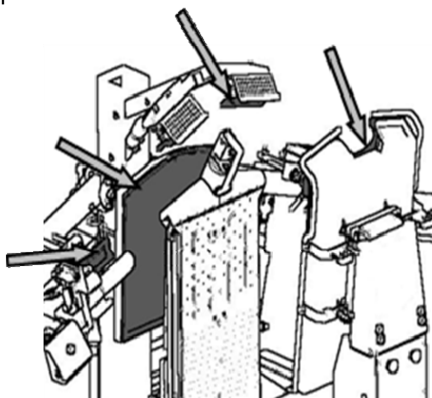
<u>Hebdomadaire</u>

Nettoyer toutes les parties extérieures de la machine avec un chiffon doux et sec.

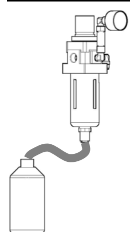
Mensuel

Plans téflonisé:

Nettoyer tous les plans téflonisés avec un chiffon doux et du détergent alcalin. Passer le chiffon délicatement et éviter de griffer les surfaces. **NE PAS UTILISER**: des substances agressives, des brosses abrasives et pulivapor.

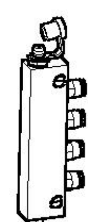


Condensation de l'air comprimé:



La condensation qui s'est éventuellement déposée dans la tasse filtre air comprimé est déchargée automatiquement ; vérifier le niveau de l'eau dans le conteneur de récolte et le vider si nécessaire.

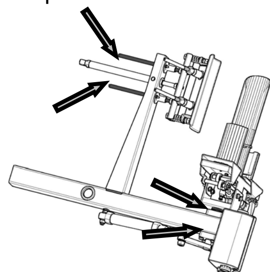
Graissage



Insérer la graisse, jusqu'à sa sortie, dans les quatre distributeurs identifiés sur la machine avec le symbole suivant (charriot antérieur, presse postérieure, bras pour tendre les manches) utilisant une pompe de lubrification, nettoyer ensuite la graisse excédante. Il est recommandé d'utiliser de la graisse au lithium avec de l'huile à base minérale, viscosité ISO VG 100, type LGMT2 (SKF) o AFB-LF (THK).

Parties de coulissement:

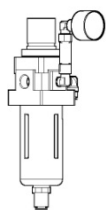
nettoyer des saletés et humidité, et seulement en cas de coulissement difficile utiliser de la silicone spray sur les parties suivantes:



- Perne de rotation de la pince manche et guide cylindre dispositif pressages fentes de manches

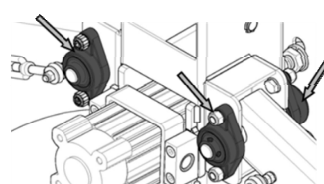
Semestriel

Filtre de l'air comprimé:



Démonter le panneau latéral, décrocher la tasse filtre et nettoyer avec de l'eau et du savon le filtre qui se trouve à l'intérieur, remonter toutes les parties. Remplacer l'élément filtrant tous les deux ans ou quand la chute de pression est égale à 0,1MPa.

Graissage



Insérer la graisse jusqu'à sa sortie dans les 4 supports des portants (réglage manches) utilisant une pompe de lubrification, nettoyer ensuite la graisse excédante. Il est recommandé d'utiliser de la graisse au lithium avec de l'huile à base minérale, viscosité ISO VG 100, type LGMT2 (SKF) ou AFB-LF (THK).

Annuel

Lavage des parties habillage:

- rembourrages (pelle postérieure et pinces manchettes); enlever, laver et essorer suivant les indications sur l'étiquette des revêtements, ensuite positionner à nouveau. Dans le cas où les rembourrages résulteraient abîmées, les remplacer pour éviter qu'elles laissent des marques sur les vêtements.
- sac mannequin: enlever, nettoyer et essorer suivant les indications sur l'étiquette des revêtements, ensuite positionner à nouveau. Dans le cas où les sacs résulteraient abimés, les remplacer.

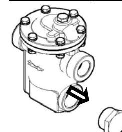
Vérifier l'état de conservation du matelas sur les pinces des manchettes. Dans le cas où elles résulteraient abimées, les remplacer pour éviter que les pinces laissent des marques sur les vêtements.

SOINS DU TECHNICIEN SPECIALISE

Pour l'entretien des parties internes de la machine il faut enlever les panneaux pour y accéder. Toutes les parties que pendant le contrôle résultent abimées/endommagées doivent être remplacées. A la fin des opérations remonter toutes les parties correctement.

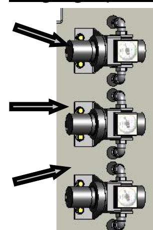
Semi-annuel

Déchargeur de condensation:



Enlever le filtre du déchargeur et éliminer les impuretés utilisant de l'air comprimé ou de l'eau. Vérifier le fonctionnement correct.

Réglage pression travail:



Contrôler le correct réglage des réducteurs de pression présents à l'intérieur du cadre pneumatique la comparant aux indications qui se trouvent sur les plaquettes/manuel-Section Technique.

Annuel

Jonctions et robinets: vérifier le fonctionnement correct s'assurant qu'il n'y a pas de fuites.

Plaquettes de danger ou instruction: contrôle visuel bon état de conservation.

DEMANDER DES PARTIES DE RECHANGE

Les rechanges doivent être commandés indiquant les données suivantes afin de pouvoir garantir l'envoi des pièces correctes dans le plus bref délai:

Données générales

Client ________________________

Machine ________________________

Modèle ________________________

Matricule ________________________

Parties de rechange

Code	________________
Description	________________
Quantité	________________

IMPORTANT:
pour les composants électriques avec tension et fréquence différentes de V/230V/240V 50Hz. (voir donne techniques article en panne) ajouter au code de commande la lettre correspondant à la tension souhaitée comme indiquée ci-dessous:

A	220V/230V 60Hz.
-	-

Exemple:

	230V 50Hz	**220V 60Hz**
Données générales		
Client	Exemple	Exemple
Machine	Repasseuse à chemises	Repasseuse à chemise
Modèle	A	A
Matricule	110227	110228
Partie de rechange		
Code	**08301**	**08301/A**
Description	Moteur asp.	Moteur asp.
Quantité	1	1

Les détails contenus sur ce mode d'emploi sans le numéro de code à coté **NE SONT PAS DISPONIBLES.** Pour le code et la description de la partie de rechange faire référence à la liste rechanges (voir Section Technique).

Les données, les descriptions et les illustrations contenues dans ce mode d'emploi sont indicatives et producteur se réserve la faculté de modifier, à tout moment, les caractéristiques mentionnées dans ce manuel sans obligation de les mettre à jour.

STOCKAGE OU DEMOLITION

En cas de **stockage** pour une longue période il faut déconnecter les sources d'alimentation hydrauliques, électriques et pneumatiques.

Suivre les indications suivantes:

a) décharger, si présent, le réservoir de condensation soufflant de l'air comprimé à l'intérieur de l'attache alimentation vapeur.
b) Fermer tous les robinets d'alimentation vapeur et retour condensation, déconnecter ensuite les connexions.
c) Enlever la calcaire des tuyaux de cuivre (voir "Entretien tasse filtre air comprimé".
d) Fermer le robinet d'alimentation air comprimé, déconnecter ensuite les connexions.

Déconnecter les connexions à la ligne électrique. Ranger la machine dans un endroit adapté, sec et sûr; couvrir la machine avec un drap pour la protéger de l'humidité et de la poussière. (voir "Avertissements de Sécurité").

ELIMINATION



Selon l'article 26 du D.lgs 49/2014 "Actuation de Directive 2012/19/UE sur les déchets d'équipements électriques et électroniques (DEEE)".

L'étiquette avec le bidon des déchets mobile barré qui se trouve sur le produit, indique que le produit ne doit pas être éliminé avec la même procédure utilisée pour l'élimination des déchets ménagers.

Pour éviter des dommages à l'environnement et pour la santé humaine, le produit doit être séparé des autres déchets ménagers et livré au point de récolte désigné pour le recyclage des déchets électriques et électroniques.

Le tri sélectif et le recyclage des déchets des équipements serviront à conserver les ressources naturelles, à sauvegarder l'environnement et la santé des gens. L'élimination abusive du produit sera poursuivie à norme de loi.

Pour plus de détails sur les centres de récolte disponibles contacter l'entité locale compétente ou le revendeur du produit.

Procéder comme pour stockage sans effectuer les opérations de nettoyage/élimination calcaire.

GARANTIE

Cette machine a une garantie d'un an à partir de la date d'achat ; conserver la facture comme preuve d'achat. La machine a été produite avec soin et dûment testé avant la livraison. Dans les cas contemplés par la garantie s'adresser au service d'assistance.

La prestation de la garantie n'a valeur que pour des défauts du matériel ou de fabrication; les parties électriques sont exclues. La garantie déchoit en cas d'une utilisation incorrecte ou altération, utilisation de la force et interventions non effectuées par du personnel autorisé (voir "Avertissements de Sécurité").

INCONVENIENTS

La plupart des inconvénients sont dû à un manque d'entretien; faire un entretien régulier de la machine (et opérateur et technicien spécialisé), voir "Entretien". vous trouverez ci-dessous une liste de certains inconvénients (avec leurs causes et les remèdes possibles), qui peuvent être résolus sans l'intervention du personnel qualifié du service assistance. **Avant de commencer les opérations de résolution de l'inconvénient lire attentivement "Avertissements de sécurité".**

Inconvénient	*Cause*	*Remède*
	VAPORISATION	
1. Il n'y a pas de vapeur et la machine est allumée.	**1.** La vapeur n'arrive pas.	**1.** Vérifier que le robinet d'alimentation vapeur est ouvert, que le générateur de vapeur fonctionne correctement.
2. Fuite d'eau mélangée à vapeur au début du repassage.	**2.** La machine est froide.	**2.** Attendre quelques minutes avant de commencer à travailler, permettant ainsi à la machine d'atteindre la température de travail.
3. Fuite d'eau mélangée à vapeur après les premiers cycles de repassage.	**3.** Problèmes sur la ligne entrée vapeur/retour condensation.	**3.** Vérifier que le générateur de vapeur fonctionne correctement.
	VENTILATION	
4. La capacité de soufflage est réduite.	**4.** Le filtre du ventilateur est sale.	**4.** Nettoyer (voir "Entretien").

DISPOSITIFS PNEUMATIQUES		
5. Les dispositifs pneumatiques ne bougent pas.	**5.** L'air comprimé n'arrive pas.	**5a.** Vérifier que le robinet d'alimentation air comprimé est ouvert, que le compresseur fonctionne correctement et que la valeur de pression correspond à celle d'exercice de la machine (voir "Section Technique"/Plaquette CE). **5b.** Vérifier que les tuyaux de l'air comprimé sont connectés.
6. Anomalie dans le mouvement des dispositifs pneumatiques.	**6a.** La pression de l'air comprimé n'est pas adaptée. **6b.** Des obstacles sont présents.	**6a.** Vérifier les conditions suivantes: - les manomètres (entrée air à l'intérieur du cadre pneumatique) sont réglés à la valeur d'exercice de la machine (voir "Section Technique") - que les tuyaux de l'air comprimé sont **6b.** Enlever tout obstacle aux mouvements (voir "Entretien")
ALARMES PLC		
7. Alarme: Entrée **00** activée Bouton poussoir de sécurité "champignon". La machine est arrêtée.	**7.** Le bouton rouge Alarme-Stop a été appuyé (exprès ou accidentellement).	**7.** Restaurer la machine (voir "Utilisation-Bouton Alarme Stop et Reset").
8. Alarme: Entrée **02** inactive Fin de course slide antérieur position à droite. La machine ne part pas.	**8a.** L'air comprimé n'arrive pas. **8b.** La pression de l'air comprimé n'est pas adaptée. **8c.** Des obstacles sont présents.	**8a.** Voir Inconvénients n°5. **8b.** Voir Inconvénients n°6a. **8c.** Voir Inconvénients n°6b.
9. Alarme: Entrée **03** inactive Fin de course slide antérieur position à gauche. La machine est arrêtée.	**9a.** L'air comprimé n'arrive pas. **9b.** La pression de l'air comprimé n'est pas adaptée. **9c.** Des obstacles sont présents.	**9a.** Voir Inconvénients n°5. **9b.** Voir Inconvénients n°6a. **9c.** Voir Inconvénients n°6b.
10. Alarme: Entrée **06** inactive Fin de course presse position ouverte. La machine est arrêtée.	**10a.** L'air comprimé n'arrive pas. **10b.** La pression de l'air comprimé n'est pas adaptée. **10c.** Des obstacles sont présents.	**10a.** Voir Inconvénients n°5. **10b.** Voir Inconvénients n°6a. **10c.** Voir Inconvénients n°6b.
11. Alarme: Entrée **07** inactive Fin de course presse position fermée. La machine est arrêtée.	**11a.** L'air comprimé n'arrive pas. **11b.** La pression de l'air comprimé n'est pas adaptée. **11c.** Des obstacles sont présents.	**11a.** Voir Inconvénients n°5. **11b.** Voir Inconvénients n°6a. **11c.** Voir Inconvénients n°6b.
12. Alarme: Entrée **08** activée Sécurité presse antérieure côté droite. La machine est arrêtée.	**12a.** Le châssis de sécurité a été soulevé (exprès ou accidentellement). **12b.** Des obstacles sont présents.	**12a.** Restaurer la machine (voir "Utilisation-Fonctionnement dispositif de sécurité presse antérieure"). **12b.** Enlever les obstacles.
13. Alarme: Entrée **09** activée Sécurité presse antérieure côté gauche. La machine est arrêtée	**13a.** Le châssis de sécurité a été soulevé (exprès ou accidentellement). **13b.** Des obstacles sont présents.	**13a.** Restaurer la machine (voir "Utilisation-Fonctionnement dispositif de sécurité presse antérieure"). **13b.** Enlever les obstacles.
14. Alarme: Entrée **40** inactive Fin de course presse épaule position ouverte. La machine est arrêtée.	**14a.** L'air comprimé n'arrive pas. **14b.** La pression de l'air comprimé n'est pas adaptée. **14c.** Des obstacles sont présents.	**14a.** Voir Inconvénients n°5. **14b.** Voir Inconvénients n°6a. **14c.** Voir Inconvénients n°6b.
15. Alarme: Entrée **42** activée Sécurité épaule droite. La machine continue à fonctionner.	Le châssis de sécurité a été soulevé (exprès ou accidentellement). **15a.** Des obstacles sont présents	**15a.** Restaurer la machine (voir "Utilisation-Fonctionnement dispositif de sécurité presse épaules"). **15b.** Enlever les obstacles.
16. Alarme: Entrée **43** activée Sécurité épaule gauche. La machine continue à fonctionner.	**16a.** Le châssis de sécurité a été soulevé (exprès ou accidentellement). **16b.** Des obstacles sont présents	**16a.** Restaurer la machine (voir "Utilisation-Fonctionnement dispositif de sécurité presse épaules"). **16b.** Enlever les obstacles.

Pour la résolution des pannes qui ne sont pas citées dans ce mode d'emploi s'adresser au service d'assistance communiquant l'inconvénient et toutes les actions déjà faites pour faciliter l'identification du problème.

Konformitätserklärung



Fabrikant	Adresse	
Fabrikationsnummer	Model / Kodenummer	Baujahr
Beschreibung		

Die oben bezeichnete Maschine entspricht den folgenden-Richtlinien

- **2006/42/CE** Maschinenrichtlinie
- **2006/95/CE** Niederspannungsrichtlinie
- **2004/108/CE** Elektromagnetische Verträglichkeit – Richtlinie

- **97/23/CE** Druckgeräterichtlinie (nur für Ausführungen mit Druckgeräte/Kessel)
- **2009/105/CE** Einfache Druckgeräte-Richtlinie (nur für Ausführungen mit Kompressor)

und entspricht folgenden harmonisierten Normen:

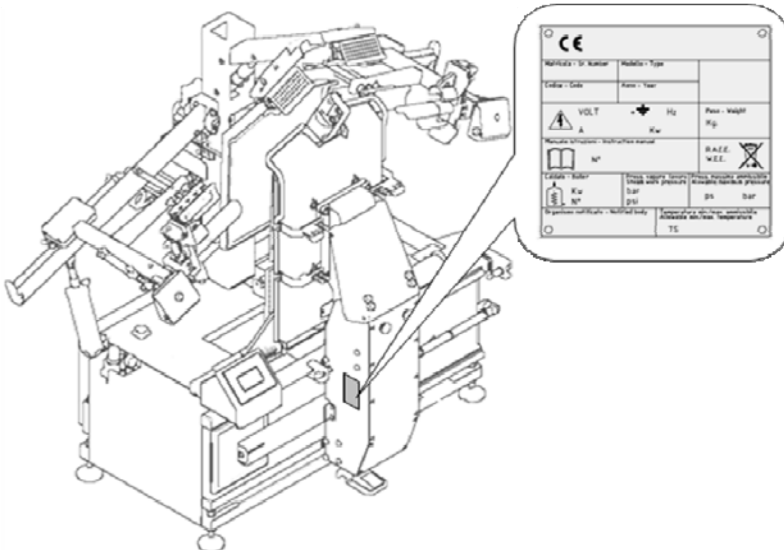
- **UNI-EN ISO 12100; CEI-EN 60335-1; CEI-EN 55014-1**

Person, die autorisiert ist, das technische Textbuch zusammenzustellen		Person, die autorisiert ist, die Erklärung abzufassen	
Name:	**DONVITO**	Name:	**DONVITO**
Vorname:	**Antonio**	Vorname:	**Antonio**
Stellung im Betrieb:	**Technische Leitung**	Stellung im Betrieb:	**Technische Leitung**

Ort: INZAGO – MI – ITALY

TRADUZIONE
DIS_64043-CE-DE ed.02

CE - KENNZEICHNUNG



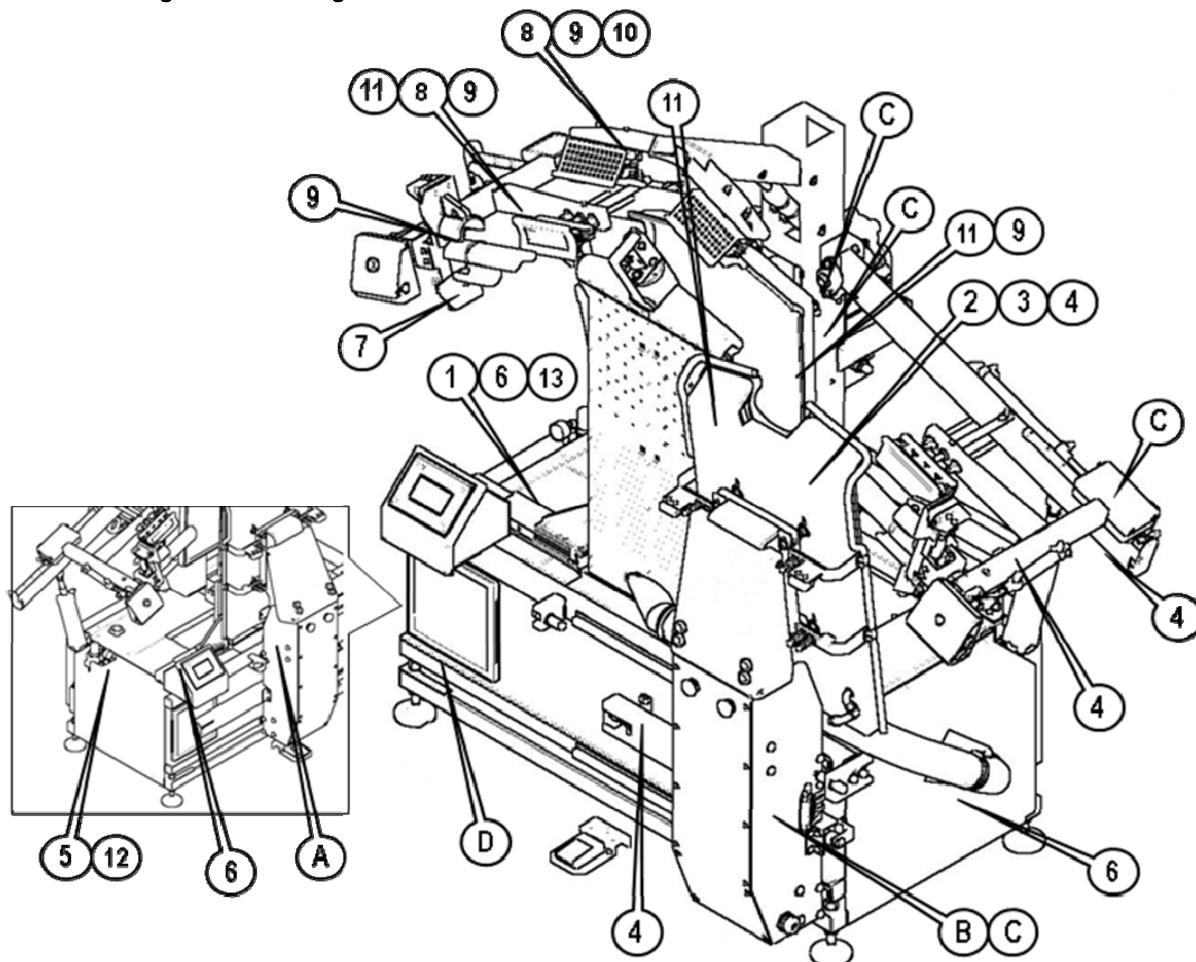
Die CE-Kennzeichnung ist an gut sichtbarer Stelle auf dem Maschinenrahmen angebracht; eine Kopie ist auf der Rückseite des vorliegenden Handbuchs abgebildet.

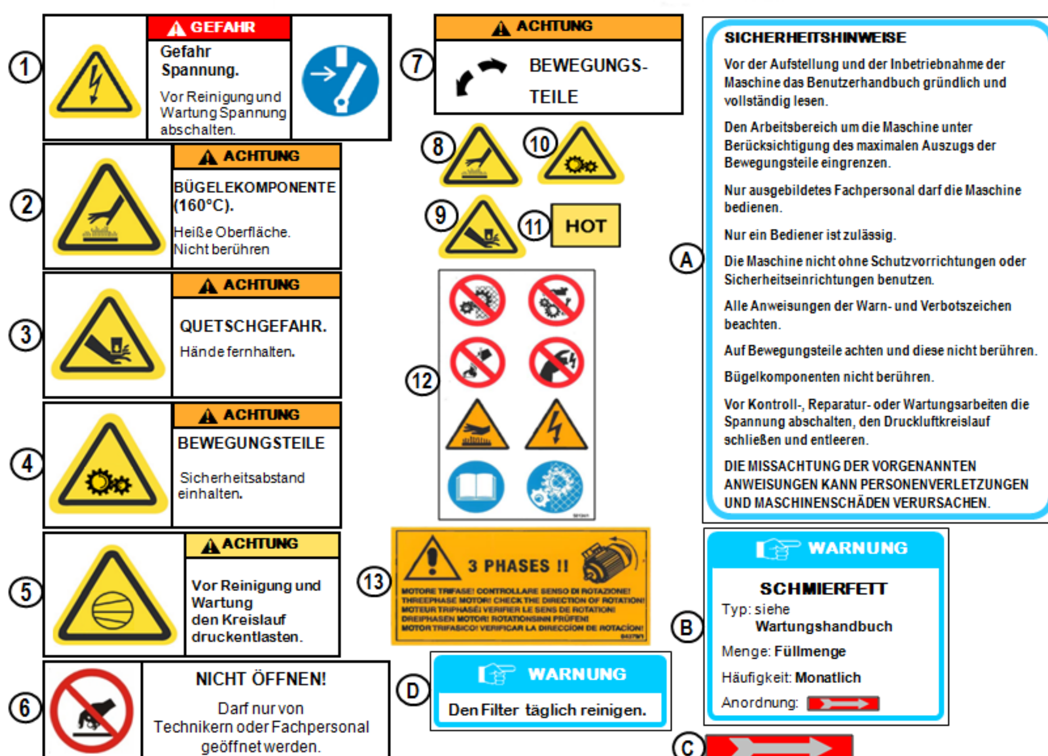
Diese Maschine erfüllt die Anforderungen der folgenden Richtlinien:
2006/42/CE (Maschinenrichtlinie)
97/23/CE (PED-Richtlinie über Druckbehälter)
2006/95/CE (Niederspannungsrichtlinie),
2004/108/CE (EMV-Richtlinie über elektromagnetische Verträglichkeit)

SICHERHEITSZEICHEN

Auf der Maschine sind Sicherheitszeichen angebracht, die dem Benutzer Hinweise zur Vermeidung von Personen- und Sachschäden und zum sicheren Maschinenbetrieb liefern.

Die Sicherheitszeichen müssen immer lesbar sein. Beschädigte/abgelöste Schilder müssen sofort ersetzt und für den Bediener gut sichtbar angebracht werden.





Erklärung der Symbole:

	VERBOTSZEICHEN (Allgemeines Verbotszeichen)		**GEFAHRENZEICHEN (Allgemeine Gefahr)**		**GEBOTSZEICHEN (Allgemeines Gebotszeichen)**
	NICHT DIE SCHUTZ- UND SICHERHEITSEINRICHTUNGEN ENTFERNEN		**ACHTUNG**		**KONTROLLIEREN, DASS DIE SCHUTZ- UND SICHERHEITSEINRICHTUNGEN FUNKTIONSTÜCHTIG SIND**
	ARBEITEN UND REPARATUREN AN SICH DREHENDEN BAUTEILEN VERBOTEN		**ELEKTRISCHE ENTLADUNGEN**		**STROMKREIS TRENNEN**
	ÖFFNEN DES ELEKTRISCHEN SCHALTKASTENS FÜR UNBEFUGTE VERBOTEN		**DRUCKLUFTKREISLAUF**		**SIEHE BETRIEBSHANDBUCH**
	FEUER ELEKTRISCHER BAUTEILE NICHT MIT WASSER LÖSCHEN		**VERBRENNUNGSGEFAHR**		
	NICHT BERÜHREN		**QUETSCHGEFAHR**		
			SICH BEWEGENDE BAUTEILE		
		3 PHASES !! MOTORE TRIFASE! CONTROLLARE SENSO DI ROTAZIONE! THREEPHASE MOTOR! CHECK THE DIRECTION OF ROTATION! MOTEUR TRIPHASÉ! VERIFIER LE SENS DE ROTATION! DREIPHASEN MOTOR! ROTATIONSINN PRÜFEN! MOTOR TRIFASICO! VERIFICAR LA DIRECCIÓN DE ROTACIÓN! 04379/1		**DIE DREHRICHTUNG DES MOTORS KONTROLLIEREN (Linksdrehung)**	

SICHERHEITSHINWEISE

Vor dem Gebrauch der Maschine sorgfältig und vollständig die Bedienungsanleitung lesen. Die vorliegende Bedienungsanleitung zum späteren Nachschlagen sorgfältig aufbewahren. Die Abbildungen im vorliegenden Betriebshandbuch dienen nur zur Veranschaulichung. Der Hersteller behält sich vor, jeder Zeit alle Änderungen vorzunehmen, die er für erforderlich ansieht, ohne Verpflichtung, die Bedienungsanleitung zu aktualisieren.

Die Maschine ist mit Druckvorrichtungen ausgestattet, die ausschließlich zur Erzeugung und für den Umlauf von Wasserdampf dienen. Machen Sie sich vor der Inbetriebnahme der Maschine mit allen Einrichtungen des Druckkreislaufs vertraut (siehe Datenblatt "Druckkreislauf"). An der Maschine keine Veränderungen oder Umbauten vornehmen; verwenden Sie die Maschine nur für den vorgesehenen Zweck und nur mit dem auf dem CE-Typenschild und im technischen Abschnitt angegebenen Betriebsdruck.

Alle Druckeinrichtungen sind gemäß PED-Richtlinie 97/23/CE entwickelt und gebaut worden.

Pflichten der Betreiber.

Für die Druckbehälter /Druckeinheiten müssen die Betreiber sich an die gültigen nationalen Gesetze und Vorschriften halten (des Ortes, wo die Maschine installiert wird), in Beziehung zu Inbetriebnahme, Bestandsaufnahme, Gebrauch, Arbeitsplatzsicherheit, periodische Prüfungen und Außerbetriebsetzung. In Italien werden solche Pflichten vom D.M. 329/04, vom D.Lgs. n° 81/08 und vom Dekret 11 April 2011 geregelt.



GEBRAUCH

ZULÄSSIGER GEBRAUCH

- **Die Maschine nur zum Bügeln von Hemden unter strikter Einhaltung der Anweisungen der vorliegenden Bedienungsanleitung verwenden**.
- Jeder abweichende Gebrauch führt zum unmittelbaren Verfall der Garantie.
- Der Hersteller ist von jeder Haftung für Unfälle freigestellt, die durch unsachgemäßen und bestimmungsfremden Gebrauch der Maschine verursacht sind.

UNZULÄSSIGER GEBRAUCH

- **Die Maschine nicht für bestimmungsfremde Zwecke benutzen,** wie zum Beispiel zum Heizen, zum Heben von Lasten mit den Armen, zum Aufhängen von Sachen/Kleidern oder als Stufe.



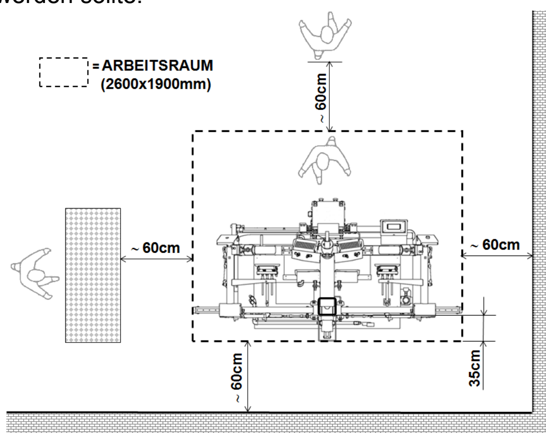
ALLGEMEINE HINWEISE

- Das Verpackungsmaterial korrekt entsorgen und außer Reichweite von Kindern aufbewahren. Erstickungsgefahr! Kinder können durch falschen Gebrauch des Verpackungsmaterials ersticken.
- Nach dem Auspacken die Maschine auf eventuelle Mängel kontrollieren; Schäden sofort dem Händler melden.
- Die Maschine nur mit mechanischen Mitteln (manuelle/elektrische Stapler) transportieren oder versetzen; sicherstellen, dass der Arbeits-/Aufstellungsbereich frei von Gegenständen und Personen ist. Brüske Bewegungen und heftige Stöße vermeiden; in diesem Fall muss die Maschine von einem Techniker kontrolliert werden; wenden Sie sich hierzu an den Kundendienst.
- Die Maschine weder Witterungseinflüssen noch extremem Temperaturen aussetzen.
- Die Maschine darf nicht von mehreren Bedienern gleichzeitig benutzt werden.
- Nach Anlauf des Arbeitszyklus führt die Maschine die programmierten Arbeiten automatisch aus, einschließlich der Bewegungen der mechanischen Komponenten; halten Sie Abstand von der Maschine und halten Sie die Maschine im Notfall mit der "Not-Aus-Taste" an.
- Das Gerät darf nicht von Personen (einschließlich Kindern) benutzt werden, die körperlich, in ihrer Wahrnehmungsfähigkeit oder ihren geistigen Kräften eingeschränkt sind oder die nicht über entsprechende Erfahrung und Kenntnisse verfügen, außer sie wurden durch eine verantwortliche Person überwacht oder angeleitet. Lassen Sie Kinder nicht mit der Maschine spielen.
- Die Installation, die Kontrollen und die Wartung dürfen nur von Fachkräften ausgeführt werden, die dabei mit den persönlichen Schutzausrüstungen (Handschuhe, Sicherheitsarbeitsschuhe usw.) versehen sein müssen.
- Bei einem Defekt oder einer Funktionsstörung sofort die Maschine abschalten und alle Anschlusshähne (Luft, Dampf, Kondensat, Wasser) schließen; versuchen Sie nicht, die Maschine selbst zu reparieren, sondern wenden Sie sich an den Kundendienst. Falsche Reparaturen können zu Personenverletzungen und weiteren Schäden führen.
- **Vor allen normalen Wartungsarbeiten oder sonstigen Eingriffen sicherstellen, dass die Strom-, Druckluft- und Dampfversorgung unterbrochen ist; sich außerdem vergewissern, dass die Maschine abgekühlt ist und dass der Luft- und Dampfkreislauf drucklos sind.**



STANDORT DER MASCHINE

- Die Maschine auf einer trockenen und ebenen Fläche aufstellen, die für das Maschinengewicht bemessen ist (siehe "Abschnitt Technik"); während des Betriebs muss sich die Maschine in horizontaler Stellung befinden.
- Die Maschine nicht in der Nähe von Wärmequellen (Elektroheizungen) oder von feuergefährlichen Materialien (explosive Gase, Kraftstoff) installieren.
- Darauf achten, dass die Lüftungsschlitze der Maschine nicht verdeckt werden. **Überhitzungsgefahr!**
- Den Arbeitsbereich (einschließlich des maximalen Auszugs der sich bewegenden Teile) abgrenzen, von denen ein Mindestabstand von 60 cm für die Wartung, die Aufstellung anderer Maschinen und den eventuell erforderlichen Durchgang eingehalten werden sollte.





ELEKTRISCHE ANLAGE

- **Vor dem elektrischen Anschluss kontrollieren, dass die Netzspannung und -frequenz den elektrischen Kenndaten der Maschine entsprechen und dass die Steckdose durch einen Fehlerstromschutzschalter mit Steckdose und Stecker mit mechanischer Sperre abgesichert ist. Die Steckdose muss für die Stromaufnahme der Maschine ausgelegt und geerdet sein (siehe "Abschnitt Technik"). Die Elektroanlage muss die gesetzlichen Auflagen erfüllen.**
- Kein Wasser benutzen und nie Wasserstrahlen auf die Maschine richten.
- Das Netzkabel nicht über scharfe Kanten führen oder in der Nähe von heißen Flächen oder Gegenständen verlegen; das Kabel nicht verdrehen, quetschen oder ziehen, um nicht die Kabelisolierung zu beschädigen.
- Auf keinen Fall die Maschine mit einem schadhaften Netzkabel oder anderen Defekte benutzen. Lassen Sie eventuell beschädigte Bauteile nur vom Kundendienst austauschen.
- Verwenden Sie die Maschine nicht in der Nähe von Waschbecken, Badewannen, Duschen oder vollen Wasserbehältern. Berühren Sie die unter Spannung stehende Maschine nie mit nassen Händen oder Füßen. Die Maschine auf keinen Fall barfuß benutzen.
- Lassen Sie die Maschine während des Betriebs und bis zur vollständigen Abkühlung nach dem Abschalten nie unbeaufsichtigt! Die Maschine mit den

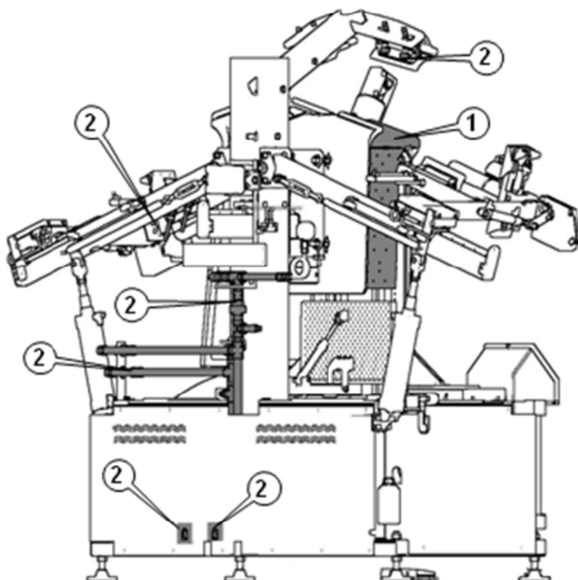
betreffenden Schaltern abschalten, wenn sie nicht gebraucht wird, und alle Anschlüsse (Strom, Wasser, Dampf, Kondensat und Druckluft) schließen.



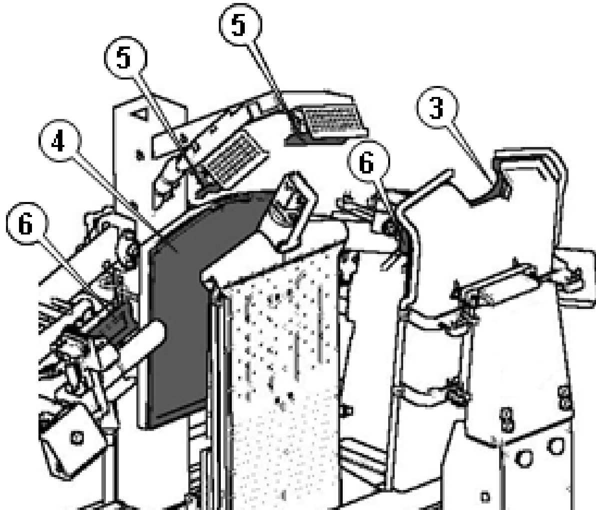
VERBRENNUNGS- UND QUETSCHGEFAHR



- **Kennzeichnung der heißen Zonen**:
  1 – Gestell
  2 - Dampf-/Kondensatanschlüsse und -leitungen



- Die heißen Zonen sind mit Dämmstoff verkleidet, die bei unbeabsichtigter Berührung Verbrennungen vermeiden; die Maschine nie ohne diese Schutzverkleidung benutzen und diese bei Beschädigung sofort ersetzen.
- Während des Betriebs und bis zur vollständigen Abkühlung nie die heißen Maschinenteile mit bloßen Händen berühren (ausgenommen den Arbeitsbereich **1**). Den Dampfhahn/Dampfschalter nur mit Wärmeschutzhandschuhen betätigen.
- **Kennzeichnung der Hochtemperaturbereiche (Verbrennungsgefahr) und der Zone mit sich bewegenden Bauteilen (Quetschgefahr):**
  3 – Vordere Presseinheit
  4 – Hintere Presseinheit
  5 – Presseinheit Schulterbereich
  6 – Presse für Manschettenschlitzen

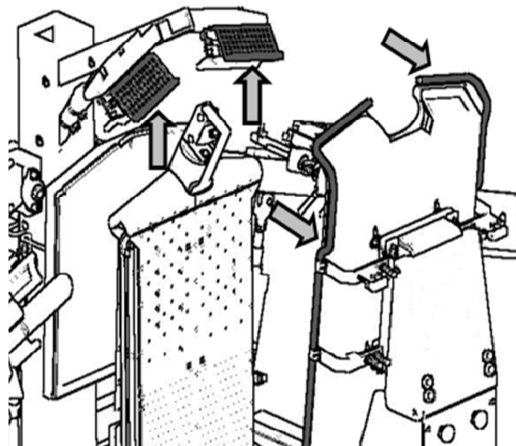


- Die Heizplatten der Pressen erreichen sehr hohe Temperaturen; die Platten während des Betriebs und bis zur vollständigen Abkühlung nicht berühren.
- Die Pressen schließen sich beim Maschinenbetrieb automatisch; keine Körperteile oder Gegenstände zwischen die Platten beim Schließen einführen.



SCHUTZVORRICHTUNGEN

Die vordere Presse und die Presseinheit Schulterbereich sind mit Sicherheitseinrichtungen ausgestattet, die bei angehobenen Platten ausgelöst werden und die Quetschung von Körperteilen oder Gegenständen verhindern.



RESTGEFÄHRDUNGEN

Unter Restgefährdungen werden potenzielle Gefahren verstanden, die beim zulässigen Maschinenbetrieb auftreten und nicht vollständig beseitigt werden können. Halten Sie sich zur Vermeidung von Personen- und Sachschäden an die Sicherheitshinweise (siehe "Sicherheitshinweise") und an die folgenden Anweisungen:

- Halten Sie keine Körperteile oder Gegenstände unter die Presse beim Schließvorgang (vordere und hintere Presse, Presseinheit Schulterbereich, Manschettenpresse, Presse für Manschettenschlitzen). **Quetschgefahr!**
- Halten Sie für Körperglieder und Gegenstände immer einen Sicherheitsabstand von den Bewegungsteile ein (Schlitten der vorderen Presse, Fixierklammerbaugruppe, Presseinheit Schulterbereich) und grenzen Sie den Arbeitsbereich ab. **Stoßgefahr!**
- Bedienen Sie die Maschine aus dem Kontrollbereich auf der Maschinenfrontseite. **Stoßgefahr!**

Die auf der Maschine angebrachten Schilder weisen auf die Restgefährdungen hin (siehe "Sicherheitszeichen").

INSTALLATION

Lesen Sie eingehend die "Sicherheitshinweise", bevor Sie Eingriffe an der Maschine vornehmen.

VERPACKUNG

Die Maschine kann verpackt werden (Gewichte und Abmessungen siehe "Abschnitt Technik"):

a) **Holzpalette mit Zellophanfolie**: Die Maschine ist mit Umreifungsbändern auf der Holzpalette befestigt; die beweglichen Bauteile sind in sicherer Position mit Winkeleisen, Seilen oder Bändern so gesichert, dass sie mit mechanischen Mitteln (manueller/elektrischer Gabelstapler) angehoben und bewegt werden können; die Maschine ist durch einen Polyethylensack (PE) geschützt, der mit Nagelschellen an der Palette befestigt ist.

b) **Indupack**:
   Wie oben beschrieben, jedoch mit zusätzlicher Kartonverpackung und Umreifungsbändern.
c) **Weitere Lösungen auf Anfrage.**

AUSPACKEN UND AUFSTELLUNG

Wie folgt vorgehen:

a) Die Maschine unter Verwendung geeigneter Werkzeuge auspacken.
b) Die Maschine laut Anweisungen in "Sicherheitshinweise - Aufstellung" positionieren.
c) Mit den höhenverstellbaren Füßen die Maschine planeben ausrichten (siehe "Abschnitt Technik"). Die Höhe der Füße ist werkseitig auf 9 cm voreingestellt, um die Verwendung mechanischer Hilfsmittel (manueller/elektrischer Gabelstapler) beim Handling zu ermöglichen.
d) Alle an den Bewegungsteilen der Maschine angebrachten Transportsicherungen entfernen.

ANSCHLÜSSE

FREMDDAMPF

Allgemeine Hinweise

Bogenradius der Rohrleitungen über 50 mm und ohne Drosselstellen.

Die Rohre zur Vermeidung von Wärmeverlusten und zum Schutz vor Verbrennungen bei unbeabsichtigter Berührung mit Isoliermaterial verkleiden.

Anschluss an (konventionellen) Fremddampf

Siehe M_65606

Dampfeinlass

Vom oberen Teil der zentralen Dampfleitung ein Eisenrohr mit Gasgewinde 3/4" bis ca. 1 m von der Maschine ableiten und an seinem Ende ein Kugelventil zur Absperrung von der Anlage installieren; mit einem Kupferrohr (Innendurchmesser 16 mm) oder mit einem stahlverkleideten für Dampf geeigneten Teflonschlauch an die Maschine anschließen. **Sicherstellen, dass der Dampfbetriebsdruck der Maschine und der vom zentralen Dampfgenerator gelieferte Druck übereinstimmen** (siehe “Abschnitt Technik"/CE-Typenschild), ggf. einen Druckminderer installieren (siehe Datenblatt "Druckkreislauf”).

Kondensatrücklauf

Für jeden der beiden Kondensatauslässe maschinenseitig einen Kondenswasserablass mit Gasgewinde 1/2" mit Muffenstück und Filter installieren und danach zur Vermeidung von Gegendrücken im Ablass das Rückschlagventil einbauen.

Vom oberen Teil der zentralen Kondensatrückleitung ein Eisenrohr mit Gasgewinde 1/2" bis ca. 1 m von der Maschine ableiten und an seinem Ende ein Kugelventil zur Absperrung von der Anlage installieren; mit einem Kupferrohr (Innendurchmesser 12 mm) oder mit einem stahlverkleideten für Dampf geeigneten Teflonschlauch an die Maschine anschließen.

DRUCKLUFT

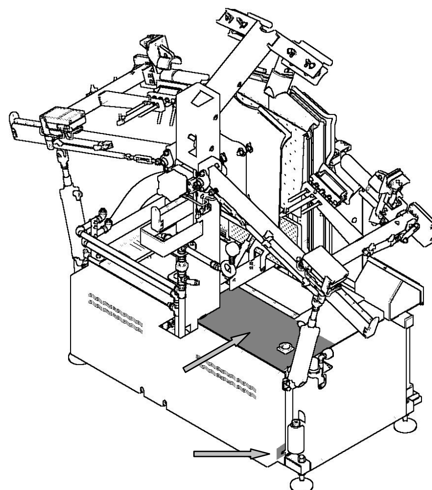
Die Maschine muss mit sauberer kondensatfreier Druckluft gespeist werden. **Sicherstellen, dass der Luftbetriebsdruck der Maschine und der vom zentralen Kompressor gelieferte Druck übereinstimmen** (siehe “Abschnitt Technik"/CE-Typenschild), dementsprechend den Druckminderer mit dem Drehknopf einstellen und den Druckwert auf dem Manometer ablesen.

Ein verzinktes Eisen- oder Rilsanrohr mit Gasgewinde 1/4" bis 1 m an die Maschine verlegen und an seinem Ende ein 3-Wege-Kugelventil oder Schieberventil montieren.

Das 3-Wege-Ventil erlaubt, die Maschine zu speisen (Position 1=ON=OK) oder die Versorgung zu unterbrechen (Position 0=OFF=STOPP) und die Restluft über den Schalldämpfer aus dem Inneren abzulassen; außerdem ist sicheres Arbeiten bei der Wartung gewährleistet, wenn das Ventil auf 0=OFF=STOOPP gestellt ist.

Mit einem Rilsanrohr (Innen∅ 6 mm) und Druckfestigkeit von mindestens 2 MPa an die Maschine anschließen.

ELEKTRISCHER ANSCHLUSS



Eine Versorgungsleitung vorbereiten, die für die Stromwerte laut "Abschnitt Technik" bemessen ist.

Für den Zugang zum Schaltkasten die Verkleidungspaneele entfernen. Das Kabel durch die Kabeldurchführung verlegen und blockieren; danach an die Kabelklemmen anschließen.

Vor der Abnahme kontrollieren, dass alle Anschlüsse festgezogen sind und sich während des Transports nicht gelockert haben.

Nach dem Anschluss die Drehrichtung des Motors (Gebläse) überprüfen und ggf. zwei Eingangsphasen umpolen.

Alle Paneele und Schutzvorrichtungen wieder montieren.

MASCHINENGEBRAUCH

Lesen Sie eingehend die "Sicherheitshinweise", bevor Sie die Maschine in Betrieb setzen.

Es ist möglich, das Video auf der Internet-Site anzusehen.

Für die Bedienelemente siehe"Abschnitt Technik - Allgemeine Informationen".

EINSCHALTEN DER MASCHINE

Wie folgt vorgehen:

a) Die Einstellungen des Bügelprogramms und den Status der Funktionen auf dem PLC prüfen (siehe "Installation - Elektrischer Anschluss").
b) Die auf der Dampfleitung und der Kondensatrücklaufleitung installierten Ventile öffnen (siehe "Installation - Anschluss des Fremddampfs").
c) Das Ventil der Druckluftleitung öffnen (siehe Installation-Druckluftanschluss").
d) Den Hauptschalter der Maschine einschalten, einige Minuten warten, bis die Maschine aufgeheizt ist und dann mit dem Bügeln beginnen.

ABLAUF DES BÜGELVORGANGS

Wie folgt vorgehen:

1. Die Einstellung des Bügelprogramms und den Zustand der Funktion Manschettenschlitze (ein-/ausgeschaltet) auf dem PLC kontrollieren (siehe "Bedienpult").
2. Das zu bügelnde Hemd auf das Gestell aufziehen und den Kragen korrekt anordnen.
3. Das Fußpedal treten: die Kragenklammer schließt sich und die hintere Andruckleiste wird in Position gebracht.
4. Die beiden unteren seitlichen Hemdränder nach unten ziehen und erneut das Pedal treten: die hintere Andruckleiste schließt und spannt sich, die Rumpfspanner werden vor-gespannt(für die Abschaltung der Funktion siehe "Bedienpult"); die Absaugung im Maschineninneren wird zugeschaltet und die Manschettenfixierklammern sind betriebsbereit.
5. Die beiden vorderen Hemdseiten faltenfrei anlegen; die Absaugung sorgt für feste Haftung des Kleidungsstücks.
6. Nur bei der Arbeitsmodalität „Lange Ärmel". Jetzt kann bei Bedarf die Kragenklammer neu angeordnet werden: das Pedal niedertreten, um die Kragenklammer offen zu halten, und wieder freigeben, um den Halter zu schließen.
7. Es ist möglich, vor dem Einsetzen des automatischen Bügelablaufs einen Dampfstoß für eine gewünschte Zeit zu geben, um das zu bügelnde Gewebe leicht anzufeuchten und so das Finish zu verbessern (siehe "Bedienpult").
8. Den rechten Ärmel wie folgt positionieren:
   Lange Ärmel: den Ärmel aufziehen und anordnen und dann den Druckknopf, der sich auf der Klammer befindet, drücken: die Klammer dehnt sich aus und befestigt die Manschette;
   <u>Kurze Ärmel (wenn vorgesehen):</u> den Ärmel einsetzen und das Pedal drücken: die Klammer schließt sich und befestigt den Ärmel. Es ist möglich, die Fixierung des Ärmels zu verbessern: den Druckknopf drücken, um die Klammer wieder zu öffnen und das Pedal treten, um sie wiederzuschließen.
   Die Schulterpresse senkt und bleibt 5 Sek. lang in Betrieb dann öffnet sich; gleichzeitig fährt die vordere Presse in die Schließungslage, indem der linke Ärmel zugänglich gelassen wird.

☞ Die bis zu diesem Zeitpunkt durchgeführten Operationen können Sie eine nach der anderen löschen, indem die Taste "Reset" gedrückt wird.

9. Für den linken Ärmel wie am vorigen Punkt beschrieben, fortsetzen. Für lange Ärmel den Druckknopf des gewünschten Arbeitszklus drücken.
10. Den gewünschten Bügelzyklus starten (nur bei den langen Ärmeln startet der Zyklus, indem man den Druckknopf zur Befestigung des zweiten Ärmels drückt):
    <u>Kurzer Zyklus (leichte Stoffe)</u>
    Die grüne Taste unten rechts an der rechten Klammer drücken.
    <u>Langer Zyklus (dicke Stoffe)</u>
    Die grüne Taste mitten rechts an der rechten Klammer drücken.
    <u>Sonderzyklus (für taillierte oder kurze Hemde, Hemde mit Rückenfalte oder mit Sonderkonfektion am Hemdenrücken).</u>
    Die hintere Presse wird ausgeschaltet. Die Einstellungen sind wie beim langen Zyklus, plus eine Verlängerung von 30 Sek. (nicht änderbar) der dritten Zeit; Die grüne Taste oben rechts an der rechten Klammer drücken.
11. Beim Anlauf des Arbeitszyklus werden nacheinander automatisch die folgenden Vorrichtungen betätigt:
    - Schließen der vorderen Presse und Abschaltung der Absaugung
    - Komplette Öffnung der inneren Andruckleisten des Rumpfspanners (für die Abschaltung der Funktion siehe "Bedienpult")
    - Aktivierung der Ärmelklammer:
      - Zur manuellen Einstellung, den auf der rechten Klammer liegenden Drehknopf betätigen
      - Für die Korrektur der Zeiten siehe "Bedienpult"
      - Für die Höheneinstellung der Ärmelklammern die grünen Tasten auf dem vorderen Schlitten drücken, bis die genaue Ausrichtung der Hemdärmel für das optimale Bügelergebnis erreicht ist:
    - Ärmelwendung (nur lange Ärmel)
    - Schließen der hinteren Presseinheit
    - Schließen der Presseinheit der Manschettenschlitze (nur lange Ärmel):
      - für die Abschaltung der Funktion siehe "Bedienpult"
      - Für die Korrektur der Zeiten siehe "Bedienpult"

    Nach dem Schließen der vorderen Presseinheit laufen nacheinander die drei Zykluszeiten ab:
    - <u>1. Zeit - Dampfstoß</u>:
      Der Dampf macht das Gewebe weicher
    - <u>2. Zeit-Einblasen von mit Dampf vermischter Warmluft</u>:
      Der Dampf durchquert dank der Luft das Gewebe, das sich dadurch entspannt
    - <u>3. Zeit-Warmluftlüftung</u>:
      Die Luft trocknet das Hemd; für die vorübergehende Verlängerung der Belüftungszeit siehe "Bedienpult"
12. Nach Ablauf des Bügelzyklus öffnet die Maschine die Pressplatten (die vordere bewegt sich auch seitlich) und gibt automatisch die Andruckleisten des Hemds frei, das jetzt vom Gestell abgezogen werden kann. Die Maschine ist für einen neuen Bügelzyklus bereit.

☞ Alle Vorgänge sind nacheinander auszuführen.

NOT-AUS- UND RESET-TASTEN

Die Rote NOT-AUS-TASTE drücken, um die Maschine sofort anzuhalten.
Die Taste befindet sich auf der vorderen Schalttafel des vorderen Schlittens; nach dem Drücken bleibt die Taste eingerastet: die Alarmmeldung 00 erscheint auf dem PLC, alle aktivierten Presseinheiten werden geöffnet, die Ärmelklammern werden gelöst und die Maschine bleibt stehen.
Um die Maschine rückzusetzen, wie folgt vorgehen:

- Die rote Not-Aus-Taste durch Drehen nach rechts freisetzen
- Die schwarze RESET-Taste, die sich ebenfalls auf der vorderen Tafel des vorderen Schlittens befindet, drücken; alle betätigten Vorrichtungen mit Ausnahme des vorderen Schlittens fahren in die Ausgangsstellung zurück
- Erneut die RESET-Taste drücken, um den vorderen Schlitten in die Ausgangsstellung zu bringen.

Die Maschine ist wieder betriebsbereit.

FUNKTIONSWEISE DER SICHERHEITSEINRICHTUNGEN DER VORDEREN PRESSEINHEIT

Sobald der Rahmen um die vordere Presseinheit angehoben wird (vom Beginn des Schließens der vorderen Presse bis zum Zyklusende) erscheint die Alarmmeldung 08 oder 09 auf dem PLC; die vordere Presse wird sofort geöffnet und ebenso alle anderen aktivierten Vorrichtungen (Manschettenklammern, Presse der Manschettenschlitze, hintere Presseinheit) und die Maschine hält an. 2 Mal die RESET-Taste auf der Schalttafel des vorderen Schlittens drücken, um die vorangehenden Betriebsbedingungen der Maschine wieder herzustellen; den Bügelzyklus wiederholen. Siehe "Sicherheitshinweise-Schutzvorrichtungen".

FUNKTIONSWEISE DER SICHERHEITSEINRICHTUNGEN DER PRESSE DES SCHULTERBEREICHS

Sobald der Rahmen um die Presseinheit des Schulterbereichs angehoben wird, erscheint die Alarmmeldung 42 oder 43 auf dem PLC; die Presse wird sofort wieder geöffnet und in die Ausgangsstellung überführt; die Presse des Schulterbereichs bleibt für den ganzen Bügelzyklus abgeschaltet. Beim folgenden Bügelablauf ist die Presseinheit des Schulterbereichs wieder aktiv. Siehe "Sicherheitshinweise-Schutzvorrichtungen".

EINSTELLUNG DER AUSRICHTUNG DER MANSCHETTENSCHLITZPRESSE

Stellen Sie den Winkel der Manschettenschlitzpresse nach der Größe des Hemdes ein. Bei beiden Ärmelspannern in gleicher Weise fortfahren: den Griff lösen, den Winkel der Klemme einstellen und den Griff wiederschliessen.

NACH ARBEITSENDE AUSZUFÜHRENDE ARBEITEN

Wie folgt vorgehen:

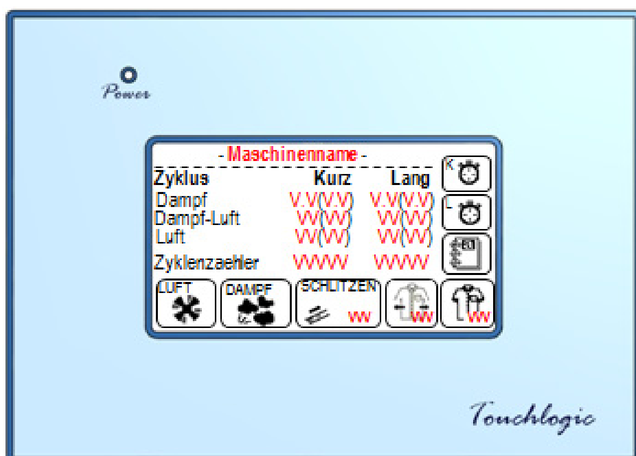
a) Den Hauptschalter der Maschine und den der Netzleitung abschalten (siehe "Installation-Elektrische Anschlüsse").

b) Den Hahn der Dampfleitung schließen (siehe Installation-Fremddampfanschluss).

c) Das Ventil der Druckluftleitung schließen (siehe Installation-Druckluftanschluss").

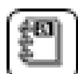
d) Mindestens 10 Minuten abwarten und dann den Hahn der Kondensatablaufleitung schließen (siehe Installation-Fremddampfanschluss"), um das Kondenswasser abzuleiten, das sich bei der Maschinenabkühlung bildet.

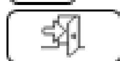
BEDIENPULT

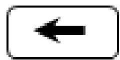


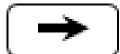
TouchLogic ist ein PLC mit grafischer “Touchscreen”, der die Steuerung/Einstellung aller Maschinenfunktionen gestattet.

KONTROLLTASTEN

 UNTERMENÜ

 Rückkehr zum HAUPTMENÜ

 Rückkehr zum vorangehenden MENÜ

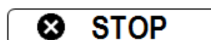
 Weiter zum nächsten MENÜ



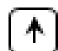
Werterhöhung

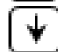


Wertverminderung



Abbruch der Funktion

 Vorangehende Option

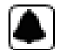
 Folgende Option



Datenbestätigung



Schritt abbrechen

 Fehler

FUNKTIONSTASTEN

K	Kurzer Zyklus
L	Langer Zyklus
Rueckstellung WWW des Zyklenzaehlers	Nullstellung Zyklenzähler
LUFT	Extraluft
DAMPF	Extradampf
SCHLITZEN WW	Presseinheit Manschettenschlitze-ein-/abgeschaltet
WW	Rumpfspanner – ein/aus
WW	Kurzarm
	Langarm
Aermelspannungs-zeit	Zeiteinstellung Ärmelspanner
Schlitzenpress-zeit	Zeiteinstellung Presseinheit Manschettenschlitze
Maschinenzustand	Anzeige Diagnose
Sprache	Sprachauswahl
Maschineninfos	Anzeige Maschinenparameter
	Maschinen-Software Visualisierung

BETRIEB

EINSCHALTEN

Der PLC wird zusammen mit der Maschine eingeschaltet und zeigt das folgende "STARTMENÜ":



STARTMENÜ

Das "STARTMENÜ" zeigt den Maschinennamen, die Zeiten und die für die beiden Bügelprogramme (kurzer und langer Zyklus) ausgeführten Bügelzyklen und die grafischen Schaltflächen für den Zugriff auf die Einstellung der Maschinenfunktionen.



Aus dem "STARTMENÜ" erhalten Sie Zugriff auf die Bügelfunktion.

KURZER BÜGELZYKLUS

Das Kurzbügelprogramm ist für leichte Gewebe bestimmt mit folgenden werkseitig voreingestellten Zeiten:

- 1. Zeit: Dampf 2 Sekunden (2V)
- 2. Zeit: Luft/Dampf 1 Sekunde (1AV)
- 3. Zeit: Luft 22 Sekunden (22A)

Im "STARTMENÜ" die Schaltfläche K drücken, um die Zeiten zu ändern und/oder die Zyklenzählung auf Null zu setzen.



Zur Änderung der Zeiten wie folgt vorgehen:

- Die Schaltflächen + / - der Zeile der zu ändernden Zeit (Dampf, Luft-Dampf, Luft) drücken, bis der gewünschte Wert erreicht ist.
- Die Schaltfläche drücken, um zum "STARTMENÜ" zurückzukehren.

Für die Nullstellung des Zyklenzählers wie folgt vorgehen:

- Die Schaltfläche "Rueckstellung des Zyklenzaehlers" drücken,um den Zähler auf Null zu setzen.
- Die Schaltfläche drücken, um zum "STARTMENÜ" zurückzukehren.

☞ Für den optimalen Maschinenlauf bei Arbeitstemperatur die Dampfbefeuchtung nie vollständig aus dem Bügelzyklus ausschließen.

LANGER BÜGELZYKLUS

Das Langbügelprogramm ist für schwere Gewebe bestimmt mit folgenden werkseitig voreingestellten Zeiten:

- 1. Zeit: Dampf 2 Sekunden (2V)
- 2. Zeit: Luft/Dampf 1 Sekunde (1AV)
- 3. Zeit: Luft 25 Sekunden (25A)

Im "STARTMENÜ" die Schaltfläche L drücken, um die Zeiten zu ändern und/oder die Zyklenzählung auf Null zu setzen.



Zur Änderung der Zeiten wie folgt vorgehen:

- Die Schaltflächen + / - der Zeile der zu ändernden Zeit (Dampf, Luft-Dampf, Luft) drücken, bis der gewünschte Wert erreicht ist.
- Die Schaltfläche drücken, um zum "STARTMENÜ" zurückzukehren.

Für die Nullstellung des Zyklenzählers wie folgt vorgehen:

- Die Schaltfläche "Rueckstellung des Zyklenzaehlers" drücken,um den Zähler auf Null zu setzen.
- Die Schaltfläche drücken, um zum "STARTMENÜ" zurückzukehren.

DE

Für den optimalen Maschinenlauf bei Arbeitstemperatur die Dampfbefeuchtung nie vollständig aus dem Bügelzyklus ausschließen.

LUFT

Mit dieser Funktion können Sie die Belüftungszeit (während des Bügelzyklus) aktivieren oder verlängern.

Im "STARTMENÜ" die Schaltfläche drücken, um die Funktion zu aktivieren; das folgende MENÜ zeigt an, dass die Funktion aktiv ist



und bestehen bleibt, bis sie unterbrochen wird; die Schaltfläche STOP drücken, um die Funktion zu deaktivieren und zum "STARTMENÜ" zurückzukehren.

DAMPF

Diese Funktion verwenden, wenn es vor dem Bügeln erforderlich ist, das Gewebe mit Dampf zu besprühen.

Im "STARTMENÜ" die Schaltfläche drücken, um die Funktion zu aktivieren; das folgende MENÜ zeigt an, dass die Funktion aktiv ist



und bestehen bleibt, bis sie unterbrochen wird; die Schaltfläche STOP drücken, um die Funktion zu deaktivieren und zum "STARTMENÜ" zurückzukehren.

KURZARM

Nutzen Sie diese Funktion, wenn Sie ein Kurzarmhemd bügeln müssen, die Klammern vorbereiten sich automatisch, kurze Ärmel zu befestigen.

Im "STARTMENÜ" die Schaltfläche drücken, um die Funktion zu aktivieren/deaktivieren. Die Meldung "ON" zeigt an, dass die Funktion aktiv ist, "OFF" gibt an, dass die Funktion abgeschaltet ist.

MANSCHETTENSCHLITZEN

Die Funktion Manschettenschlitzen kann vom normalen Ablauf des Bügelzyklus ausgeschlossen werden.

Im "STARTMENÜ" die Schaltfläche drücken, um die Funktion zu aktivieren/deaktivieren. Die Meldung "ON" zeigt an, dass die Funktion aktiv ist, "OFF" gibt an, dass die Funktion abgeschaltet ist.

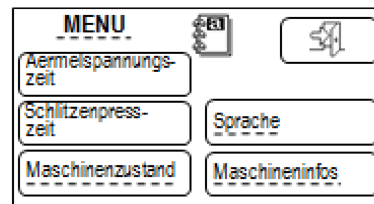
RUMPFSPANNER

Die Funktion Rumpfspanner kann vom normalen Ablauf des Bügelzyklus ausgeschlossen werden.

Im "STARTMENÜ" die Schaltfläche drücken, um die Funktion zu aktivieren/deaktivieren. Die Meldung "ON" zeigt an, dass die Funktion aktiv ist, "OFF" gibt an, dass die Funktion abgeschaltet ist

UNTERMENÜ

Im "STARTMENÜ" die Schaltfläche drücken, um das "UNTERMENÜ" für die Einstellung der Dauer der Funktionen (Ärmelspanner und Manschettenschlitze), für die Sprachauswahl, die Anzeige der Maschinenparameter und die Diagnose abzurufen.

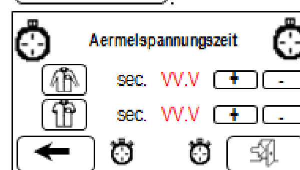


Mit der Schaltfläche kehren Sie zum "STARTMENÜ" zurück.

ZEITDAUER ÄRMELSPANNER

Diese Funktion erlaubt die Einstellung der Dauer der Ärmelstreckung bzw. bei Langarm/Kurzarm.

Drücken Sie im "UNTERMENÜ" die Schaltfläche .



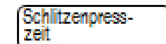
Wie folgt vorgehen:

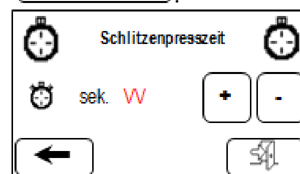
- Die Schaltflächen der einzustellenden Funktion + / - drücken, bis der gewünschte Wert eingeblendet wird.
- Mit der Schaltfläche kehren Sie zum "UNTERMENÜ" und mit der Schaltfläche zum "HAUPTMENÜ" zurück.

Die werkseitigen Einstellungen betragen 7÷8 Sekunden für die langen Ärmel und 0,5 Sekunden für die kurzen Ärmel; die Zeit sollte möglichst nicht und falls erforderlich nur stufenweise geändert werden.

ZEITEINSTELLUNG PRESSEINHEIT MANSCHETTENSCHLITZE

Diese Funktion erlaubt die Einstellung der Dauer der Bügelzeit der Kopfleisten.

Drücken Sie im "UNTERMENÜ" die Schaltfläche .



Wie folgt vorgehen:

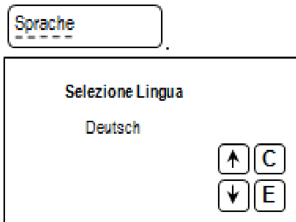
- Die Schaltflächen + / - drücken, bis der gewünschte Wert eingeblendet wird.
- Mit der Schaltfläche kehren Sie zum "UNTERMENÜ" und mit der Schaltfläche zum "HAUPTMENÜ" zurück.

Die werkseitigen Einstellungen sehen 20 Sekunden vor; es sollte eine Zeit gewählt werden, die 2 Sekunden unter der Belüftungsdauer des Kurzbügelzyklus liegt; nach dem Zyklusende werden die Pressplatten in jedem Fall gelöst.

SPRACHE

Diese Funktion erlaubt die Einstellung der Dialogsprache des PLC.

Drücken Sie im "UNTERMENÜ" die Schaltfläche Sprache.



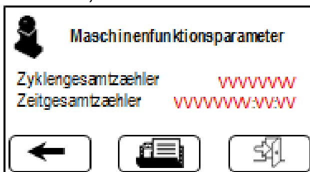
Wie folgt vorgehen:

- - Scrollen Sie die Optionen mit den Schaltflächen /
- Drücken Sie die Schaltfläche E, um die Wahl zu bestätigen und zum "UNTERMENÜ" zurückzukehren.
- Drücken Sie die Schaltfläche C, um das Menü ohne Änderungen zu verlassen.

MASCHINENINFORMATIONEN

Diese Funktion gestattet, die Maschinenparameter abzurufen: Gesamtzahl der Bügelzyklen und die Gesamtzeit der
Betriebsstunden der Maschine.

Im "STARTMENÜ" die Schaltfläche Maschineninfos drücken, um auf die Funktion zuzugreifen.



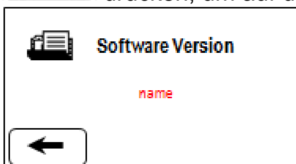
- Mit der Schaltfläche kehren Sie zum "UNTERMENÜ" und mit der Schaltfläche zum "HAUPTMENÜ" zurück..

 Diese Daten können nicht geändert werden.

SOFTWARE VERSION

Diese Funktion gestattet, die Version des in der Maschine installierten Software zu lesen.

Im "MASCHINENINFORMATIONEN" die Schaltfläche drücken, um auf die Funktion zuzugreifen.

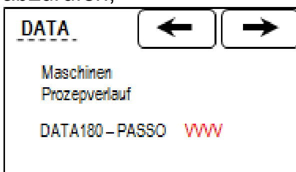


Mit der Schaltfläche kehren Sie zur vorangehenden Seite zurück

DIAGNOSE

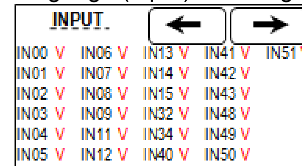
Mit dieser Funktion können eventuelle Störungen der Maschine oder des PLC ermittelt werden.

Die Schaltfläche Maschinenzustand im "UNTERENÜ" drücken, um den Stand des laufenden Bügelzyklus abzurufen;

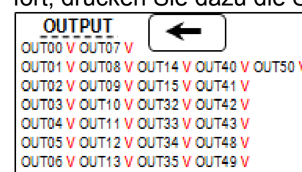


falls die Maschine stehen geblieben ist, gibt die angezeigte Zahl den letzten ausgeführten Arbeitsschritt an; kehren Sie mit der Schaltfläche zum "UNTERMENÜ" zurück oder überprüfen Sie den Zustand der Ein-/Ausgänge des PLC ("0"= deaktiviert, "1"= aktiviert). Wird der korrekte Zustand der Funktion angezeigt, ist der Fehler in der Maschine zu suchen (siehe "Betriebsstörungen"); anderenfalls ist der Fehler durch die Platine des PLC bedingt; rufen Sie den Kundendienst.

Die Schaltfläche drücken, um den Zustand der Eingänge (Input) anzuzeigen



Drücken Sie die Schaltfläche, um zur vorangehenden Seite zurückzukehren, oder fahren Sie mit der Kontrolle des Zustands der Ausgänge (Output) fort; drücken Sie dazu die Schaltfläche



Mit der Schaltfläche kehren Sie zur vorangehenden Seite zurück

SETUP-MENÜ

Das MENÜ ist Technikern und/oder Fachkräften vorbehalten und dem Bediener unzugänglich.

Das MENÜ gibt Zugriff auf einige Einstellungen des Betriebssystems und folgende Optionen:

-Version
-Load pages (leer)
-Sprache
-Werkseitige Voreinstellungen (nicht zugänglich)
-Parameter (nicht zugänglich)
-Echtzeituhr

Wie folgt vorgehen:

- - Scrollen Sie die Optionen mit den Schaltflächen /
- Die Schaltfläche E drücken, um den Modus Anzeige/Änderung abzurufen
- Die Schaltfläche C drücken, um die einzelne Option und/oder das Setup-Menü zu verlassen.

VERSION

Zeigt die Version des PLC.

SPRACHE

Sprache anzeigen/ändern, wie folgt vorgehen:

- Die Schaltflächen / drücken, um die gewünschte Option anzusteuern
- Mit der Schaltfläche E die Auswahl bestätigen

ECHTZEITUHR

Kalender/Uhr anzeigen; wie folgt vorgehen:

- Die Schaltflächen / drücken, um das Datenfeld zu ändern
- Drücken Sie die Schaltfläche E, um die Daten zu bestätigen und zum nächsten Feld weiter zu gehen

STÖRUNGEN

Wenn der PLC eine Störung feststellt, erscheint auf dem Bildschirm eine Fehlermeldung, die nur nach

Behebung der Fehlerursache ausgeblendet wird (siehe "Störungen-Fehlermeldungen PLC").
Falls mehrere Fehlermeldungen anstehen, die einzelnen Meldungen mit den Schaltflächen [↑]/[↓] scrollen oder die Schaltfläche [E] drücken, um zur nächsten Meldung weiter zu gehen; es ist auch möglich, das Fenster der Fehlermeldungen auf das Glockensymbol zu verkleinern durch Drücken der Schaltfläche [C].

WARTUNG

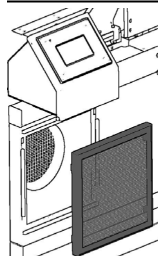
Lesen Sie sorgfältig die "Sicherheitshinweise", bevor Sie mit den Wartungsarbeiten beginnen.
Die Instandhaltung ist die Grundlage einer immer effizienten Maschine.
Die Wartungsintervalle hängen von verschiedenen Faktoren ab, wie zum Beispiel:

- Arbeitseinsatz der Maschine.
- Wasserhärte, die die Ursache für den Umfang der Kalkablagerungen ist.
- Staubgehalt der Luft.
- Sonstige besondere Umgebungsbedingungen.

WARTUNGSARBEITEN DES BEDIENERS

Täglich

Luftfilter des Ventilators



Den Rahmen aushaken, Schmutz, Staub, Flusen und Verunreinigungen aus dem Filtergewebe entfernen; mit Druckluft oder einem Pinsel reinigen und wieder einbauen.

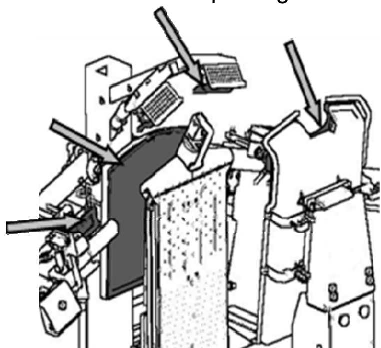
Wöchentlich

Mit einem weichen trockenen Lappen die Außenseiten der Maschine reinigen.

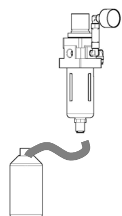
Monatlich

Anti-Haft-Platten:

Alle Anti-Haft-Platten mit einem weichen Tuch und alkalischen Reinigungsmitteln vorsichtig reinigen, ohne die Oberflächen zu verkratzen; **AUF KEINEN FALL FOLGENDE MITTEL VERWENDEN**: aggressive Stoffe, Scheuerbürsten und Dampfreiniger.

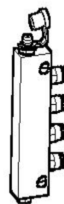


Kondenswasser der Druckluft:



Das sich in den Filterbechern ansammelnde Kondenswasser wird automatisch abgelassen; den Wasserstand im Sammelbehälter kontrollieren und den Behälter ggf.entleeren.

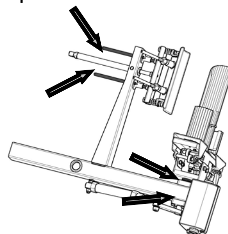
Schmieren



Schmierfett bis zum Rand in die 4 Verteiler füllen, die auf der Maschine durch das folgende Symbol gekennzeichnet sind (vorderer Schlitten, hintere Presseinheit, Arme des Ärmelspanners); dazu eine Abschmierpresse benutzen und das ausgetretene Fett abwischen. Es wird empfohlen, Lithiumfett auf Mineralölbasis zu verwenden, Viskosität ISO VG 100, Typ LGMT2 (SKF) oder AFB-LF (THK).

Gleitelemente:

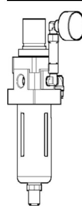
Schmutz und Feuchtigkeit entfernen; nur bei Gleitschwierigkeiten Silikonspray auf folgende Teile sprühen:



- Drehzapfen der Ärmelklammer und Zylinderführungen der Presseinheit der M

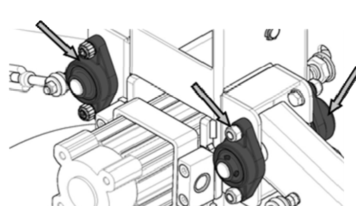
Halbjährlich

Druckluftfilter:



Die seitliche Tafel abbauen, die Filterbecher aushängen, den Filtereinsatz mit Wasser und Seife reinigen, alle Bauteile wieder zusammenbauen. Den Filtereinsatz alle 2 Jahre auswechseln oder wenn der Druckabfall 0,1 MPa beträgt.

Schmieren



Schmierfett mit einer Schmierpresse bis zum Rand in die 4 Lagerböcke (Ärmeleinstellung) einfüllen und das ausgetretene Fett abwischen. Es wird empfohlen, Lithiumfett auf Mineralölbasis zu verwenden, Viskosität ISO VG 100, Typ LGMT2 (SKF) oder AFB-LF (THK).

Jährlich

Waschen der Bezugsätze:

- Polsterungen (Andruckleiste und Manschettenfixierklammern); entfernen, waschen, laut Anweisungen auf den Etiketts der Verkleidungen trocknen und wieder anbringen. Verschlissene Polsterungen ersetzen, da diese Spuren auf der Kleidung hinterlassen können.

Aufsatzbezug: entfernen, waschen, laut Anweisungen auf den Etiketts der Verkleidung trocknen und wieder anbringen. Sollten Verschleißspuren zu sehen sein, auswechseln.

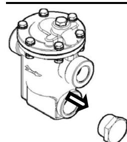
Den Zustand der Matte auf den Manschettenfixierklammern kontrollieren. Verschlissene Matten ersetzen, da diese Spuren auf der Kleidung hinterlassen können.

ARBEITEN DES WARTUNGSTECHNIKERS

Zur Wartung der Innenteile der Maschine die Verkleidungen entfernen. Alle verschlissenen/defekten Bauteile, die bei der Wartung festgestellt werden, müssen ersetzt werden. Nach Beendigung der Wartungsarbeiten alle Bauteile wieder korrekt einbauen.

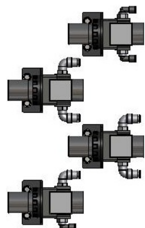
Halbjährlich

Kondenswasserablass:



Den Filter aus dem Ablass entnehmen und mit Druckluft oder Wasser reinigen. Die Funktionstüchtigkeit kontrollieren.

Einstellung des Betriebsdrucks:



Die richtige Einstellung der Druckminderer im Inneren der Druckluftschalttafel kontrollieren; die Werte mit den Angaben auf den Typenschildern und im Handbuch-Abschnitt Technik vergleichen.

Jährlich

Anschlüsse und Ventile: auf Funktionsstörungen und Undichtigkeiten kontrollieren.

Gefahren- und Gebotszeichen: Sichtkontrolle des Zustands.

ERSATZTEILBESTELLUNG

Bei Ersatzteilbestellungen die folgenden Daten angeben, die für die korrekte und schnelle Erledigung notwendig sind:

Allgemeine Daten

Kunde ____________________

Maschine ____________________

Modell ____________________

Seriennr. ____________________

Ersatzteil

Art.-Nr. ____________________

Beschreibung ____________________

Menge ____________________

WICHTIGER HINWEIS:

Für elektrische Komponenten, die von der Spannung/Frequenz 220V/230V/240V/50Hz abweichen (siehe technische Daten des defekten Artikels), zusätzlich zur Art.-Nr. den Buchstaben angeben, der der gewünschten Spannung laut Tabelle entspricht:

A	220V/230V 60Hz.
-	-

Beispiel:

	230V 50Hz	**220V 60Hz**
Allgemeine Daten		
Kunde	Beispiel	Beispiel
Maschine	Hemdfinisher	Hemdfinisher
Modell	A	A
Seriennummer	110227	110228
Ersatzteil		
Artikelnummer	**08301**	**08301/A**
Beschreibung	Motor Absaug.	Motor Absaug.
Menge	1	1

Die Bauteile, die im vorliegenden Betriebshandbuch ohne Artikelnummer erwähnt werden, **SIND NICHT LIEFERBAR.**

Für die Artikelnummer und die Beschreibung des Ersatzteils siehe die Ersatzteilliste (Abschnitt Technik).

Die Daten, Beschreibungen und Abbildung in der vorliegenden Veröffentlichung sind unverbindlich. Der Hersteller behält sich vor, jeder Zeit alle Änderungen vorzunehmen, die er für erforderlich ansieht, ohne Verpflichtung, die Bedienungsanleitung zu aktualisieren.

STILLSETZUNG ODER VERSCHROTTUNG

Im Falle einer **Stillsetzung** für eine längere Zeitdauer die Wasser-, Strom- und Druckluftversorgung unterbrechen.

Wie folgt vorgehen:

a) Den Behälter des Kondenswasserabscheiders (falls installiert) entleeren ; dazu Druckluft durch den Dampfanschluss ins Innere blasen.
b) Alle Hähne der Dampfzufuhr und des Kondenswasserrücklaufs schließen, alle Anschlüsse trennen.
c) Die Kalkablagerungen aus den Kupferrohren entfernen (siehe "Wartung").
d) Den Becherfilter der Druckluft entleeren.
e) Das Ventil der Druckluftleitung schließen und den Anschluss trennen.
f) Den Stromanschluss abklemmen.

Die Maschine in einem trockenen und sicheren Raum abstellen und mit einer Plane zum Schutz vor Staub und Feuchtigkeit bedecken (siehe "Sicherheitshinweise").

ENTSORGUNG



In Übereinstimmung mit dem Artikel 26 des D.lgs 49/2014 “Ausführung der 2012/19/EG Richtlinie betreffend Abfälle von Elektro- und Elektronik-Geräten“.

Das Etikett mit der durchgestrichenen Mülltonne auf dem Produkt weist darauf hin, dass das Gerät nicht als normaler Hausmüll entsorgt werden darf.

Zur Vermeidung von Umwelt- und Gesundheitsschäden für Personen muss das Produkt getrennt vom Hausmüll entsorgt und Sammelstellen oder Fachbetrieben für die Wiederverwertung und Entsorgung von elektrischen und elektronischen Abfällen übergeben werden.

Die getrennte Entsorgung und Wiederverwertung von ausgemusterten Geräten spart natürliche Ressourcen und schützt die Umwelt und die menschliche Gesundheit. Die missbräuchliche Entsorgung wird strafrechtlich verfolgt.

Für weitere Einzelheiten zur Entsorgung wenden Sie sich an die zuständigen Behörden oder an den Händler, bei dem Sie das Gerät erworben haben.

Gehen Sie wie bei der Stillsetzung vor, ohne jedoch die Entfernung der Kalkablagerungen auszuführen.

GARANTIE

Die Garantiezeit beträgt für das Gerät 1 Jahr ab Kaufdatum. Bewahren Sie die Rechnung als Beleg gut auf.

Die Maschine wurde fachmännisch gebaut und vor der Auslieferung abgenommen. Wenden Sie sich bei eventuellen Garantiefällen an den Kundendienst.

Garantieleistungen beziehen sich nur auf Material- und Herstellungsmängel; elektrische Bauteile sind von der Garantie ausgenommen. Die Garantie verfällt bei unsachgemäßem Gebrauch oder Umbau der Maschine, bei Anwendung von Gewalt oder Reparaturen durch nicht autorisiertes Personal (siehe "Sicherheitshinweise").

BETRIEBSSTÖRUNGEN

Der größte Teil der Störungen ist auf unterlassene Wartung zurückzuführen; alle Wartungsarbeiten (sowohl durch den Bediener wie auch den Techniker) regelmäßig ausführen (siehe "Wartung"). Im Folgenden werden einige Störungen (mit Ursache und Abhilfe) aufgeführt, die ohne Hilfe von Fachkräften des Kundendienstes behoben werden können. **Lesen Sie sorgfältig die "Sicherheitshinweise", bevor Sie versuchen, die Störungen zu beheben.**

Störung	Ursache	Abhilfe
DAMPFSPRÜHEN		
1. Kein Dampf, obwohl die Maschine eingeschaltet ist.	**1.** Kein Dampf wird geliefert.	**1.** Kontrollieren, ob der Hahn der Dampfleitung geöffnet ist und ob der Dampferzeuger funktioniert.
2. Zu Beginn des Bügelzyklus tritt Wasser mit Dampf aus.	**2.** Die Maschine ist noch kalt.	**2.** Einige Minuten mit der Arbeit warten, damit die Maschine die Betriebstemperatur erreichen kann.
3. Wasser gemischt mit Dampf tritt auch nach einigen Bügelzyklen aus.	**3.** Störung auf der Dampfspeise- und der Kondenswasserrücklaufleitung.	**3.** Die Funktionstüchtigkeit des Dampferzeugers kontrollieren.
BELÜFTUNG		
4. Die Gebläseleistung ist reduziert.	**4.** Der Ventilatorfilter ist schmutzig.	**4.** Filter reinigen (siehe "Wartung").
DRUCKLUFTVORRICHTUNGEN		
5. Die druckluftbetätigten Vorrichtungen bewegen sich nicht.	**5.** Keine Druckluftzufuhr.	**5a.** Kontrollieren, dass das Ventil der Druckluftleitung geöffnet ist, der Kompressor funktioniert und dass der Druckwert dem vorgegebenen Betriebsdruck der Maschine entspricht (siehe "Abschnitt Technik/CE-Kennzeichnung"). **5b.** Sicherstellen, dass die Druckluftleitungen angeschlossen sind.
6. Defekte Bewegung der Druckluftvorrichtungen.	**6a.** Der Druck der Druckluft ist unzureichend.	**6a.** Folgende Kontrollen vornehmen: - sind die Manometer (Lufteintritt und im Inneren der Druckluftschalttafel) auf den Betriebsdruckwert der Maschine eingestellt ? (siehe "Abschnitt Technik") - Sind alle Druckluftleitungen angeschlossen?
	6b. Hindernisse vorhanden.	**6b.** Die Behinderungen der Bewegungen entfernen (siehe "Wartung").
FEHLERMELDUNGEN DES PLC		
7. Fehler: Eingang **00** aktiviert Schlagtaste. Die Maschine steht.	**7.** Die rote Not-Aus-Taste ist (absichtlich oder versehentlich) gedrückt worden.	**7.** Die Maschine rücksetzen (siehe "Gebrauch-Not-Aus- und Reset-Taste").
8. Fehler: Eingang **02** deaktiviert Endschalter vorderer Schieber rechte Position. Die Maschine läuft nicht an.	**8a.** Keine Druckluftzufuhr. **8b.** Der Druck der Druckluft ist unzureichend. **8c.** Hindernisse vorhanden.	**8a.** Siehe Fehlermeldung Nr. 5. **8b.** Siehe Fehlermeldung Nr. 6a. **8c.** Siehe Fehlermeldung Nr. 6b.
9. Fehler: Eingang **03** deaktiviert Endschalter vorderer Schieber linke Position. Die Maschine steht.	**9a.** Keine Druckluftzufuhr. **9b.** Der Druck der Druckluft ist unzureichend. **9c.** Hindernisse vorhanden.	**9a.** Siehe Fehlermeldung Nr. 5. **9b.** Siehe Fehlermeldung Nr. 6a. **9c.** Siehe Fehlermeldung Nr. 6b.
10. Fehler: Eingang **06** deaktiviert Endschalter Presseinheit geöffnet. Die Maschine steht.	**10a.** Keine Druckluftzufuhr. **10b.** Der Druck der Druckluft ist unzureichend. **10c.** Hindernisse vorhanden.	**10a.** Siehe Fehlermeldung Nr. 5. **10b.** Siehe Fehlermeldung Nr. 6a. **10c.** Siehe Fehlermeldung Nr. 6b.
11. Fehler: Eingang **07** deaktiviert Endschalter Presseinheit geschlossen. Die Maschine steht.	**11a.** Keine Druckluftzufuhr. **11b.** Der Druck der Druckluft ist unzureichend. **11c.** Hindernisse vorhanden.	**11a.** Siehe Fehlermeldung Nr. 5. **11b.** Siehe Fehlermeldung Nr. 6a. **11c.** Siehe Fehlermeldung Nr. 6b.
12. Fehler: Eingang **08** aktiviert Sicherheit vordere Presseinheit rechts. Die Maschine steht.	**12a.** Der Sicherheitsrahmen ist (absichtlich oder versehentlich) angehoben worden. **12b.** Hindernisse vorhanden.	**12a.** Die Maschine rücksetzen (siehe "Gebrauch-Funktionsweise der Sicherheitseinrichtung der vorderen Presseinheit"). **12b.** Hindernisse entfernen.
13. Fehler: Eingang **09** aktiviert Sicherheit vordere Presseinheit links. Die Maschine steht.	**13a.** Der Sicherheitsrahmen ist (absichtlich oder versehentlich) angehoben worden.	**13a.** Die Maschine rücksetzen (siehe "Gebrauch-Funktionsweise der Sicherheitseinrichtung der vorderen Presseinheit").

	13b. Hindernisse vorhanden.	**13b.** Hindernisse entfernen.
14. Fehler: Eingang **40** deaktiviert Endschalter Presseinheit Schulterbereich geöffnet. Die Maschine steht.	**14a.** Keine Druckluftzufuhr. **14b.** Der Druck der Druckluft ist unzureichend. **14c.** Hindernisse vorhanden.	**14a.** Siehe Fehlermeldung Nr. 5. **14b.** Siehe Fehlermeldung Nr. 6a. **14c.** Siehe Fehlermeldung Nr. 6b.
15. Fehler: Eingang **42** aktiviert Sicherheit Schulter rechts. Die Maschine funktioniert weiter.	**15a.** Der Sicherheitsrahmen ist (absichtlich oder versehentlich) angehoben worden. **15b.** Hindernisse vorhanden	**15a.** Die Maschine rücksetzen (siehe "Gebrauch-Funktionsweise der Sicherheitseinrichtung der Presseinheit Schulterbereich"). **15b.** Hindernisse entfernen.
16. Fehler: Eingang **43** aktiviert Sicherheit Schulter links. Die Maschine funktioniert weiter.	**16a.** Der Sicherheitsrahmen ist (absichtlich oder versehentlich) angehoben worden. **16b.** Hindernisse vorhanden	**16a.** Die Maschine rücksetzen (siehe "Gebrauch-Funktionsweise der Sicherheitseinrichtung der Presseinheit Schulterbereich"). **16b.** Hindernisse entfernen.

Wenden Sie sich für Störungen, die nicht in diesem Handbuch aufgeführt werden, an den Kundendienst; beschreiben Sie den Fehler und geben Sie an, welche Schritte Sie zur Abhilfe bereits ausgeführt haben, um die Ermittlung der Ursache zu erleichtern.

Declaración de conformidad 

Fabricante	Dirección	
Matrícula	Modelo / Código	Año de fabricación
Descripción		

La maquina arriba es conforme a las siguientes Normas de la Unión Europea:

- **2006/42/CE** Norma de Maquinas
- **2006/95/CE** Norma Baja Tensión
- **2004/108/CE** Norma Compatibilidad Electromagnética

- **97/23/CE** Norma equipo en presión (solo para los modelos con recipientes a presión/caldera)
- **2009/105/CE** Norma recipientes a presión simples (solo para los modelos con compresor)

y a cuanto prescrito en las siguientes normas armonizadas

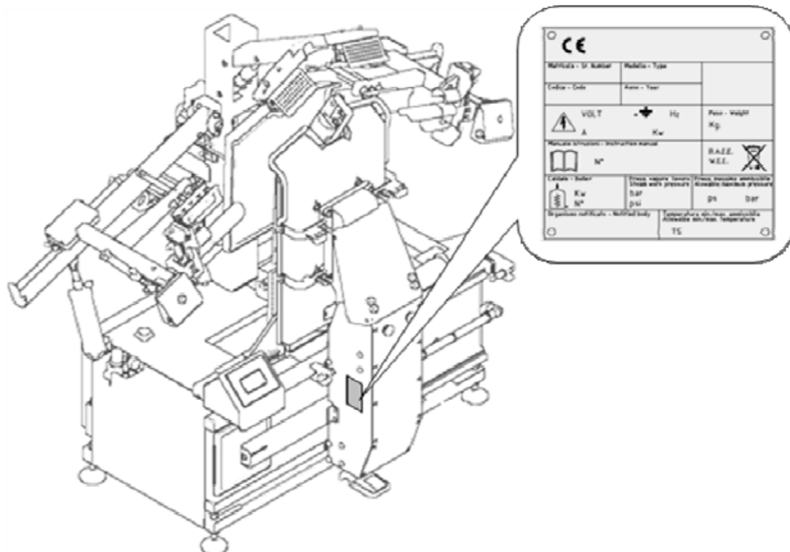
- **UNI-EN ISO 12100; CEI-EN 60335-1; CEI-EN 55014-1**

Persona autorizada para elaborar el expediente técnico		**Persona autorizada para elaborar la declaración**	
Apellido:	**DONVITO**	Apellido:	**DONVITO**
Nombre:	**Antonio**	Nombre:	**Antonio**
Posición:	**Dirección Técnica**	Posición:	**Dirección Técnica**

Lugar: INZAGO – MI – ITALY

TRADUZIONE
DIS_64039-CE-ES ed.02

ETIQUETAS CE



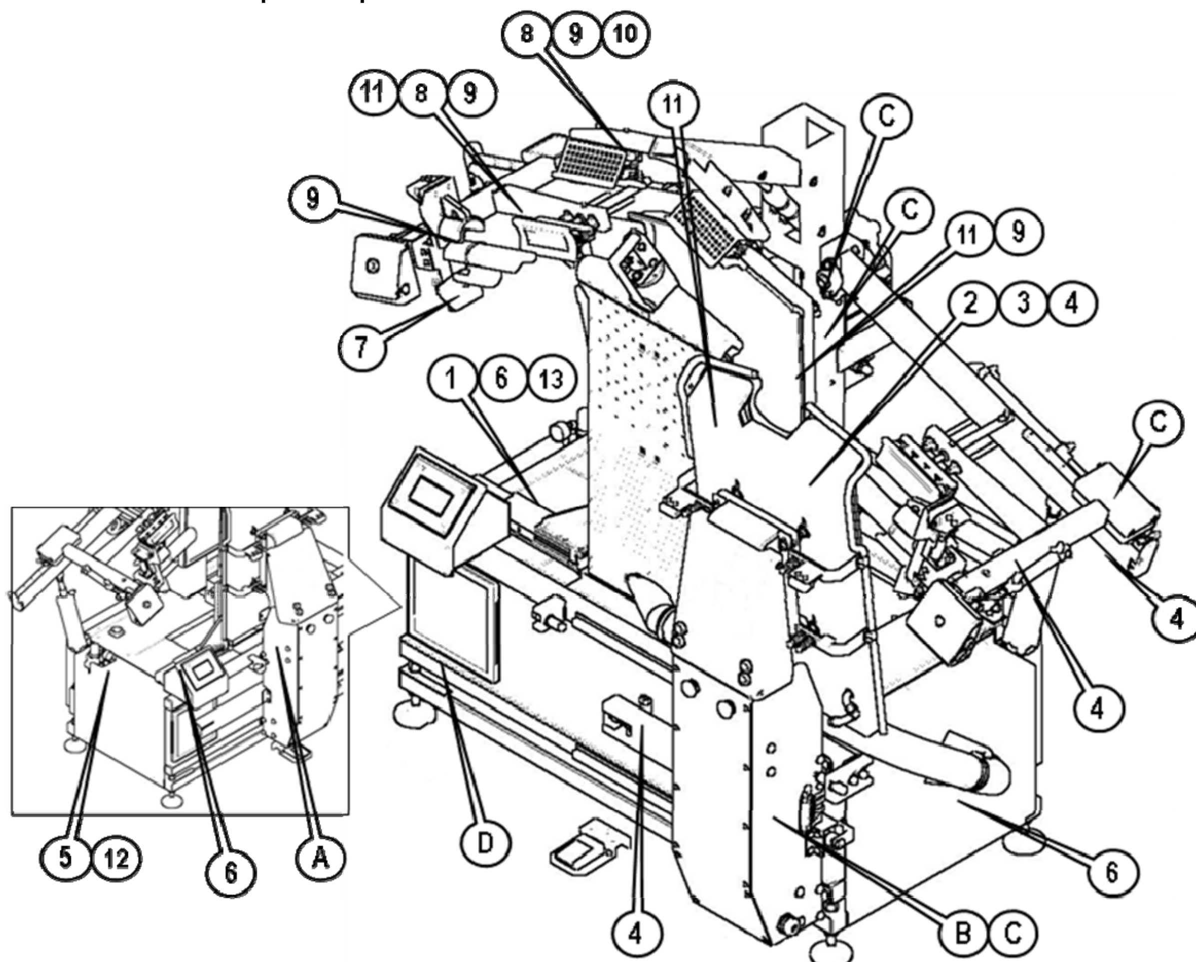
La etiqueta de identificación CE está ubicada en modo visible sobre el armazón de la máquina, también hay una copia detrás de este manual.

Esta máquina ha sido realizada conforme a las siguientes directivas:
2006/42/CE (Directiva máquinas)
97/23/CE (Directiva equipamientos a presión- PED)
2006/95/CE (Directiva baja tensión)
2004/108/CE (Directiva compatibilidad electromagnética)

ETIQUETAS DE ADVERTENCIA

Sobre la máquina han sido colocadas etiquetas de advertencia que informan al operador el modo de prevenir lesiones a las personas, daños a las cosas y asegurar el funcionamiento seguro de la misma.

Mantener las etiquetas legibles, en caso que se deterioren o despeguen, sustituirlas y verificar que sean ubicadas en modo visible para el operador.



(1) **PELIGRO** – Peligro tensión. Quitar la tensión antes de la limpieza y el mantenimiento.

(2) **ATENCIÓN** – ELEMENTO de PLANCHADO (160°C). Superficie caliente. No tocar.

(3) **ATENCIÓN** – PELIGRO DE SPLASTAMIENTO. Tener las manos lejos.

(4) **ATENCIÓN** – PARTES EN MOVIMIENTO. Mantener una distancia de seguridad.

(5) **ATENCIÓN** – Descargar el circuito antes de la limpieza y el mantenimiento.

(6) NO ABRIR! Sólo técnicos y/o personal calificado están autorizadios a abrir.

(7) **ATENCIÓNE** – PARTES EN MOVIMIENTO

(8) (10)

(9) (11) HOT

(12)

(13) 3 PHASES !!
MOTORE TRIFASE! CONTROLLARE SENSO DI ROTAZIONE!
THREEPHASE MOTOR! CHECK THE DIRECTION OF ROTATION!
MOTEUR TRIPHASE! VERIFIER LE SENS DE ROTATION!
DREIPHASEN MOTOR! ROTATIONSINN PRÜFEN!
MOTOR TRIFASICO! VERIFICAR LA DIRECCIÓN DE ROTACIÓN!

(D) **AVISO** – Limpiar el filtro diariamente.

(A) **INSTRUCCIONES DE SEGURIDAD**

Leer atentamente el manual de instrucciones antes de instalar y poner en funcionamento la máquina.

Delimitar el área de trabajo alrededor de la máquina teniendo en cuenta la extensión máxima de las partes en movimiento.

Sólo personal calificado puede operar la máquina.

Operar individualmente.

No usar la máquina sin coberturas de protección o dispositivos de seguridad.

Observar todas las instrucciones escritas en las etiquetas de advertencia.

No tocar y prestar atención a las partes en movimiento.

No tocar los elementos de planchado.

Antes de la inspección, reparación o mantenimiento, desconectar, cerrar y vaciar el circuito de aire comprimido.

EL NO CUMPLIMIENTO DE LAS INSTRUCCIONES PODRÍA CAUSAR LESIONES PERSONALES O DAÑOS EN LA MÁQUINA.

(B) **AVISO** – **LUBRICANTE**

Tipo: Ver manual de **Mantenimiento**

Cantidad: **Lleno**

Intervalo de tiempo: **Mensual**

Ubicación:

(C)

Légende symboles:

	SEŇAL DE PROHIBIDO (genérico)		**SEŇAL DE PELIGRO (genérico)**		**SEŇAL DE OBLIGATORIO (genérico)**
	NO REMOVER DISPOSITIVOS Y PROTECCIONES DE SEGURIDAD		**ATENCIÓN**		**ASEGURARSE QUE PROTECCIÓN Y SEGURIDAD SEAN EFICIENTES**
	PROHIBIDO OPERAR Y/O OPERAR PIEZAS EN MARCHA		**DESCARGAS ELÉCTRICAS**		**DESCONECTAR CIRCUITO**
	PROHIBIDO ABRIR EL CUADRO ELÉCTRICO A PERSONAL NO AUTORIZADO		**CIRCUITO AIRE COMPRIMIDO**		**CONSULTAR MANUAL**
	NO USAR AGUA PARA APAGAR INCENDIOS EN PARTES ELÉCTRICAS		**USTIÓN**		
	PROHIBIDO TOCAR		**APLASTAMIENTO**		
			PARTES EN MOVIMIENTO		
		3 PHASES !! MOTORE TRIFASE! CONTROLLARE SENSO DI ROTAZIONE! THREEPHASE MOTOR! CHECK THE DIRECTION OF ROTATION! MOTEUR TRIPHASÉ! VERIFIER LE SENS DE ROTATION! DREIPHASEN MOTOR! ROTATIONSINN PRÜFEN! MOTOR TRIFASICO! VERIFICAR LA DIRECCÍON DE ROTACÍON! 04379/1		**CONTROLAR EL SENTIDO DE ROTACIÓN DEL MOTOR TRIFASE (antihorario)**	

ADVERTENCIA DE SEGURIDAD

Leer atentamente e integralmente las instrucciones de uso antes de utilizar la máquina. Conservar el presente manual de instrucciones para sucesivas consultas. Las figuras reportadas en este manual son indicativas. El productor se reserva el derecho de aportar en cualquier momento todo cambio que considere oportuno sin obligación de actualizar el presente folleto.

Esta máquina posee aparatos a presión que se adaptan únicamente a la generación y/o circulación de vapor de agua. Antes de usar la máquina, revisar todos los aparatos que conforman el circuito a presión (ver ficha "circuito a presión). No tocar o modificar y cumplir con el uso previsto en este manual y usar exclusivamente la presión de trabajo reportada en la etiqueta CE/ sección técnica.

Todos los aparatos a presión fueron proyectados y fabricados según lo previsto en la Directiva 97/23/CE (P.E.D)

Obligaciones para los usuarios.

Para los aparatos/ juegos a presión, los usuarios deben atenerse a las disposiciones y leyes nacionales vigentes (en el país del instalador) con respecto a : la puesta en servicio, el censo, la utilización, la seguridad en el lugar de trabajo, los controles periódicos y el cese de la actividad. En Italia tales obligaciones son disciplinadas por el D.M. 329/04, por el D. Lgs. N° 81/08 y por el decreto del 11 de abril 2011.



USO

USO PREVISTO

- **Utilizar la máquina para planchar las camisas y atenerse a las indicaciones presentes en este manual.**
- Cada utilizo inadecuado de las presentes advertencias anulará la garantía.
- Se declina cualquier responsabilidad en caso de accidentes provocados por la utilización inadecuada de la máquina.

USO NO PREVISTO

- **No utilizar la máquina para usos inadecuados**, por ejemplo como fuente de calor, para levantar pesos mediante los brazos, para colgar cosas/prendas o como elevación.



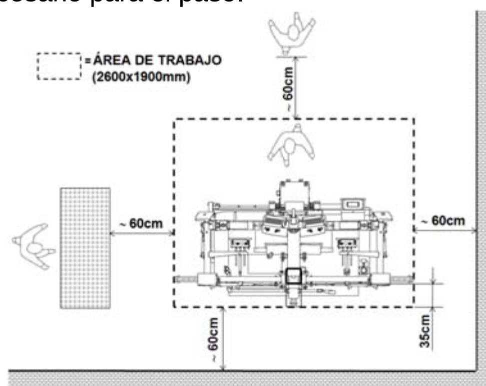
GENERALES

- Eliminar el material de embalaje o tenerlo lejos de los niños. Peligro de sofocamiento! Los niños pueden sofocarse debido al uso inadecuado del material de embalaje.
- Después de haber quitado la máquina de su embalaje, controlar su integridad, en caso contrario contactar al vendedor.
- Transportar o mover la máquina sólo con medios mecánicos (elevador manual/eléctrico), asegurarse que el área relacionada con el movimiento/posición esté libre de personas y cosas. Evitar movimientos bruscos y golpes violentos; en estos casos la máquina debe ser controlada por un técnico, contactar el servicio de asistencia, porque podría no ser segura.
- No dejar la máquina expuesta a agentes atmosféricos y a temperaturas extremas.
- No está permitido el uso contemporáneo de más de un operador.
- La máquina puesta en marcha sigue automáticamente las operaciones programadas incluso el movimiento de las partes mecánicas, no intervenir y mantenerse a distancia, si fuera necesario detener la máquina utilizar el botón “Emergencia-Stop”.
- Esta máquina no es indicada para ser utilizada por personas con limitaciones físicas (incluso niños), sensoriales o mentales, también personas sin experiencia o sin conocimientos adecuados, salvo que estas personas sean controladas o hayan recibido indicaciones de su uso. Controlar que los niños no jueguen con la máquina.
- La instalación, controles y mantenimiento deben ser efectuados sólo por personal calificado y dotado de la protección necesaria (guantes, zapatos de seguridad….).
- Si se verificase daño o mal funcionamiento, apagar inmediatamente la máquina y cerrar todos los grifos ubicados sobre las conexiones (aire-vapor-condensación-agua); no intentar desarmarla, contactar el servicio de asistencia; podría provocar lesiones personales o empeorar el daño.
- **Antes de encender la máquina para el mantenimiento ordinario o para cualquier operación asegurarse de cortar la electricidad, el aire comprimido y el vapor, además asegurarse que la máquina esté fría y que no haya presión en el circuito de aire y vapor.**



UBICACIÓN

- Ubicar la máquina sobre una superficie seca, plana y que soporte el peso (ver sección técnica); durante el funcionamiento debe permanecer en posición horizontal.
- No ubicar la máquina cerca de fuentes de calor (estufas eléctricas) o al lado de materiales inflamables (gas explosivo y/o combustibles).
- Asegurarse que las ranuras de ventilación de la máquina no estén tapadas. **Peligro de recalentamiento!**
- Delimitar el área de trabajo (incluir también la máxima extensión de las partes en movimiento); se aconseja respetar una distancia mínima de 60 cm de ésta para el mantenimiento, la ubicación de otras máquinas y si fuera necesario para el paso.





ELÉCTRICAS

- **Antes de enchufar verificar que la tensión y la frecuencia de red correspondan a las de la máquina y que la toma corriente esté protegida por un interruptor automático magnetotérmico diferencial con toma y enchufe a bloqueo mecánico; dicha toma corriente debe ser adecuada para soportar la potencia consumida por la máquina y equipada con toma a tierra (para datos técnicos ver “Sección técnica”). La instalación eléctrica deberá ser conforme a las leyes vigentes.**
- No usar o dirigir chorros de agua hacia la máquina.
- No colocar el cable de la red sobre ángulos o cerca de superficies u objetos calientes y controlar que no sufra torsiones, aplastamientos o estiramientos, el material aislante del cable podría dañarse.
- No utilizar la máquina si el cable u otras partes importantes estuvieran dañadas. Si fuera necesario sustituir la parte dañada, contactar el servicio de asistencia.
- No utilizar la máquina cerca de lavabos, bañeras, duchas o recipientes llenos de agua. Nunca tocar la máquina con las manos y los pies mojados cuando está enchufada. No usar la máquina descalzo.
- No dejar nunca la máquina sin custodia durante el uso y hasta el enfriamiento de todas sus partes después de su apagado. Si no se utiliza, apagarla mediante los interruptores y cerrar las conexiones (eléctrico, agua, vapor, condensación y aire).

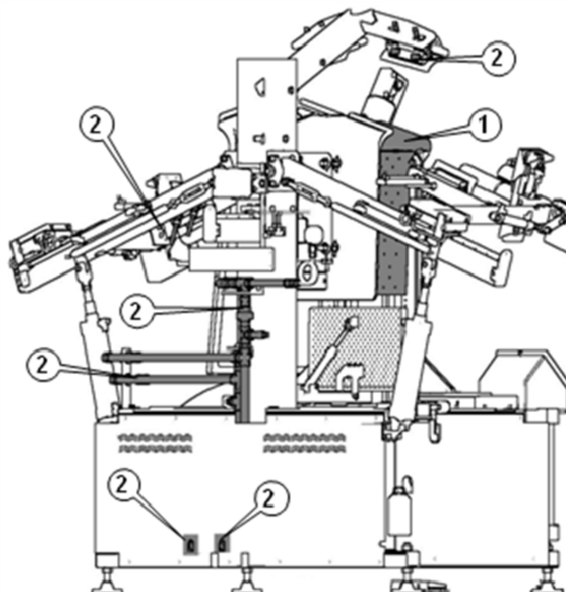


PELIGRO DE USTIÓN Y APLASTAMIENTO



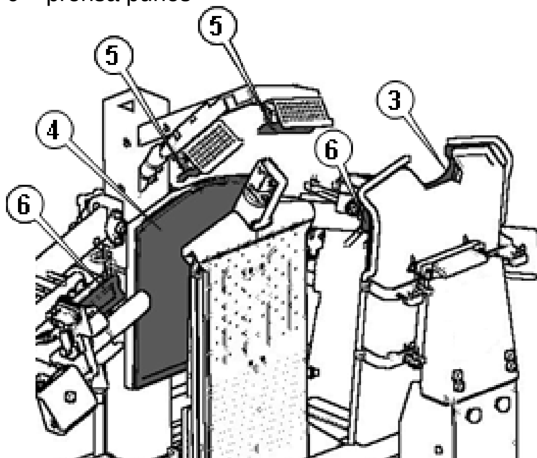
- **Identificación de zonas calientes:**

1. Armazón.
2. Enchufe y tubos vapor/condensación.



- Las zonas calientes están cubiertas con materiales aislantes para evitar ustiones en caso de contacto accidental; no remover y utilizar la máquina sólo cuando están presentes, sustituir cuando estén deteriorados.
- Durante el funcionamiento y hasta su completo enfriamiento no tocar con las manos sin protección las partes calientes de la máquina (excluyendo las zonas de trabajo 1). Operar el grifo/manopla vapor utilizando guantes aislantes para el calor.
- **Identificación zonas de alta temperatura (peligro de ustión) y zonas en movimiento (peligro de aplastamiento):**

  3 – prensa anterior
  4 – prensa posterior
  5 – prensa hombro
  6 – prensa puños

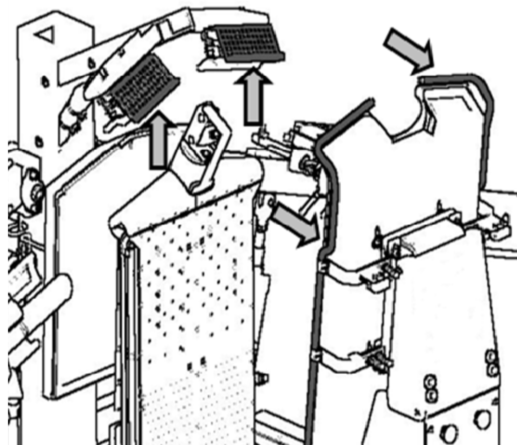


- Las planchas de las prensas alcanzan temperaturas elevadas; no tocarlas durante su funcionamiento y hasta su enfriamiento completo.
- Las prensas se cierran automáticamente durante el funcionamiento de la máquina; no apoyar partes del cuerpo u objetos durante el cierre.



DISPOSITIVOS DE PROTECCIÓN

La prensa hombros y la prensa anterior están equipadas con dispositivos de seguridad que intervienen cuando están levantados para evitar el aplastamiento de personas o cosas.



RIESGOS RESIDUOS

Se entiende por riesgos residuos los peligros potenciales derivados del uso normal de la máquina, imposibles de eliminar. Observar las advertencias de seguridad. (ver “Advertencias de seguridad”) y las siguientes indicaciones para prevenir daños a personas y cosas:

- No tener partes del cuerpo u objetos debajo de las prensas durante el cierre (prensa anterior, prensa posterior, prensa hombro, prensa puños). **Peligro de aplastamiento!**
- Mantener las partes del cuerpo y objetos a una distancia segura de las partes en movimiento (carro-prensa anterior, grupo pinzas, prensa hombros) y delimitar el área de trabajo. **Peligro de impacto!**
- Operar la máquina manteniéndose en el área controles, parte frontal de la máquina. **Peligro de impacto!**

Las etiquetas puestas sobre la máquina señalan los riesgos (ver “Etiquetas de advertencia”).

INSTALACIÓN

Antes de cualquier operación leer atentamente las “Advertencias de seguridad”

EMBALAJE

La máquina puede ser embalada (pesos y dimensiones ver “Sección Técnica):

a) **Fondo en madera y celofán**: la máquina está sujeta al fondo de madera con flejes y las partes móviles sujetas en posición segura con ángulos, cuerdas o cintas, de modo de permitir levantarla y trasladarla a través de medios mecánicos (elevador manual/eléctrico), y envuelta con una bolsa de polietileno (PE) sujeta con grapas en el fondo.
b) I**ndupack**: igual que el anterior, con el agregado de una envoltura de cartón sujeta con flejes en el fondo.
c) **Otras soluciones a pedido del cliente**.

DESEMBALADO Y UBICACIÓN

Proceder de la siguiente manera:

a) Quitar el embalaje de la máquina ayudándose con herramientas adecuadas.
b) Colocar la máquina como se indica en las “Advertencias de seguridad-ubicación”

c) Regular la altura de las cuatro patas para meter en plano la máquina (ver “Sección técnica”). La altura de las patas está predispuesta de fábrica a 9 cm para consentir el uso de medios mecánicos (elevador manual/eléctrico) para el traslado.
d) Quitar todos los elementos fijos presentes sobre las partes móviles de la máquina.

CONEXIONES

CALDERA EXTERNA

Notas generales
Radio de curvatura de los tubos mayores 50 mm sin estrangulamiento.
Recubrir los tubos con materiales aislantes para evitar la pérdida de calor y para evitar las ustiones en caso accidental.

Conexión a la caldera central (tradicional)
Ver M_65606

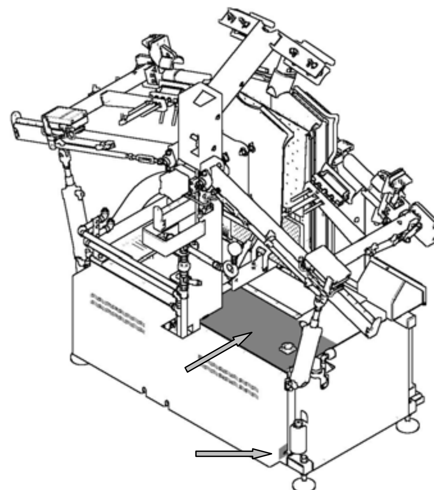
Ingreso vapor
Derivar de la parte alta de la cañería central de vapor un tubo de hierro de 3/4” GAS hasta aproximadamente 1m de la máquina y en su extremidad colocar un grifo a esfera para dejarlo fuera de la instalación, conectar a la máquina con un tubo de cobre (ø int. 16 mm), o un tubo flexible de teflón revestido en acero apropiado para el vapor. Verificar la presión de funcionamiento vapor de la máquina con la presión dada por el generador central (ver “Sección Técnica”/ etiqueta CE), si fuera necesario instalar un reductor de presión (ver ficha “Circuito a presión”).

Retorno condensación
Para cada una de las dos salidas de condensación instalar lado de la máquina un descargador de condensación de 1/2” GAS a cubo invertido con filtro y después de éste montar la válvula de control a capple para evitar contrapresiones en el descargador.
Derivar de la parte alta de la cañería central de retorno condensación un tubo de hierro de 1/2” GAS hasta aproximadamente 1 m de la máquina y en el extremo colocar un grifo a esfera para dejarlo fuera de la instalación, conectar a la máquina con un tubo de cobre de (ø int. 12 mm), o un tubo flexible de teflón revestido en acero apropiado para el vapor.

AIRE COMPRIMIDO

La máquina debe ser alimentada con aire comprimido limpio sin condensaciones. **Verificar la presión de funcionamiento del aire de la máquina con la presión dada por el compresor central** (ver “Sección Técnica”/ etiqueta CE) y regular también el reductor de presión operando la manopla y visualizando el valor de presión sobre el manómetro.
Disponer un tubo de hierro zincado o rilsan de ¼” GAS hasta 1 m de la máquina y en su extremo poner un grifo esfera con tres salidas o a muñon.
El grifo con tres salidas permite alimentar la máquina (posición 1=ON=OK) o desactivarla (posición 1=OFF=STOP) permitiendo la salida del aire encerrado en el interior mediante el silenciador; en caso de mantenimiento para garantizar la seguridad, operar con el grifo en posición 0=OFF=STOP.
Conectar a la máquina con un tubo de rilsan (ø int. 6 mm) resistente al menos 2 MPa de presión.

ELÉCTRICO



Disponer una línea eléctrica de dimensiones como se indica en la “Sección Técnica”.
Remover los paneles para acceder al tablero eléctrico.
Inserir el cable en el prensa cable y fijarlo, por lo tanto realizar la conexión al borne de entrada de la corriente.
Controlar antes de la prueba inicial, que los bornes de todos los componentes eléctricos no estén flojos durante el transporte.
Después de la conexión, controlar el sentido de rotación de los motores (ventiladores) y si estuviera equivocado, invertir dos de las tres fases de ingreso.
Colocar nuevamente los paneles y las protecciones de la máquina.

USO DE LA MÁQUINA

Antes de usar leer atentamente las “Advertencias de seguridad”.
Es posible ver el video accediendo al sitio Internet.
Para los controles, ver “Sección Técnica informaciones generales”).

ENCENDIDO DE LA MÁQUINA

Proceder de la siguiente manera:
a) Encender el interruptor general previsto sobre la línea eléctrica de alimentación (ver “Instalación Conexiones Eléctricas”).
b) Abrir los grifos puestos sobre las tuberías de alimentación vapor/retorno condensación (ver “Instalación Conexiones Caldera externa”).
c) Abrir el grifo puesto sobre la tubería de alimentación de aire comprimido (ver “Instalación Conexiones Aire Comprimido”).
d) Encender el interruptor general de la máquina, esperar algunos minutos para permitir a la máquina de calentarse antes de proceder con el planchado.

PROCEDIMIENTO PARA EL CICLO DE PLANCHADO

Proceder de la siguiente manera:
1. Verificar la configuración del programa de planchado y el estado de las funciones sobre el PLC (ver “Panel operador”).
2. Posicionar la camisa para planchar sobre el armazón y acomodar el cuello.
3. Presionar el pedal: el sujeta cuello se cierra y la pala posterior se mete en posición.
4. Tener bien tirante hacia abajo los extremos inferiores laterales de la camisa y presionar nuevamente el pedal: la pala posterior se cierra y estira, las palas para tender el busto se tensionan

(para excluir ver "Panel operador"), se activa la aspiración en el interior de la máquina y las pinzas puños se preparan para su uso.

5. Acomodar sin arrugas las partes delante de la camisa, la aspiración permitirá fijar la prenda.
6. Modo solo mangas largas: a partir de este momento se puede acomodar nuevamente, si fuera necesario, el sujeta cuello, soltar el pedal para cerrarlo.
7. Es posible realizar una operación de vaporización manual, durante el tiempo deseado, antes de iniciar el ciclo automático de planchado; permitiendo de este modo humedecer la tela para planchar y así obtener mejores resultados (ver "Panel operador").
8. Proceder a posicionar la manga derecha;
   Mangas largas: montar y ajustar la manga y luego presionar el pulsador puesto en la pinza, la pinza se expande y fija el puño;
   Mangas cortas (si en dotación): insertar la manga y apretar el pedal, la pinza se cierra y fija la manga; es posible arreglar la fijación de la manga, pulsando el botón para volver a abrir la pinza y el pedal para cerrarla.
   Baja el prensaespaldas y queda funcionando para 5sec. Y luego vuelve a reabrirse, contemporaneamente la prensa anterior se pone en posición de cierre dejando accesible la manga izquierda.

☞ Es posible eliminar, una a la vez, las operaciones efectuadas hasta ahora presionando el botón "Reset".

9. Proceder com al punto anterior para la manga izquierda; para mangas largas pulsar el botón del ciclo deseado.
10. Iniciar el ciclo de planchado deseado (solo para mangas largas el ciclo empieza cuando se pulsa el botón para fijar la segunda manga):
    Ciclo corto (tejidos delicados)
    Presionar el pulsadore verde derecho-bajo puesto sobre la pinza derecha
    Ciclo largo (tejidos resistentes)
    Presionar el pulsadore verde derecho-central puesto sobre la pinza derecha.
    Ciclo especial (camisas: entalladas, con canesú, pliegues, cortas, modelos elaborados)
    La prensa posterior excluida: programar como ciclo largo con una prolongación del 3° tiempo de 30 segundos (no modificable); presionar el pulsadore verde y derecho-alto puesto sobre la pinza derecha.
11. Al inicio del ciclo se accionan automáticamente en secuencia los siguientes dispositivos:
    - cierre prensa anterior y interrupción aspiración
    - apertura completa de las palas internas tensión busto:
      o para la exclusión ver "Panel operador"
    - activar tensionamiento mangas:
      o para un ajuste manual actuar sobre la manopla puesta en la pinza derecha
      o para corregir los tiempos ver "Panel operador"
      o para regular la altura de los dispositivos mangas pulsar singularmente sobre los pulsadores verdes puestos sobre el carro anterior hasta que las mangas estén alineadas y así obtener un mejor planchado de la prenda.
    - rotación mangas (solo para mangas largas)
    - cierre prensa posterior
    - cierre prensa puño (solo para mangas largas):
      o para excluir ver "Panel operador".
      o para corregir los tiempos ver "Panel operador".

    Con el cierre de la prensa anterior parten sucesivamente los tres tiempos del ciclo:
    - 1° tiempo – vaporización:
      el vapor ablanda el tejido
    - 2° tiempo – ventilación aire caliente mixto a vapor:
      el aire permite al vapor atravesar el tejido y así se obtiene una distensión de dicho tejido
    - 3° tiempo – ventilación aire caliente:
      el aire seca la camisa, para prolongar el tiempo ver "Panel operador"
12. Cuando termina el ciclo de planchado la máquina abre las planchas (la anterior se mueve también lateralmente) y libera automáticamente las palas que fijan la camisa, entonces es posible retirar la prenda planchada del armazón, la máquina está lista para un nuevo planchado.

☞ Es necesario seguir todas las instrucciones en secuencia.

PULSADORES EMERGENCIA-STOP Y RESET

Presionar el pulsador rojo EMERGENCIA-STOP para detener inmediatamente la máquina.
El pulsador está ubicado sobre el panel anterior del carro anterior, una vez presionado queda inserido: aparece alarma 00 sobre el PLC, se abren todas las prensas ya activadas, se liberan las pinzas que sujetan la camisa y la máquina se detiene.
Para restablecer los parámetros de la máquina proceder de la siguiente manera:
- desconectar el pulsador rojo EMERGENCIA-STOP girándolo en sentido horario
- presionar la tecla negra RESET puesta también sobre el panel frontal del carro anterior, todos los dispositivos ya accionados, excepto el carro anterior, vuelven a la posición inicial
- presionar por segunda vez la tecla negra RESET para regresar el carro anterior a la posición inicial.

La máquina está lista para funcionar nuevamente.

FUNCIONAMIENTO DISPOSITIVO DE SEGURIDAD PRENSA ANTERIOR

Cuando el bastidor ubicado alrededor de la prensa anterior se levanta (al inicio del cierre prensa anterior hasta el final del ciclo) aparece la alarma 08 o 09 sobre el PLC, la prensa anterior se abre como así también los otros dispositivos en función (pinzas puños, prensa puños, prensa posterior) y la máquina se detiene. Presionar 2 veces la tecla negra RESET puesta sobre el panel frontal del carro anterior para restablecer la condición inicial de funcionamiento de la máquina; repetir el ciclo de planchado. Ver "Advertencias de seguridad-dispositivos de protección".

FUNCIONAMIENTO DISPOSITIVO DE SEGURIDAD PRENSA HOMBROS

Cuando el bastidor ubicado alrededor de la prensa hombros se levanta aparece la alarma 42 o 43 sobre el PLC, la prensa se abre inmediatamente y vuelve a la posición inicial; la prensa hombros quedará excluida durante todo el ciclo de planchado. En el ciclo sucesivo de planchado el dispositivo prensa hombros será nuevamente activo. Ver "Advertencias de seguridad-dispositivos de protección".

AJUSTE DE LA DIRECCION PRENSA BORDE DE PUNOS

Ajustar el ángulo de la prensa borde de puños según la talla de la camisa. Proceder de un modo similar para

ambas las pinzas: aflojar la manopla, ajustar el ángulo de la pinza y cerrar de nuevo la manopla.

OPERACIONES QUE HAY QUE REALIZAR AL TERMINAR EL TRABAJO

Proceder de la siguiente manera:

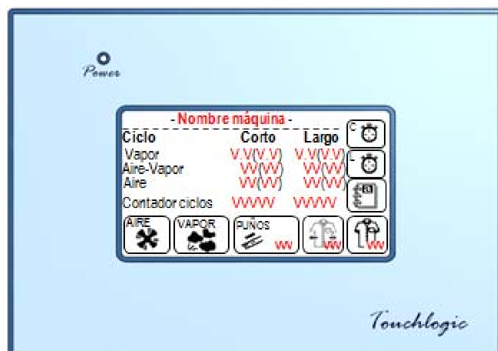
a) Apagar el interruptor general de la máquina y también el previsto en la línea eléctrica (ver "Instalación-Conexión Eléctrica").

b) Cerrar el grifo ubicado sobre la red de alimentación vapor (ver "Instalación-Conexión Caldera Externa").

c) Cerrar el grifo ubicado sobre la red de alimentación aire comprimido (ver "Instalación-Conexión Aire Comprimido").

d) Esperar como mínimo 10 minutos antes de cerrar el grifo ubicado sobre la línea descarga condensación (ver "Instalación-Conexión-Caldera externa") para permitir que fluya la condensación formada después del enfriamiento de la máquina.

PANEL OPERADOR



TouchLogic es un PLC "touch screen" gráfico que permite controlar/ajustar las funciones de la máquina.

TECLAS GESTIÓN

Tecla	Función
	MENÚ secundario
	Regreso al MENÚ principal
←	Regreso al MENÚ anterior
→	Avanzar al próximo MENÚ
+	Aumentar valor
-	Disminuir valor
STOP	Interrumpir función
↑	Voz anterior
↓	Voz sucesiva
E	Confirmar datos
C	Anular operación
	Alarma

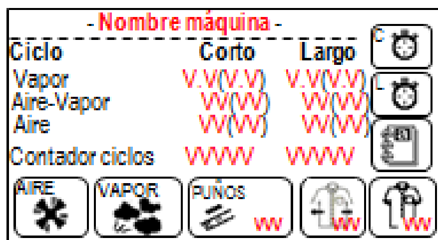
TECLAS FUNCIÓN

Tecla	Función
C	Ciclo corto
L	Ciclo largo
Reinicio N° ciclos	Reiniciar contador ciclos
AIRE	Aire - extra
VAPOR	Vapor - extra
PUÑOS	Prensa puños - inserido/desactivado
	Tensión busto - inserido/desactivado
	Mangas cortas
	Mangas largas
T. Tender Mangas	Ajuste Tiempo tensión mangas
T. Puños	Ajuste Tiempo prensa puños
Diagnóstico	Visualización Diagnóstico
Idioma	Ajuste idioma
Info Máquina	Visualización Parámetros máquina
	Visualización Software máquina

FUNCIONAMIENTO

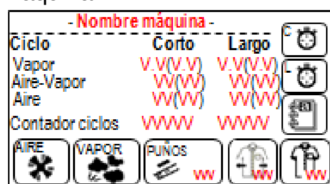
ENCENDIDO

El PLC se enciende con el encendido de la máquina y presenta el siguiente MENÚ “inicial”:



MENÚ INICIAL

El menú “inicial” visualiza el nombre de la máquina, los tiempos y los ciclos efectuados por los dos programas de planchado (corto y largo), además presenta los pulsadores gráficos para acceder a los ajustes de la máquina.



Desde el MENÚ inicial se procede al planchado.

CORTO

El programa de planchado ciclo corto es para usar sobre tejidos delicados, los ajustes de fábrica disponen los siguientes tiempos::

- 1° tiempo: Vapor 2 segundos (2V)
- 2° tiempo: Aire/Vapor 1 egundos (1AV)
- 3° tiempo: Aire 22 segundos (22A)

Desde el MENÚ “inicial” pulsar la tecla gráfica para modificar los tiempos y/o reiniciar la cuenta de los ciclos.



Modificar los tiempos, proceder de la siguiente manera:

- pulsar las teclas gráficas + / - de la línea del tiempo que se quiere modificar (vapor, aire-vapor, aire) hasta llegar al valor deseado.
- volver al MENÚ “inicial” pulsando la tecla gráfica .

Reinicio contadores de ciclos, proceder de la siguiente manera:

- pulsar la tecla gráfica Reinicio N° ciclos WWW para reiniciar el contador
- volver al MENÚ “inicial” pulsando la tecla gráfica

No excluir nunca completamente la vaporización desde el ciclo de planchado para un correcto funcionamiento de la máquina a la temperatura de trabajo.

LARGO

El programa de planchado ciclo largo se utiliza para tejidos resistentes, los ajustes de fábrica disponen los siguientes tiempos:

- 1° tiempo: Vapor 2 segundos (2V)
- 2° tiempo: Aire/Vapor 1 egundos (1AV)
- 3° tiempo: Aire 25 segundos (25A)

Desde el MENÚ “inicial” pulsar la tecla gráfica para modificar los tiempos y/o reiniciar la cuenta de los ciclos.



Modificar los tiempos, proceder de la siguiente manera::

- pulsar las teclas gráficas + / - de la línea del tiempo que se quiere modificar (vapor, aire-vapor, aire) hasta llegar al valor deseado.
- volver al MENÚ “inicial” pulsando la tecla gráfica .

Reinicio contadores de ciclos, proceder de la siguiente manera:

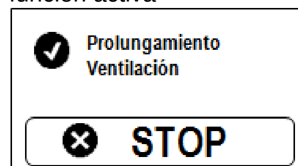
- pulsar la tecla gráfica Reinicio N° ciclos WWW para reiniciar el contador
- volver al MENÚ “inicial” pulsando la tecla gráfica

No excluir nunca completamente la vaporización desde el ciclo de planchado para un correcto funcionamiento de la máquina a la temperatura de trabajo.

AIRE

Utilizar esta función para activar o alargar (durante el ciclo de planchado) el tiempo de ventilación.

Desde el MENÚ “inicial” presionar la tecla gráfica para activar la función; el siguiente MENÚ indica la función activa

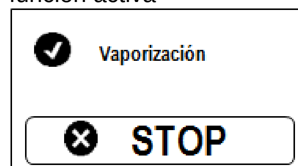


y continuará hasta cuando interrumpida, presionar la tecla gráfica STOP para desactivar la función y volver al MENÚ “inicial”.

VAPOR

Utilizar esta función cuando, antes de proceder con el normal ciclo de planchado, sea necesaria una vaporización del tejido.

Desde MENÚ “inicial” presionar la tecla gráfica para activar la función; el siguiente MENÚ indica la función activa



y continuará hasta cuando interrumpida; presionar la tecla gráfica STOP para desactivar la función y volver al MENÚ “inicial”.

MANGAS CORTAS
Utilizar esta función cuando se plancha una camisa con mangas cortas, automáticamente las pinzas si preparan para fijar las mangas cortas.

Pulsar de MENU "Inicio" la tecla grafica para activar/excluir la función. "ON" indica que la función está activa y "OFF" que la función está apagada.

PUÑOS
Es posible excluir, de la normal tarea de planchado, la función tender busto.

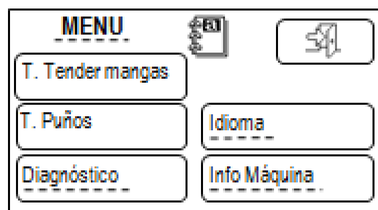
Desde MENÚ "inicial" presionar la tecla gráfica para activar / excluir la función. La palabra "ON" indica la función activa y "OFF" la función excluida.

TENDER BUSTO
Es posible excluir, de la normal tarea de planchado, la función tender busto.

Desde MENÚ "inicial" presionar la tecla gráfica para activar / excluir la función. La palabra "ON" indica la función activa y "OFF" la función excluida.

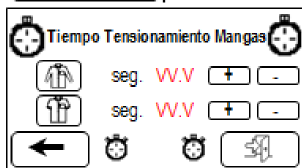
MENÚ SECUNDARIO

Desde MENÚ "inicial" presionar la tecla gráfica para acceder al MENÚ "Secundario" para programación de los tiempos de función (tender mangas y puños), la elección del idioma, la visualización de los parámetros de la máquina y diagnóstico.



Presionar la tecla gráfica para volver al MENÚ "inicial"

TIEMPO TENDER MANGAS
Esta función permite programar el tiempo de tensionamiento de las mangas de un modo distinto para largas/cortas.
Desde MENÚ "Secundario" presionar la tecla gráfica T. Tender Mangas.

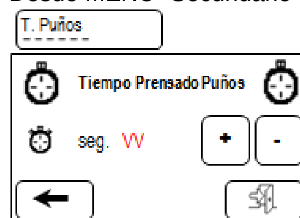


Proceder de la siguiente manera:
- presionar las teclas gráficas + / - hasta obtener el valor deseado.
- volver al MENÚ "Secundario" presionando la tecla gráfica o volver al MENÚ "inicial" presionando la tecla gráfica .

Los programas de fábrica consideran un tiempo de 7-8 segundos para las mangas largas y 0,5 segundos para las mangas cortas; se aconseja no cambiarlo o modificarlo gradualmente.

TIEMPO PRENSA PUÑOS
Esta función permite programar el tiempo de planchado de los puños.

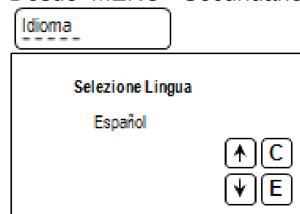
Desde MENÚ "Secundario" presionar la tecla gráfica T. Puños



Proceder de la siguiente manera:
- presionar las teclas gráficas + / - hasta obtener el valor deseado.
- volver al MENÚ "Secundario" presionando la tecla gráfica o volver al MENÚ "inicial" presionando la tecla gráfica .

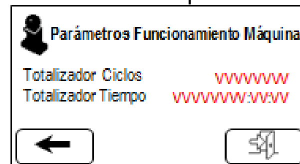
Los programas de fábrica consideran un tiempo de 20 segundos, se aconseja la activación de 2 segundos inferior al tiempo de ventilación del programa ciclo corto; al terminar el ciclo las prensas se liberan.

IDIOMA
Esta función permite activar el idioma de dialogo del PLC.
Desde MENÚ "Secundario" presionar la tecla gráfica Idioma



Proceder de la siguiente manera:
- -pasar las indicaciones presionando las teclas gráficas /
- -presionar la tecla gráfica E para confirmar la elección y volver al MENÚ "Secundario"
- -presionar la tecla gráfica C para salir sin aportar modificaciones

INFORMACIÓN MÁQUINA
Esta función permite leer los parámetros de la máquina: números de ciclos totales de planchado y tiempo total de utilización de la máquina.
Desde MENÚ "Secundario" presionar la tecla gráfica Info Máquina para acceder a la función.



Volver al MENÚ "Secundario" presionando la tecla gráfica o volver al MENÚ "inicial" presionando la tecla gráfica .

Estos datos no se pueden modificar.

VERSION SOFTWARE
Esta función permite de leer la versión de software instalado en la maquina.

De Menu "Info Maquina" pulsar la tecla grafica para entrar en la función.

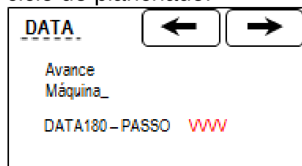


Pulsar la tecla grafica ← para volver a la página anterior.

DIAGNÓSTICO

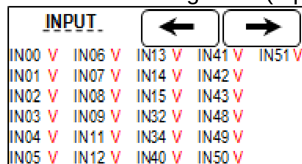
Esta función permite individuar eventuales anomalías presentes en la máquina / PLC.

Presionando la tecla gráfica Diagnóstico del MENÚ "Secundario" se puede ver el estado de avance del ciclo de planchado.

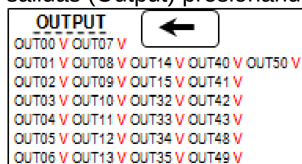


En caso que la máquina se haya parado el número visualizado indica la última operación efectuada; volver al MENÚ "Secundario" presionando la tecla gráfica ← o proceder a visualizar los estados de los ingresos/salidas del PLC ("0"=desactivado, "1"=activo). Si se visualiza el estado correcto de la función, el mal funcionamiento hay que buscarlo en la máquina (ver "inconvenientes"), en caso contrario el mal funcionamiento se debe a la ficha PLC, contactar el servicio de asistencia.

Presionar la tecla gráfica → para visualizar los estados de los ingresos (Input)



Presionando la tecla gráfica ← para volver a la página precedente o para visualizar los estados de las salidas (Output) presionando la tecla gráfica →



Presionar la tecla gráfica ← para volver a la página precedente.

MENÚ SET UP

Este MENÚ no es accesible al operador, solamente a técnicos y/o personal calificado.
Desde este MENÚ se accede a algunos ajustes del sistema operativo con las siguientes opciones:
-Versión
- Load pages (vacío)
- Language
- Default (no accesible)
- Parameters (no accesible)
- Real time clock

Proceder de la siguiente manera:
- -recorrer las opciones pulsando las teclas gráficas  pulsar la tecla gráfica E para entrar en la modalidad visualiza/modifica
- -pulsar la tecla gráfica C para salir de la sola opción y /o del MENÚ Set Up.

VERSIÓN

Muestra la versión del PLC.

LANGUAGE

Muestra/modifica el idioma; proceder de la siguiente manera:
- Presionar las teclas gráficas ↑/↓ para ir a la opción deseada.
- Presionar la tecla gráfica E para confirmar la elección

REAL TIME CLOCK

Muestra/ modifica el calendario y el reloj; proceder de la siguiente manera:
- Presionar las teclas gráficas ↑/↓ para modificar el campo de datos
- Presionar la tecla gráfica E para confirmar el dato e ir al campo sucesivo.

ALARMAS

Cuando el PLC detecta una anomalía aparece sobre la pantalla y permanece hasta la resolución del problema la relativa señalación de alarma (hacer referencia a "Inconvenientes- Alarmística PLC").
En el caso que hubiera más señalaciones de alarmas, ir a las opciones presionando las teclas gráficas ↑/↓ o la tecla gráfica E para avanzar; es posible reducir a íconos campanilla la ventana de la alarma presionando la tecla gráfica C.

MANTENIMIENTO

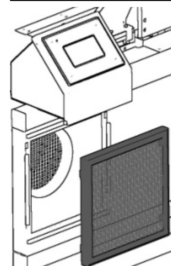
Antes de proceder con las operaciones de mantenimiento, leer atentamente " Advertencias de Seguridad".

El mantenimiento es muy importante para tener una máquina en perfecto estado.
La frecuencia es indicativa, depende de varios factores, cuales:
- Cantidad de trabajo realizado por la máquina.
- Dureza del agua, que causa mayores o menores depósitos de calcáreo.
- Polvo en el aire.
- Otras particulares condiciones.

A CARGO DEL OPERADOR

Diariamente

Filtro de aire ventilador



Desenganchar el armazón, remover de la red toda la suciedad, polvo, pelusas e impureza, utilizando aire comprimido o un pincel; volver a armar.

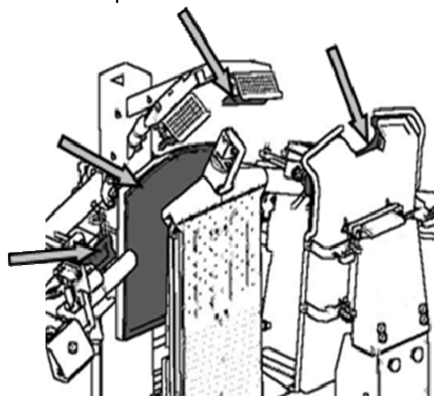
Semanalmente

Proceder con la limpieza de todas las partes externas de la máquina con un paño suave y seco.

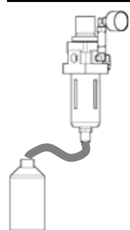
Mensual

Planos anti-adherente:

Efectuar la limpieza de todos los planos anti-adherente con un paño suave y detergente alcalino; proceder delicadamente y evitar de rayar las superficies, NO UTILIZAR: sustancias agresivas, cepillos abrasivos y limpiadores a vapor.

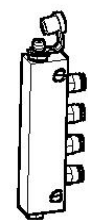


Condensación del aire comprimido:



La eventual condensación depositada en la taza filtro de aire comprimido es descargada automáticamente, verificar el nivel del agua en el conte- nedor de recolección y vaciar si fuera necesario.

Lubricación

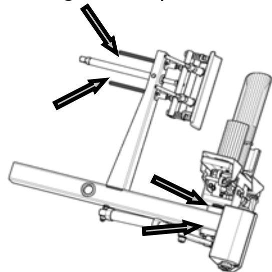


Introducir el lubricante hasta el tope, en los 4 distribuidores identificados sobre la máquina con el siguiente símbolo (carro anterior, prensa posterior, brazos tender mangas) utilizando una pompa de lubricación, limpiar después la parte en exceso.

Se aconseja utilizar un lubricante de litio con aceite base mineral, viscosidad ISO VG 100, tipo LGMT2 (SKF) o AFB-LF (THK).

Partes de desplazamiento

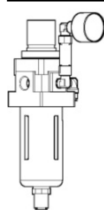
Limpiar suciedad y humedad, sólo en caso de desplazamiento dificultoso rociar con spray de silicona las siguientes partes:



- Perno rotación pinza manga y guías cilindro prensa puño

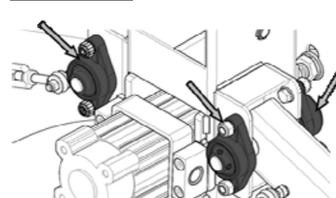
Semestral

Filtro del aire comprimido:



Desarmar el panel lateral, desenganchar la taza filtro y limpiar con agua y jabón el filtro presente al interno, volver a montar todas las partes. Sustituir el elemento filtrante cada dos años o cuando la caída de presión es de 0,1 MPa.

Lubricación



Inserir el lubricante hasta el tope, en los 4 soportes cojinetes (regulación mangas) utilizando una pompa de lubricación, limpiar la parte en exceso.

Se aconseja utilizar un lubricante de litio con aceite base mineral, viscosidad ISO VG 100, tipo LGMT2 (SKF) o AFB-LF (THK).

Anual

Lavado de las partes de vestidura:

- relleno (pala posterior y pinzas puños); sacar, proceder con el lavado y secado como se indica en la etiqueta de los revestimientos, después volver a posicionar. En el caso que los rellenos resultaran gastados, sustituirlos para evitar que dejen marcas en las prendas.
- Saco armazón: sacar, lavar y secar como se indica en la etiqueta de revestimiento, después volver a posicionar. En el caso que resultaran gastados, sustituir.

Verificar el estado de conservación de la almohadilla situada sobre las pinzas puño. En el caso que resultaran gastados, sustituir para evitar que dejen marcas en las prendas.

A CARGO TÉCNICO ESPECIALIZADO

Para proceder con el mantenimiento de las partes internas de la máquina remover los paneles para poder acceder. Todas las partes que durante el control resultaran gastadas/ dañadas deben ser sustituidas. Al concluir las operaciones volver a montar todas las partes correctamente.

Semestral

Descargador de condensación:



Remover el filtro del descargador y eliminar las impurezas utilizando aire comprimido o agua. Verificar además el correcto funcionamiento.

Regulación presión de trabajo:



Controlar la correcta regulación de los reductores de presión presentes al interno del cuadro neumático comparándola con las indicaciones presentes en etiquetas/ manual Sección Técnica.

Anual

Juntas y grifos: Verificar el correcto funcionamiento controlando que no haya pérdidas.

Etiquetas de peligro o instrucciones: Control visivo del buen estado de conservación.

PEDIDOS DE PIEZAS DE REPUESTO

Los repuestos deben ser ordenados indicando los siguientes datos a fin de poder garantizar el envío de las piezas correctas y en tiempos breves:

Datos generales

Cliente ____________________

Máquina ____________________

Modelo ____________________

Matrícula ____________________

Pieza de repuesto
Código ________________________________
Descripción ________________________________
Cantidad ________________________________

IMPORTANTE:
Para los componentes eléctricos con tensión y frecuencia distintas de 220V/230V/240V 50 Hz. (ver datos técnicos artículo roto) agregar al código de orden la carta correspondiente a la tensión deseada como en la siguiente tabla:

A	220V/230V 60Hz.
-	-

Ejemplo:

	230V 50Hz	**220V 60Hz**
Datos generales		
Cliente	Ejemplo	Ejemplo
Máquina	Plancha camisas	Plancha camisas
Modelo	A	A
Matrícula	110227	110228
Partie de rechange		
Code	**08301**	**08301/A**
Description	Motor asp.	Motor asp.
Quantité	1	1

Los particulares que aparecen en este manual sin el número de código al lado, **NO ESTÁN DISPONIBLES.**

Para el código y la descripción de la pieza de repuesto hacer referencia a la lista repuestos(ver Sección Técnica).

Los datos, la descripción y las ilustraciones contenidas en el presente folleto no son de ninguna manera definitivos. El productor se reserva el derecho de aportar, en cualquier momento, todos los cambios que considerará oportunos, sin obligación de actualizar el presente folleto.

ABANDONO O DEMOLICIÓN

En caso de abandono por un largo período se deben desconectar las fuentes de alimentación hidráulicas, eléctricas y neumáticas.
Proceder de la siguiente manera:

a) Descargar, si estuviera presente, el depósito separador de condensaciones con aire comprimido al interno del enchufe alimentación vapor
b) Cerrar todos los grifos de alimentación vapor y retorno condensación, proceder después a desconectar.
c) Remover el calcáreo de los tubos de cobre (ver “Mantenimiento”)
d) Descargar la taza filtro aire comprimido
e) Cerrar el grifo de alimentación aire comprimido, proceder después a desconectar.

Desconectar la conexión con la línea eléctrica. Posicionar la máquina en un lugar idóneo, seco y seguro; revestir la máquina con una tela para protegerla de la humedad y del polvo (ver “Advertencias de Seguridad”).

ELIMINACIÓN



Debajo de Artículo 26 del D.lgs 49/2014 “Aplicación de la Directiva 2012/19/UE, relativa a la eliminación de residuos de aparatos eléctricos y electrónicos”.

La etiqueta con el contenedor de basura móvil presente en el producto, indica que el producto no debe ser eliminado en la forma de eliminación de residuos domésticos.
Para evitar eventuales daños al ambiente y por la salud humana, el producto debe ser separado de los otros residuos domésticos y entregado al punto de recolección designado para el reciclaje de los residuos eléctricos y electrónicos.
La recolección diferenciada y el reciclaje de los aparatos desechados servirán a conservar las fuentes naturales, a salvaguardar el ambiente y la salud de las personas. La eliminación abusiva del producto será perseguida de acuerdo con la ley.
Para mayores detalles sobre los centros de recolección disponibles, contactar al ente local competente o al revendedor del producto. Proceder como para el abandono sin efectuar las operaciones de limpieza/remoción del calcáreo.

GARANTÍA

Esta máquina está garantizada por 1 año a partir de la fecha de compra, conservar la factura como comprobante de compra.
La máquina fue producida con atención y debidamente probada antes de ser entregada. En los casos contemplados en la garantía, dirigirse al servicio de asistencia.
La prestación de la garantía vale sólo para defectos del material o de fabricación, están excluídas las partes eléctricas. La garantía no tiene valor en caso de uso inapropiado o manipulación, uso de la fuerza e intervención de personal no autorizado /ver “Advertencias de Seguridad”).

INCONVENIENTES

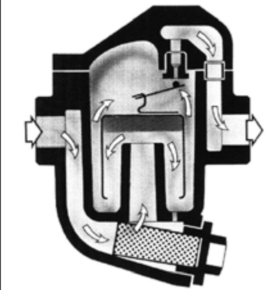
La mayor parte de los inconvenientes se deben a la falta de mantenimiento; efectuar el mantenimiento (sea operador, sea técnico especializado) con regularidad, ver “Mantenimiento”. Damos aquí debajo un elenco de algunos inconvenientes (con las causas y posibles soluciones) remediables sin la intervención de personal calificado del servicio de asistencia.
Antes de proceder con las operaciones de resolución inconvenientes, leer atentamente “Advertencias de Seguridad”.

Inconveniente	*Causa*	*Solución*
	VAPORIZACIÓN	
1. No hay vapor y la máquina está encendida.	**1.** No llega vapor.	**1.** Verificar que el grifo de alimentación vapor esté abierto, que el generador de vapor funcione correctamente.
2. Pérdida de agua mixta al inicio del planchado.	**2.** La máquina está fría.	**2.** Esperar algunos minutos antes de iniciar a trabajar, permitiendo a la máquina de alcanzar la temperatura de trabajo.
3. Pérdida de agua mixta a vapor	**3.** Problemas en la línea de ingreso	**3.** Verificar que el generador de vapor

también después de los primeros ciclos de trabajo.	vapor/regreso condensación.	funcione correctamente.
VENTILACIÓN		
4. Se redujo la capacidad de aireado.	**4.** El filtro del ventilador está sucio.	**4.** Proceder a la limpieza (ver “Mantenimiento”).
DISPOSITIVOS NEUMÁTICOS		
5. Los dispositivos neumáticos no se mueven	**5.** No llega aire comprimido.	**5a.** Verificar que el grifo di alimentación aire comprimido esté abierto, que el compresor funcione correctamente y que el valor de presión corresponda a la de ejercicio de la máquina (ver “Sección Técnica”/Etiqueta CE). **5b.** Verificar que los tubos de aire comprimido estén conectados.
6. Anormalidad en el movimiento de dispositivos neumáticos.	**6a.** La presión del aire comprimido no es adecuada. **6b.** Hay obstáculos.	**6a.** Verificar lo siguiente: - Los manómetros (ingreso aire y al interno del cuadro neumático) están regulados al valor de ejercicio de la máquina (ver “Sección Técnica”) - Que los tubos de aire comprimido estén conectados. **6b.** Remover lo que obstruye el movimiento (ver “Mantenimiento”).
ALARMÍSTICA PLC		
7. Alarma: Ingreso **00** activado Hongo emergencia. La máquiina se paró.	**7.** Fue accionado el pulsante rojo Emergencia-Stop (a propósito o accidentalmente).	**7.** Restaurar la máquina (ver “Uso-Pulsante Emergencia Stop e Reset”).
8. Alarma: Ingreso **02** inactivo Fin de ciclo slide anterior posición a la derecha. La máquiina no trabaja.	**8a.** No llega aire comprimido. **8b.** La presión del aire comprimido no es la adecuada. **8c.** Hay obstáculos.	**8a.** Ver inconveniente n°5. **8b.** Ver inconveniente n°6a. **8c.** Ver inconveniente n°6b.
9. Alarma: Ingreso **03** inactivo Fin de ciclo slide anterior posición a la izquierda. La máquina se paró.	**9a.** No llega aire comprimido. **9b.** La presión del aire comprimido no es la adecuada. **9c.** Hay obstáculos.	**9a.** Ver inconveniente n°5. **9b.** Ver inconveniente n°6a. **9c.** Ver inconveniente n°6b.
10. Alarma: Ingreso **06** inactivo Fin de ciclo prensa posición abierta. La máquina se paró.	**10a.** No llega aire comprimido. **10b.** La presión del aire comprimido no es la adecuada. **10c.** Hay obstáculos.	**10a.** Ver inconveniente n°5. **10b.** Ver inconveniente n°6a. **10c.** Ver inconveniente n°6b.
11. Alarma: Ingreso **07** inactivo Fin de ciclo prensa posición cerrada. La máquina se paró.	**11a.** No llega aire comprimido. **11b.** La presión del aire comprimido no es la adecuada. **11c.** Hay obstáculos.	**11a.** Ver inconveniente n°5. **11b.** Ver inconveniente n°6a. **11c.** Ver inconveniente n°6b.
12. Alarma: Ingreso **08** activado Seguridad prensa anterior lado derecho. La máquina se paró.	**12a.** Se removió la cobertura de seguridad (a propósito o accidentalmente). **12b.** Hay obstáculos.	**12a.** Restaurar la máquina (ver “Uso-Funcionamiento dispositivo de seguridad prensa anterior”). **12b.** Remover los obstáculos.
13. Alarma: Ingreso **09** activado Seguridad prensa anterior lado izquierdo. La máquina se paró.	**13a.** Se removió la cobertura de seguridad (a propósito o accidentalmente). **13b.** Hay obstáculos.	**13a.** Restaurar la máquina (ver “Uso-Funcionamiento dispositivo de seguridad prensa anterior”). **13b.** Remover obstáculos.
14. Alarma: Ingreso **40** inactivo Fin de ciclo prensa hombros posición abierta. La máquina se paró.	**14a.** No llega aire comprimido. **14b.** La presión del aire comprimido no es la adecuada. **14c.** Hay obstáculos.	**14a.** Ver inconveniente n°5. **14b.** Ver inconveniente n°6a. **14c.** Ver inconveniente n°6b.
15. Alarma: Ingreso **42** activado Seguridad hombro derecho La máquina sigue funcionando.	**15a.** Se removió la cobertura de seguridad (a propósito o accidentalmente). **15b.** **15c.** Hay obstáculos.	**15a.** Restaurar la máquina (ver “Uso-Funcionamiento dispositivo de seguridad prensa hombros”). **15b.** Remover obstáculos.
16. Alarma: Ingreso **43** activado Seguridad hombro izquierdo La máquina sigue funcionando.	**16a.** Se removió la cobertura de seguridad (a propósito o accidentalmente) **16b.** Hay obstáculos.	**16a.** Restaurar la máquina (ver Uso-Funcionamiento dispositivo de seguridad prensa hombros”). **16b.** Remover obstáculos.

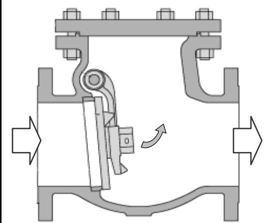
Para la resolución de problemas no presentes en este manual dirigirse al servicio de asistencia comunicando el inconveniente encontrado y todas las acciones ya tomadas para facilitar la identificación del problema.

ALLACCIAMENTI VAPORE E CONDENSA – CALDAIA CENTRALE
STEAM AND CONDENSATE CONNECTIONS – CENTRAL BOILER

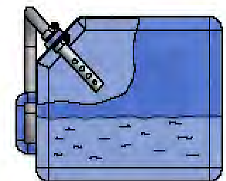


TRAP with FILTER
(inverted bucket type)

1. Macchine/Machines
2. Ingresso vapore/Steam inlet
3. Derivazione vapore/Steam derivation
4. Ritorno condenda/Condensate return
5. Derivazione condensa/Condensate derivation
6. Scaricatore con filtro/Trap with filter
7. Valvola di ritegno/check valve (clappé)
8. Rubinetto a sfera/Ball cock
9. Generatore di vapore/Boiler
10. Serbatoio generatore/Boiler tank



CHECK VALVE

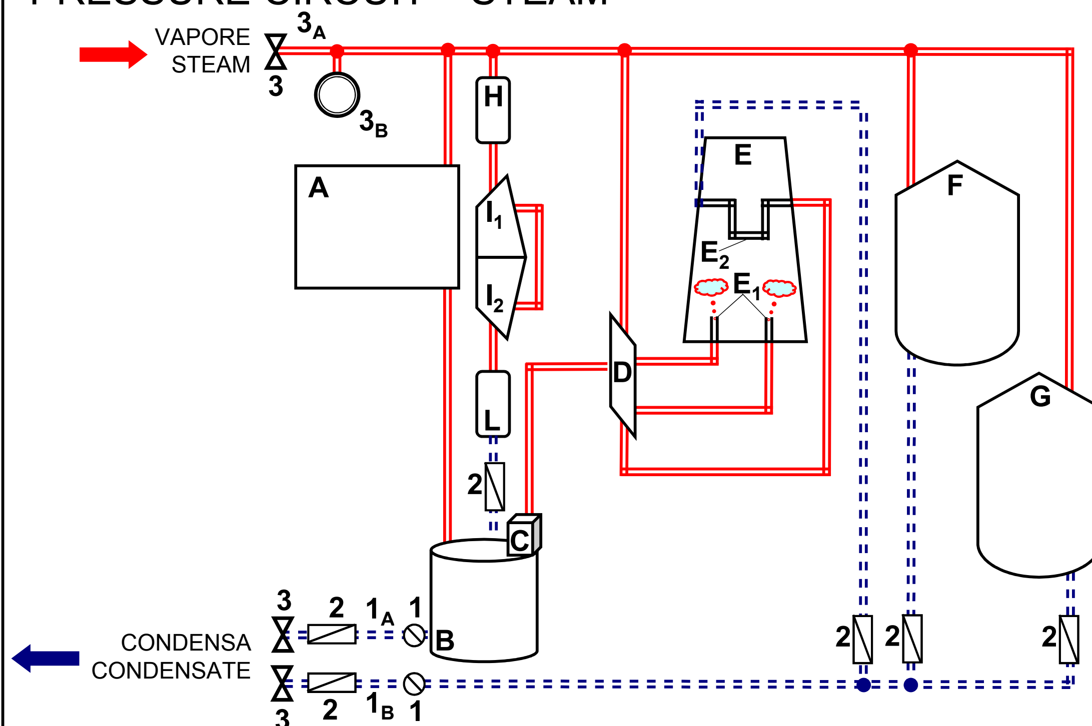


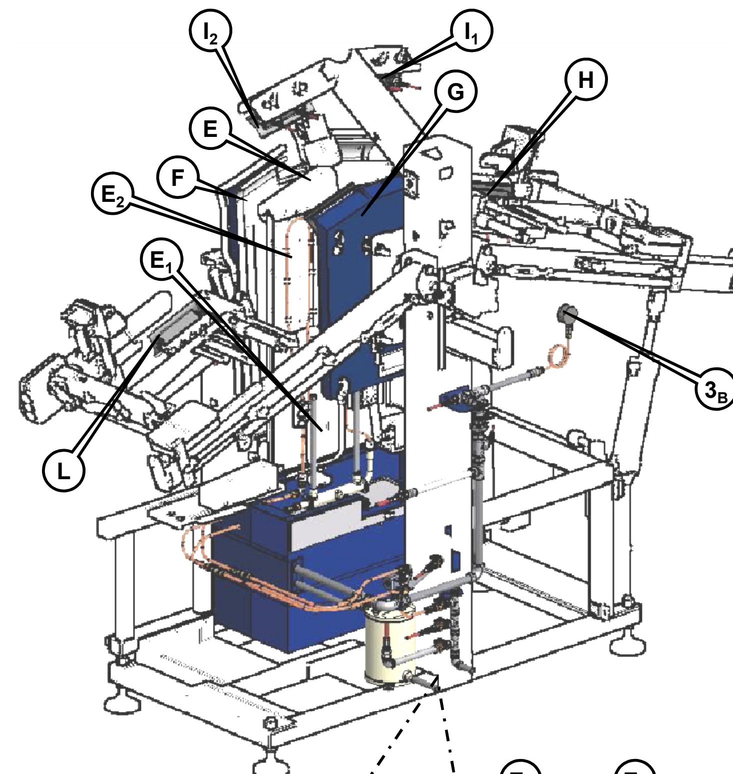
DRAIN TANK

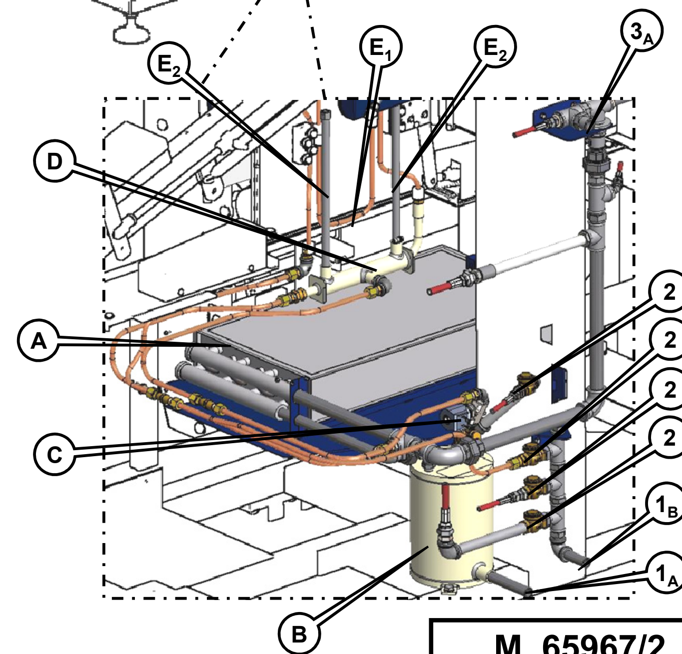
ATTENZIONE! La condensa non può essere scaricata liberamente. Utilizzare un serbatoio oppure uno scarico autorizzato.
WARNING! Is not allowed discharge condensate directly into a drain. Use a tank or an approved drain.

M_65606/1

CIRCUITO A PRESSIONE – VAPORE
PRESSURE CIRCUIT – STEAM







1 - Scaricatore con filtro/Trap with filter
- **1_A** - uscita condensa A/condensate outlet A
- **1_B** - uscita condensa B/condensate outlet B

2 - Valvola di ritegno/check valve (clappé)

3 - Rubinetto a sfera/Ball cock
- **3_A** - ingresso vapore/steam inlet
- **3_B** – manometro/manometer

A - Batteria vapore/Steam battery

B - Separatore condensa/condensate separator

C - Elettrovalvola vapore/Steam solenoid valve

D - Deflottore vapore/Steam deflector

E - Castello/Dummy
- **E_1** - Tubo vapore/Steam pipe
- **E_2** - Serpentina

F - Pressa anteriore/Front press

G - Pressa posteriore/Rear press

H - Pressa fessino sinistro/Left cuff placket press

I_1 - Pressa spalle sinistro/Left shoulder press

I_2 - Pressa spalle destro/Right shoulder press

L - Pressa fessino destro/Right cuff placket press

M_65967/2

CE



VIA G. DI VITTORIO, 8 - 20065 INZAGO (MI) – ITALY
TEL. +39 02 9549901 • FAX +39 02 9547557 • www.ponyitaly.eu • e-mail: pony@ponyitaly.com